

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **5** (Uradni list RS, št. 30) Ljubljana, torek **3. 4. 2007**

ISSN 1318-0932

Leto XVII

- 30.** Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije (MPZTK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije (MPZTK)

Razglasam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije (MPZTK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. marca 2007.

Št. 001-22-33/07

Ljubljana, dne 19. marca 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.

Predsednik

Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED KRALJEVINO BELGIJO, ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG, KRALJEVINO NIZOZEMSKO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O POGLOBITVI ČEZMEJNEGA SODELOVANJA, PREDVSEM PRI ZATIRANJU TERORIZMA, ČEZMEJNE KRIMINALITETE IN NEZAKONITE MIGRACIJE IN SKUPNE IZJAVE KRALJEVINE BELGIJE, ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE, KRALJEVINE ŠPANIJE, FRANCOSKE REPUBLIKE, VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG, KRALJEVINE NIZOZEMSKO IN REPUBLIKE AVSTRIJE K POGODBI Z DNE 27. 5. 2005 O POGLOBITVI ČEZMEJNEGA SODELOVANJA, PREDVSEM PRI ZATIRANJU TERORIZMA, ČEZMEJNE KRIMINALITETE IN NEZAKONITE MIGRACIJE (MPZTK)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupna izjava Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije, podpisani v Prúmu 27. maja 2005.

2. člen

Besedilo pogodbe in skupne izjave se v izvirniku v nemškem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi*:

* Besedilo pogodbe in skupne izjave v francoskem, španskem in nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

VERTRAG

**zwischen dem Königreich Belgien,
der Bundesrepublik Deutschland,
dem Königreich Spanien, der Französischen
Republik, dem Großherzogtum Luxemburg,
dem Königreich der Niederlande und
der Republik Österreich über die Vertiefung
der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit,
insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus,
der grenzüberschreitenden Kriminalität und
der illegalen Migration**

Die hohen Vertragsparteien dieses Vertrags, Mitgliedstaaten der Europäischen Union –

in der Erwägung, dass es in einem Raum des freien Personenverkehrs wichtig ist, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union ihre Zusammenarbeit verstärken, um Terrorismus, grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration wirksamer zu bekämpfen,

in dem Bestreben, zur Fortentwicklung der Europäischen Zusammenarbeit unbeschadet des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Vorreiterrolle bei der Erreichung eines möglichst hohen Standards in der Zusammenarbeit, vor allem durch einen verbesserten Austausch von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, einzunehmen und allen anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Teilnahme an dieser Zusammenarbeit zu eröffnen,

in dem Bestreben, die Regelungen des vorliegenden Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union zu überführen, um eine unionsweite Verbesserung des Austauschs von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, zu erreichen und hierfür die notwendigen rechtlichen und technischen Voraussetzungen zu schaffen,

unter Beachtung der Grundrechte, wie sie sich aus der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie den gemeinsamen Verfassungstraditionen der beteiligten Staaten ergeben, insbesondere in dem Bewusstsein, dass die Übermittlung personenbezogener Daten an eine andere Vertragspartei die Gewährleistung eines angemessenen Datenschutzniveaus durch die empfangende Vertragspartei voraussetzt,

in der Erwägung, dass unbeschadet des derzeit geltenden innerstaatlichen Rechts geeignete gerichtliche Überprüfungen der in diesem Vertrag vorgesehenen Maßnahmen beibehalten und vorgesehen werden müssen,

in der Bereitschaft, diesen Vertrag durch weitere Übereinkünfte zu ergänzen, um den automatisierten Abruf von Daten aus weiteren geeigneten Datenbanken zu ermöglichen, soweit dies zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit notwendig und verhältnismäßig ist –

sind wie folgt übereingekommen:

**Kapitel 1
Allgemeiner Teil**

**Artikel 1
Grundsätze**

(1) Die Vertragsparteien bezwecken mit diesem Vertrag die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere den Informationsaustausch, untereinander zu vertiefen.

(2) Diese Zusammenarbeit berührt nicht das Recht der Europäischen Union und steht nach Maßgabe dieses Vertrags jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offen.

P O G O D B A

**med Kraljevino Belgijo,
Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo,
Francosko republiko, Velikim vojvodstvom
Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko
in Republiko Avstrijo
o poglobitvi čezmejnega sodelovanja
predvsem pri zatiranju terorizma,
čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije**

Visoki predstavniki držav pogodbenic te pogodbe, članic Evropske unije, so se

ob ugotovitvi, da je na območju prostega gibanja oseb pomembno, da države članice Evropske unije okrepijo svoje sodelovanje pri učinkovitem zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije,

v želji, da ne glede na Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti pri razvijanju evropskega sodelovanja zavzamejo vodilno vlogo pri doseganju čim višjih standardov sodelovanja predvsem z boljšo izmenjavo informacij, še posebej na področjih zatiranja terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije, ter drugim državam članicam omogočijo udeležbo pri tem sodelovanju,

ob prizadevanju, da bi se določbe te pogodbe vključile v pravni okvir Evropske unije in s tem za celotno območje Unije doseglo izboljšanje izmenjave informacij predvsem na področjih zatiranja terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije ter se za to pripravili potrebni pravni in tehnični temelji,

ob upoštevanju temeljnih pravic, kot izhajajo iz Listine o temeljnih pravicah Evropske unije, Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter skupnih ustavnih tradicij udeležениh držav, še posebej zavedajoč se, da pošiljanje osebnih podatkov drugi pogodbenici zahteva zagotavljanje ustrezne ravni zaščite teh podatkov v pogodbenici prejemnici,

ob ugotovitvi, da se brez poseganja v veljavno notranje pravo ohrani in predvidi primerno sodno preverjanje ukrepov, predvidenih s to pogodbo,

priljubljeni, da se ta pogodba dopolni z dodatnimi sporazumi, ki bodo omogočili elektronski vpogled v ustrezne podatkovne zbirke, če je to potrebno za poglobitev čezmejnega sodelovanja in ustreza načelu sorazmernosti,

dogovorili:

**1. poglavje
Splošni del**

**1. člen
Načela**

(1) Pogodbenice želijo s to pogodbo poglobiti medsebojno čezmejno sodelovanje, predvsem izmenjavo informacij.

(2) To sodelovanje ne posega v pravo Evropske unije in je skladno s to pogodbo odprto za pristop vsake države članice Evropske unije.

(3) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags zielt auf die Entwicklung von Initiativen zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit in den in diesem Vertrag bezeichneten Bereichen ab.

(4) Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird auf der Grundlage einer Bewertung der Erfahrungen bei der Durchführung des Vertrags in Abstimmung mit der Europäischen Kommission beziehungsweise auf Vorschlag der Europäischen Kommission unter Berücksichtigung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Initiative für die Überführung der Regelungen dieses Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union unterbreitet.

(5) Die Vertragsparteien berichten regelmäßig gemeinsam dem Rat der Europäischen Union und der Europäischen Kommission über den Fortgang der Zusammenarbeit.

Kapitel 2

DNA-Profil, daktyloskopische Daten und sonstige Daten

Artikel 2

Einrichtung von nationalen DNA-Analyse-Dateien

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, zum Zweck der Verfolgung von Straftaten nationale DNA-Analyse-Dateien zu errichten und zu führen. Die Verarbeitung der in diesen Dateien gespeicherten Daten aufgrund dieses Vertrags erfolgt vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen des Vertrags nach Maßgabe des für den Verarbeitungsvorgang geltenden innerstaatlichen Rechts.

(2) Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der nationalen DNA-Analyse-Dateien nach Absatz 1 Satz 1 vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich aus dem nicht codierenden Teil der DNA ermittelte DNA-Profile* und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

(3) Bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigung- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei die nationalen DNA-Analyse-Dateien, auf die die Artikel 2 bis 6 Anwendung finden, sowie die Bedingungen für den automatisierten Abruf nach Artikel 3 Absatz 1.

* Für die Bundesrepublik Deutschland sind DNA-Profile im Sinne dieses Vertrags DNA-Identifizierungsmuster.

Artikel 3

Automatisierter Abruf von DNA-Profilen

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Artikel 6 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer DNA-Analyse-Dateien mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der DNA-Profile abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Wird im Zuge eines automatisierten Abrufs eine Übereinstimmung eines übermittelten DNA-Profils mit einem in der Datei der empfangenden Vertragspartei gespeicherten DNA-Profil festgestellt, so erhält die anfragende nationale Kontaktstelle automatisiert die Information über das Vorliegen eines Treffers und die Kennung. Kann keine Übereinstimmung festgestellt werden, so wird dies automatisiert mitgeteilt.

(3) Sodelovanje po tej pogodbi je usmerjeno v razvijanje pobud za krepitev evropskega sodelovanja na področjih, navedenih v tej pogodbi.

(4) Najpozneje tri leta po uveljavitvi te pogodbe se na podlagi ocene izkušenj pri izvajanju pogodbe v dogovoru z Evropsko komisijo ali na predlog Evropske komisije in ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti da pobuda za vključitev določb te pogodbe v pravni okvir Evropske unije.

(5) Pogodbenice skupaj redno poročajo Svetu Evropske unije in Evropski komisiji o poteku sodelovanja.

2. poglavje

Profili DNK, daktiloskopski in drugi podatki

2. člen

Vzpostavitev nacionalnih zbirk podatkov o preiskavah DNK

(1) Pogodbenice se zavezujejo, da bodo zaradi pregona kaznivih dejanj uvedle in vodile nacionalne zbirke podatkov o preiskavah DNK. Obdelava podatkov iz teh zbirk po tej pogodbi poteka v skladu z veljavnim notranjim pravom pogodbenic ob upoštevanju drugih določb te pogodbe.

(2) Za izvajanje te pogodbe pogodbenice zagotovijo podatkovne zapise za nacionalne zbirke podatkov o preiskavah DNK po prvem stavku prejšnjega odstavka. Ti podatkovni zapisi vsebujejo izključno profile DNK*, ki so bili ugotovljeni iz nekodiranih delov DNK, in sklic. Podatkovni zapisi ne smejo vsebovati podatkov, ki omogočajo neposredno identifikacijo oseb. Podatkovni zapisi, ki jih ni mogoče pripisati nobeni osebi (sledi neznanega izvora), morajo biti kot takšni razpoznavni.

(3) Ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu vsaka pogodbenica določi nacionalne zbirke podatkov o preiskavah DNK, za katere veljajo 2. do 6. člen, ter pogoje za elektronski vpogled po prvem odstavku 3. člena.

* Za Zvezno republiko Nemčijo so profili DNK po tej pogodbi DNA-Identifizierungsmuster (identifikacijski vzorci DNK).

3. člen

Elektronski vpogled v profile DNK

(1) Pogodbenice kontaktnim službam drugih pogodbenic iz 6. člena zaradi pregona kaznivih dejanj dovolijo vpogled v podatkovne zapise v svojih zbirkah podatkov o preiskavah DNK s pravico, da opravijo elektronsko primerjavo profilov DNK. To je dovoljeno samo v posameznih primerih in v skladu z notranjim pravom pogodbenice prosilke.

(2) Če je ugotovljeno ujemanje poslanega profila DNK z enim od profilov DNK v zbirki zaprosene pogodbenice, je kontaktna služba pogodbenice prosilke elektronsko obveščena o zadetku in sklicu. Prav tako je elektronsko obveščena, če zadetka ni.

Artikel 4

Automatisierter Abgleich von DNA-Profilen

(1) Die Vertragsparteien gleichen im gegenseitigen Einvernehmen über ihre nationalen Kontaktstellen die DNA-Profile ihrer offenen Spuren zur Verfolgung von Straftaten mit allen DNA-Profilen aus Fundstellendatensätzen der anderen nationalen DNA-Analyse-Dateien ab. Die Übermittlung und der Abgleich erfolgen automatisiert. Die Übermittlung zum Zwecke des Abgleichs der DNA-Profile der offenen Spuren erfolgt nur in solchen Fällen, in denen diese nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchenden Vertragspartei vorgesehen ist.

(2) Stellt eine Vertragspartei beim Abgleich nach Absatz 1 fest, dass übermittelte DNA-Profile mit denjenigen in ihrer DNA-Analyse-Datei übereinstimmen, so übermittelt sie der nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei unverzüglich die Fundstellendatensätze, hinsichtlich derer eine Übereinstimmung festgestellt worden ist.

Artikel 5

Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von DNA-Profilen im Verfahren nach den Artikeln 3 und 4 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 6

Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach den Artikeln 3 und 4 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung der in den Artikeln 3 und 4 beschriebenen Verfahren werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 7

Gewinnung molekulargenetischen Materials und Übermittlung von DNA-Profilen

Liegt im Zuge eines laufenden Ermittlungs- oder Strafverfahrens kein DNA-Profil einer im Hoheitsgebiet einer ersuchten Vertragspartei aufhältigen bestimmten Person vor, so leistet die ersuchte Vertragspartei Rechtshilfe durch die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials von dieser Person sowie durch die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profils, wenn

1. die ersuchende Vertragspartei mitteilt, zu welchem Zweck dies erforderlich ist,

2. die ersuchende Vertragspartei eine nach ihrem Recht erforderliche Untersuchungsanordnung oder -erklärung der zuständigen Stelle vorlegt, aus der hervorgeht, dass die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials vorliegen, wenn sich die bestimmte Person im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befindet, und

3. die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials sowie die Voraussetzungen für die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profils nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei vorliegen.

4. člen

Elektronska primerjava profilov DNK

(1) Pogodbenice v medsebojnem soglasju prek svojih kontaktnih služb zaradi pregona kaznivih dejanj primerjajo profile DNK svojih sledi neznanega izvora z vsemi profili DNK iz podatkovnih zapisov v drugih nacionalnih zbirkah podatkov o preiskavah DNK. Pošiljanje in primerjava sta elektronska. Pošiljanje zaradi primerjave profilov DNK sledi neznanega izvora se opravi le, če je to v skladu z notranjim pravom pogodbenice prosilke.

(2) Če pogodbenica pri primerjavi po prejšnjem odstavku ugotovi ujemanje poslanih profilov DNK s profili v svojih zbirkah podatkov o preiskavah DNK, kontaktni službi pogodbenice prosilke nemudoma pošlje podatkovni zapis, v katerem je bilo ugotovljeno ujemanje.

5. člen

Pošiljanje nadaljnjih osebnih podatkov in drugih informacij

Če se v postopku po 3. in 4. členu ugotovi ujemanje profilov DNK, se pošiljanje nadaljnjih osebnih podatkov in drugih informacij, povezanih z zadetki v podatkovnih zapisih, ravna po notranjem pravu in predpisih o pravni pomoči zaprosene pogodbenice.

6. člen

Nacionalne kontaktne službe in izvedbeni sporazum

(1) Za pošiljanje podatkov po 3. in 4. členu vsaka pogodbenica imenuje svojo nacionalno kontaktno službo. Pooblastila kontaktne službe morajo biti v skladu z veljavnim notranjim pravom vsake pogodbenice.

(2) Podrobnosti tehničnega oblikovanja postopkov po 3. in 4. členu se določijo v izvedbenem sporazumu iz 44. člena.

7. člen

Pridobivanje primerjalnega genetskega materiala in pošiljanje profilov DNK

Če v okviru preiskovalnega ali kazenskega postopka, ki poteka, ni na razpolago profila DNK neke osebe, ki je na ozemlju zaprosene pogodbenice, ta pogodbenica zagotovi pravno pomoč, tako da pridobi in preišče primerjalni genetski material te osebe ter pridobljeni profil DNK pošlje, če:

1. pogodbenica prosilka sporoči, za kakšne namene je to potrebno,

2. pogodbenica prosilka predloži nalog za preiskavo ali sporočilo pristojnega organa, iz katerega v skladu z njenim notranjim pravom izhaja, da so izpolnjeni pogoji za pridobitev in preiskavo primerjalnega genetskega materiala, če bi bila ta oseba na ozemlju pogodbenice prosilke, in

3. so po notranjem pravu zaprosene pogodbenice izpolnjeni pogoji za pridobitev in preiskavo primerjalnega genetskega materiala ter pogoji za pošiljanje pridobljenih profilov DNK.

Artikel 8

Daktyloskopische Daten

Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten errichteten nationalen automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich daktyloskopische Daten und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

Artikel 9

Automatisierter Abruf von daktyloskopischen Daten

(1) Die Vertragsparteien gestatten der nationalen Kontaktstelle nach Artikel 11 der anderen Vertragsparteien zur Verhinderung und Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer zu diesen Zwecken eingerichteten automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der daktyloskopischen Daten abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Die endgültige Zuordnung eines daktyloskopischen Datums zu einem Fundstellendatensatz der Datei führenden Vertragspartei erfolgt durch die abrufende nationale Kontaktstelle anhand der automatisiert übermittelten Fundstellendatensätze, die für die eindeutige Zuordnung erforderlich sind.

Artikel 10

Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von daktyloskopischen Daten im Verfahren nach Artikel 9 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 11

Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Artikel 9 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des in Artikel 9 beschriebenen Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 12

Automatisierter Abruf von Daten aus den Fahrzeugregistern

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 2 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten sowie der Verfolgung von solchen Verstößen, die bei der abrufenden Vertragspartei in die Zuständigkeit der Gerichte oder Staatsanwaltschaften fallen, und der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit den Zugriff auf folgende Daten aus den nationalen Fahrzeugregistern mit dem Recht, diese automatisiert im Einzelfall abzurufen:

1. Eigentümer- beziehungsweise Halterdaten und
2. Fahrzeugdaten.

Die Anfrage darf nur unter Verwendung einer vollständigen Fahrzeugidentifizierungsnummer oder eines vollständigen Kennzeichens erfolgen. Die Anfrage darf nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

8. člen

Daktiloskopski podatki

Za izvajanje te pogodbe pogodbenice zagotovijo podatkovne zapise za nacionalne elektronske daktiloskopske identifikacijske sisteme, namenjene za preprečevanje in pregon kaznivih dejanj. Ti podatkovni zapisi vsebujejo zgolj daktiloskopske podatke in sklice. Podatkovni zapisi ne smejo vsebovati podatkov, ki omogočajo neposredno identifikacijo oseb. Podatkovni zapisi, ki jih ni mogoče pripisati nobeni osebi (sledi neznanega izvora), morajo biti kot taki razpoznavni.

9. člen

Elektronski vpogled v daktiloskopske podatke

(1) Pogodbenice kontaktne službi druge pogodbenice po 11. členu zaradi preprečevanja in preгона kaznivih dejanj dovolijo vpogled v podatkovne zapise v svojih nacionalnih elektronskih daktiloskopskih identifikacijskih sistemih s pravico, da opravijo elektronsko primerjavo daktiloskopskih podatkov. To je dovoljeno samo v posameznih primerih in v skladu z notranjim pravom pogodbenice prosilke.

(2) Dokončno potrditev ujemanja daktiloskopskega podatka v podatkovnem zapisu zbirke, ki jo upravlja zaprosena pogodbenica, opravi kontaktna služba pogodbenice prosilke na podlagi elektronsko poslanih podatkovnih zapisov, ki so potrebni za nedvoumno potrditev ujemanja.

10. člen

Pošiljanje nadaljnjih osebnih podatkov in drugih informacij

Če se v postopku po 9. členu ugotovi ujemanje daktiloskopskih podatkov, se pošiljanje nadaljnjih osebnih podatkov in drugih informacij, povezanih z zadetki v podatkovnih zapisih, ravna po notranjem pravu in predpisih o pravni pomoči zaprosene pogodbenice.

11. člen

Nacionalne kontaktne službe in izvedbeni sporazum

(1) Za pošiljanje podatkov po 9. členu vsaka pogodbenica imenuje svojo nacionalno kontaktno službo. Pooblastila kontaktnih služb morajo biti v skladu z veljavnim notranjim pravom vsake pogodbenice.

(2) Podrobnosti tehničnega oblikovanja postopkov po 9. členu se določijo v izvedbenem sporazumu iz 44. člena.

12. člen

Elektronski vpogled v podatke iz registrov motornih vozil

(1) Pogodbenice kontaktnim službam drugih pogodbenic iz drugega odstavka zaradi preprečevanja in preгона kaznivih dejanj ter preгона takih prekrškov, ki so v pogodbenici prosilki v pristojnosti sodišč ali državnih tožilcev, kot tudi zaradi preprečevanja nevarnosti za javno varnost v posameznih primerih dovolijo elektronski vpogled v te podatke nacionalnih registrov motornih vozil:

1. podatkov o lastnikih ali imetnikih vozil in
2. podatkov o vozilih.

Poizvedba je mogoča le z uporabo celotne identifikacijske številke vozila ali celotne registrske številke. Poizvedba je dovoljena le v skladu z notranjim pravom pogodbenice prosilke.

(2) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Absatz 1 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle für eingehende Ersuchen. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht. Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 13

Übermittlung nicht-personenbezogener Informationen

Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit Großveranstaltungen mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei nicht-personenbezogene Informationen, die hierzu erforderlich sein können.

Artikel 14

Übermittlung personenbezogener Daten

(1) Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit einer Großveranstaltung mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander, sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative, Daten über Personen, wenn rechtskräftige Verurteilungen oder andere Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass diese Personen bei der Veranstaltung Straftaten begehen werden oder von ihnen eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung ausgeht, soweit eine Übermittlung dieser Daten nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei zulässig ist.

(2) Die personenbezogenen Daten dürfen nur zu den in Absatz 1 festgelegten Zwecken und für das genau umschriebene Ereignis, für das sie mitgeteilt wurden, verarbeitet werden. Die übermittelten Daten sind unverzüglich zu löschen, soweit die Zwecke nach Absatz 1 erreicht worden sind oder nicht mehr erreicht werden können. Spätestens nach einem Jahr sind die übermittelten Daten jedenfalls zu löschen.

Artikel 15

Nationale Kontaktstelle

Zur Durchführung der Informationsübermittlungen nach den Artikeln 13 und 14 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

Kapitel 3

Maßnahmen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

Artikel 16

Übermittlung von Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

(1) Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verhinderung terroristischer Straftaten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 3 der anderen Vertragsparteien nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts im Einzelfall auch ohne Ersuchen die in Absatz 2 genannten personenbezogenen Daten und Informationen übermitteln, soweit dies erforderlich ist, weil bestimmte Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Betroffenen Straftaten nach den Artikeln 1 bis 3 des Rahmenbeschlusses 2002/475/JI des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 zur Terrorismusbekämpfung begehen werden.

(2) Za pošiljanje podatkov iz prejšnjega odstavka vsaka pogodbenica imenuje svojo nacionalno kontaktno službo. Pooblastila kontaktne službe morajo biti v skladu z veljavnim notranjim pravom vsake pogodbenice. Podrobnosti tehničnega oblikovanja postopkov se določijo v izvedbenem sporazumu iz 44. člena.

13. člen

Pošiljanje informacij, ki ne vsebujejo osebnih podatkov

Za preprečevanje kaznivih dejanj in preprečevanje nevarnosti za javno varnost v povezavi z množičnimi prireditvami, ki so čezmejnega pomena, predvsem na področju športa ali ob zasedanjih Evropskega sveta, si pogodbenice na zaprosilo ali na lastno pobudo v skladu z notranjim pravom pogodbenice pošiljateljice pošiljajo potrebne informacije, ki ne vsebujejo osebnih podatkov.

14. člen

Pošiljanje osebnih podatkov

(1) Za preprečevanje kaznivih dejanj in preprečevanje nevarnosti za javno varnost v povezavi z množičnimi prireditvami, ki so čezmejnega pomena, predvsem na področju športa ali ob zasedanjih Evropskega sveta, si pogodbenice na zaprosilo ali na lastno pobudo pošiljajo podatke o osebah, če pravno močne obsodbe ali druga dejstva upravičujejo domnevo, da bodo te osebe na prireditvi storile kaznivo dejanje ali povzročile nevarnost za javno varnost, če je tako pošiljanje po notranjem pravu pogodbenice pošiljateljice dovoljeno.

(2) Osebni podatki se smejo obravnavati le za namene iz prejšnjega odstavka in za točno opisan dogodek, za katerega so bili ti podatki poslani. Poslane podatke je treba nemudoma izbrisati, ko je bil namen iz prejšnjega odstavka dosežen ali ga ni več mogoče doseči. V vsakem primeru je treba poslane podatke izbrisati najpozneje po enem letu.

15. člen

Nacionalna kontaktna služba

Vsaka država pogodbenica imenuje nacionalno kontaktno službo, ki bo odgovorna za pošiljanje informacij v skladu s 13. in 14. členom. Pooblastila kontaktne službe morajo biti v skladu z veljavnim notranjim pravom vsake pogodbenice.

3. poglavje

Ukrepi za preprečevanje terorističnih kaznivih dejanj

16. člen

Pošiljanje informacij za preprečevanje terorističnih kaznivih dejanj

(1) Pogodbenice lahko zaradi preprečevanja terorističnih kaznivih dejanj nacionalnim kontaktnim službam drugih pogodbenic iz tretjega odstavka v skladu s svojim notranjim pravom v posameznih primerih tudi brez zaprosila pošiljajo osebne podatke in informacije, navedene v drugem odstavku, če je to potrebno, ker določena dejstva upravičujejo domnevo, da bodo storjena kazniva dejanja iz 1. do 3. člena Okvirnega sklepa 2002/475/PNZ Sveta Evropske unije z dne 13. junija 2002 o boju proti terorizmu.

(2) Die zu übermittelnden Daten und Informationen umfassen Namen, Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort sowie die Darstellung der Tatsachen, aus denen sich die Annahme nach Absatz 1 ergibt.

(3) Jede Vertragspartei benennt eine nationale Kontaktstelle für den Austausch der Daten mit den nationalen Kontaktstellen der anderen Vertragsparteien. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(4) Die übermittelnde Behörde kann nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Bedingungen für die Verwendung dieser Daten und Informationen durch die empfangende Behörde festlegen. Die empfangende Behörde ist an diese Bedingungen gebunden.

Artikel 17

Flugsicherheitsbegleiter

(1) Jede Vertragspartei befindet eigenständig gemäß ihrer nationalen Politik der Luftfahrtsicherung über den Einsatz von Flugsicherheitsbegleitern in den Luftfahrzeugen, die bei dieser Vertragspartei registriert sind. Der Einsatz dieser Flugsicherheitsbegleiter erfolgt in Übereinstimmung mit dem Abkommen von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt und seinen Anlagen, insbesondere Anlage 17, sowie den sonstigen Dokumenten zu dessen Umsetzung und unter Berücksichtigung der Befugnisse des Luftfahrzeugkommandanten nach dem Abkommen von Tokio vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen sowie in Übereinstimmung mit sonstigen einschlägigen völkerrechtlichen Regelungen, soweit sie für die jeweiligen Vertragsparteien verbindlich sind.

(2) Flugsicherheitsbegleiter im Sinne dieses Vertrags sind Polizeibeamte oder entsprechend ausgebildete staatliche Bedienstete, die die Aufgabe haben, die Sicherheit an Bord von Luftfahrzeugen aufrechtzuerhalten.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Aus- und Fortbildung von Flugsicherheitsbegleitern und arbeiten in Fragen der Ausrüstung von Flugsicherheitsbegleitern eng zusammen.

(4) Vor einer Flugsicherheitsbegleitung hat die zuständige nationale Koordinierungsstelle nach Artikel 19 der entsendenden Vertragspartei die Flugsicherheitsbegleitung schriftlich anzumelden. Die Anmeldung erfolgt mindestens drei Tage vor dem betreffenden Flug von oder zu einem Verkehrsflughafen einer anderen Vertragspartei bei der zuständigen nationalen Koordinierungsstelle der anderen Vertragspartei. Bei Gefahr im Verzug ist die Anmeldung unverzüglich, grundsätzlich vor der Landung, nachzuholen.

(5) Die schriftliche Anmeldung, die von den Vertragsparteien vertraulich behandelt wird, umfasst die in der Anlage 1 dieses Vertrags genannten Angaben. Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 1 vereinbaren.

Artikel 18

Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

(1) Die Vertragsparteien erteilen den eingesetzten Flugsicherheitsbegleitern der anderen Vertragsparteien auf Antrag dieser Vertragsparteien eine allgemeine Genehmigung zum Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen für Flüge von oder zu den Verkehrsflughäfen der Vertragsparteien. Diese Genehmigung umfasst sowohl das Mitführen von Dienstwaffen und Munition an Bord von Luftfahrzeugen als auch nach Maßgabe des Absatzes 2 in den nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens der betreffenden Vertragspartei.

(2) Podatki in informacije, ki morajo biti poslani, vsebujejo ime, priimek, datum in kraj rojstva ter predstavitev dejstev, na katerih temelji domneva iz prejšnjega odstavka.

(3) Vsaka država pogodbenica imenuje nacionalno kontaktno službo za izmenjavo podatkov z nacionalnimi kontaktnimi službami drugih pogodbenic. Pooblastila kontaktne službe morajo biti v skladu z veljavnim notranjim pravom vsake pogodbenice.

(4) Organ, ki pošlje podatke, lahko v skladu s svojim notranjim pravom določi pogoje za uporabo teh podatkov in informacij. Ti pogoji so zavezujoči za organ, ki podatke prejme.

17. člen

Varnostniki na letalih

(1) Vsaka pogodbenica v skladu s svojo nacionalno politiko varnosti letenja samostojno odloča o prisotnosti varnostnikov na letalih, ki so v tej pogodbenici registrirani. Ti varnostniki so na letalih prisotni v skladu s Čikaško konvencijo z dne 7. decembra 1944 o mednarodnem civilnem letalstvu in njenimi prilogi, posebej s prilogo 17, kot tudi drugimi dokumenti za njeno izvajanje, ter ob upoštevanju pooblastil letalskih poveljnikov v skladu s Tokijsko konvencijo z dne 14. septembra 1963 o kaznivih dejanjih in nekih drugih dejanjih, storjenih na letalu, kot tudi v skladu z drugimi ustreznimi mednarodnopravnimi predpisi, ki zavezujejo pogodbenice.

(2) Varnostniki na letalih v smislu te pogodbe so policisti ali ustrezno usposobljeni državni uslužbenci, ki imajo nalogo skrbeti za varnost na letalu.

(3) Pogodbenice si pomagajo pri usposabljanju in izpopolnjevanju varnostnikov na letalu ter tesno sodelujejo pri vprašanjih njihove opreme.

(4) Pred varovanjem na letalu mora pristojna nacionalna koordinacijska služba pogodbenice iz 19. člena, ki zagotavlja varnostnika, pisno prijaviti varovanje na letalu. Prijavo je treba opraviti pri pristojni nacionalni koordinacijski službi najmanj tri dni pred letom z nekega civilnega letališča druge pogodbenice ali na neko njeno letališče. Če grozi neposredna nevarnost, je prijavo treba opraviti pozneje, in to takoj, ko je mogoče, načeloma še pred pristankom letala.

(5) Pisna prijava, ki jo morajo pogodbenice obravnavati kot zaupno, vsebuje podatke iz priloge 1 te pogodbe. Pogodbenice lahko prilogo 1 spremenijo s posebnim dogovorom.

18. člen

Nošenje službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev

(1) Pogodbenice dajo varnostnikom na letalih drugih pogodbenic na zahtevo teh pogodbenic splošno dovoljenje za nošenje službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev za lete z nekega civilnega letališča druge pogodbenice ali na neko njeno letališče. To dovoljenje vsebuje nošenje službenega orožja in streliva na letalu in v skladu z drugim odstavkom na javnosti nedostopnih varovanih območjih nekega letališča pogodbenice.

(2) Das Mitführen von Dienstwaffen und Munition steht unter folgenden Auflagen:

1. Ein Verlassen des Luftfahrzeugs mit Dienstwaffen und Munition auf Verkehrsflughäfen oder ein Aufenthalt in nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens einer anderen Vertragspartei ist nur in Begleitung eines Vertreters der zuständigen nationalen Behörde der betreffenden anderen Vertragspartei gestattet.

2. Mitgeführte Dienstwaffen und Munition werden unverzüglich nach Verlassen des Luftfahrzeugs unter Begleitung an einem von der zuständigen nationalen Behörde festzulegenden Übergabeort unter Aufsicht sicher gelagert.

Artikel 19

Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Zur Durchführung der Aufgaben aus den Artikeln 17 und 18 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontakt- und Koordinierungsstelle.

Kapitel 4

Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Migration

Artikel 20

Dokumentenberater

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage gemeinsamer Lagebeurteilungen und unter Berücksichtigung der Verordnung (EG) Nr. 377/2004 des Rates der Europäischen Union vom 19. Februar 2004 zur Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen die Entsendung von Dokumentenberatern in Staaten, die als Ausgangs- oder Transitstaaten illegaler Migration eingestuft werden.

(2) Auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts informieren sich die Vertragsparteien regelmäßig über Erkenntnisse zur illegalen Migration, die aus der Tätigkeit ihrer Dokumentenberater gewonnen wurden.

(3) Bei der Entsendung von Dokumentenberatern können die Vertragsparteien für konkrete Maßnahmen eine Vertragspartei bestimmen, die die Koordinierung übernimmt. Dabei kann die Koordinierung auch zeitlich begrenzt sein.

Artikel 21

Aufgaben der Dokumentenberater

Die von den Vertragsparteien entsandten Dokumentenberater üben insbesondere folgende Aufgaben aus:

1. Beratung und Schulung der Auslandsvertretungen der Vertragsparteien in Pass- und Visaangelegenheiten, insbesondere beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten, sowie in Bezug auf den Missbrauch von Dokumenten und die illegale Migration,

2. Beratung und Schulung von Beförderungsunternehmen bezüglich der Verpflichtungen, die sich für diese aus dem Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und der Anlage 9 des Abkommens von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt ergeben, und beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten sowie den einschlägigen Einreisebestimmungen sowie

3. Beratung und Schulung der für die grenzpolizeilichen Kontrollen zuständigen Behörden und Einrichtungen des Gastlandes.

Die Zuständigkeiten der Auslandsvertretungen und der mit grenzpolizeilichen Aufgaben betrauten Behörden der Vertragsparteien bleiben unberührt.

(2) Pogoja za nošenje službenega orožja in streliva sta:

1. zapustitev letala s službenim orožjem in strelivom na civilnih letališčih ali zadrževanje na javnosti nedostopnih varovanih območjih civilnega letališča druge pogodbenice je dovoljeno le v spremstvu predstavnika pristojnega nacionalnega organa pogodbenice;

2. po zapustitvi letala v spremstvu se službeno orožje in strelivo zaradi nadzora takoj izročita na mesto, ki ga mora določiti pristojni nacionalni organ.

19. člen

Nacionalne kontaktne in koordinacijske službe

Za izvajanje nalog po 17. in 18. členu vsaka pogodbenica imenuje nacionalno kontaktno in koordinacijsko službo.

4. poglavje

Ukrepi za zatiranje nezakonite migracije

20. člen

Svetovalci za dokumente

(1) Pogodbenice se na podlagi skupnih varnostnih ocen in ob upoštevanju Uredbe Sveta Evropske unije št. 377/2004 z dne 19. februarja 2004 o vzpostavitvi mreže uradnikov za zvezo za priseljevanje dogovorijo o pošiljanju svetovalcev za dokumente v države, ki so razvrščene kot izvirne ali tranzitne države nezakonite migracije.

(2) Na podlagi notranjega prava se pogodbenice redno obveščajo o ugotovitvah svojih svetovalcev za dokumente glede nezakonite migracije.

(3) Pri pošiljanju svetovalcev za dokumente lahko pogodbenice za konkretne ukrepe določijo eno pogodbenico, ki prevzame usklajevanje. Pri tem je lahko usklajevanje časovno omejeno.

21. člen

Naloge svetovalcev za dokumente

Svetovalci za dokumente pogodbenic opravljajo predvsem te naloge:

1. svetovanje tujim predstavništvom pogodbenic in izobraževanje teh predstavništev v zadevah potnih listov in vizumov, posebej pri prepoznavanju ponarejenih in prenašenih dokumentov kot tudi v zvezi z zlorabo dokumentov in nezakonito migracijo;

2. svetovanje prevoznim podjetjem in izobraževanje teh podjetij v zvezi z dolžnostmi, ki jih imajo po Konvenciji z dne 19. junija 1990 o izvajanju schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 o postopni odpravi kontrol na skupni meji in po prilogi 9 Čikaške konvencije z dne 7. decembra 1944 o mednarodnem civilnem letalstvu, ter pri prepoznavanju ponarejenih in prenašenih dokumentov kot tudi v zvezi z ustreznimi določbami o vstopu v državo in

3. svetovanje organom, ki so pristojni za mejno policijsko kontrolo, in drugim organov države gostiteljice ter izobraževanje teh organov.

To ne vpliva na pristojnosti tujih predstavništev in organov pogodbenic, ki imajo policijske naloge na mejah.

Artikel 22

Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Die Vertragsparteien benennen nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen als Ansprechpartner für Abstimmungen zur Entsendung von Dokumentenberatern sowie die Planung, Durchführung, Betreuung und Nachbereitung von Beratungs- und Schulungsmaßnahmen.

Artikel 23

Unterstützung bei Rückführungen

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich bei Rückführungen unter Berücksichtigung der Entscheidung des Rates der Europäischen Union 2004/573/EG vom 29. April 2004 betreffend die Organisation von Sammelflügen zur Rückführung von Drittstaatsangehörigen, die individuellen Rückführungsmaßnahmen unterliegen, aus dem Hoheitsgebiet von zwei oder mehr Mitgliedstaaten sowie der Richtlinie 2003/110/EG des Rates der Europäischen Union vom 25. November 2003 über die Unterstützung bei der Durchbeförderung im Rahmen von Rückführungsmaßnahmen auf dem Luftweg. Sie unterrichten sich frühzeitig über geplante Rückführungen und bieten, soweit dies möglich ist, den anderen Vertragsparteien an, sich daran zu beteiligen. Bei gemeinsamen Rückführungen verständigen sich die Vertragsparteien über die Begleitung der rückzuführenden Personen und die Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Eine Vertragspartei darf rückzuführende Personen, soweit erforderlich, durch das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zurückführen. Die Vertragspartei, durch deren Hoheitsgebiet zurückgeführt werden soll, entscheidet über die Rückführung. Mit der Entscheidung über die Rückführung legt sie die Durchführungsbestimmungen fest und wendet, soweit erforderlich, auch die nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Zwangsmittel gegen die rückzuführende Person an.

(3) Zur Planung und Durchführung von Rückführungen benennen die Vertragsparteien nationale Kontaktstellen. In regelmäßigen Abständen treffen sich Sachverständige im Rahmen einer Arbeitsgruppe, um

1. die Ergebnisse aus früheren Aktionen auszuwerten und bei der weiteren Planung und Durchführung zu berücksichtigen,

2. alle eventuellen Probleme mit der in Absatz 2 erwähnten Durchreise zu prüfen und Lösungen für diese Probleme zu erarbeiten.

Kapitel 5

Weitere Formen der Zusammenarbeit

Artikel 24

Gemeinsame Einsatzformen

(1) Zur Intensivierung der polizeilichen Zusammenarbeit können die von den Vertragsparteien zu benennenden Behörden gemeinsame Streifen sowie sonstige gemeinsame Einsatzformen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhinderung von Straftaten bilden, in denen von den Vertragsparteien zu benennende Beamte oder sonstige staatliche Bedienstete (im Folgenden: Beamte) bei Einsätzen im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei mitwirken.

(2) Jede Vertragspartei kann als Gebietsstaat nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts Beamte anderer Vertragsparteien mit der Zustimmung des Entsendestaats im Rahmen gemeinsamer Einsatzformen mit der Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse betrauen oder, soweit es nach dem Recht des Gebietsstaats zulässig ist, Beamten anderer Vertragsparteien die Wahrnehmung ihrer hoheitlichen Befugnisse nach dem Recht ihres Entsendestaats einräumen. Hoheitliche Befugnisse dürfen dabei nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaats wahrgenommen werden. Die Beamten der anderen Vertragspartei sind dabei an das innerstaatliche Recht des Gebietsstaats gebunden. Ihr Handeln ist dem Gebietsstaat zuzurechnen.

22. člen

Nacionalne kontaktne in koordinacijske službe

Pogodbenice imenujejo nacionalne kontaktne in koordinacijske službe kot sogovornika za usklajevanja glede pošiljanja svetovalcev za dokumente kot tudi načrtovanja, izvajanja, oskrbe in dopolnjevanja ukrepov za svetovanje in izobraževanje.

23. člen

Pomoč pri vračanju oseb

(1) Pogodbenice si pomagajo pri vračanju oseb ob upoštevanju Odločbe Sveta Evropske unije 2004/573/ES z dne 29. aprila 2004 o organiziranju skupnih letov zaradi odstranitve državljanov tretjih držav, ki so predmet posameznih odredb o odstranitvi, z ozemlja dveh ali več držav članic ter Direktive 2003/110/ES Sveta Evropske unije z dne 25. novembra 2003 o pomoči v primeru tranzita za namene repatriacije po zračni poti. Pogodbenice se pravočasno obvestijo o načrtovanih vračanjih in ponudijo drugim pogodbenicam, da pri tem sodelujejo, če je to mogoče. Pri skupnem vračanju oseb se pogodbenice sporazumejo o varnostnih ukrepih in spremstvu oseb, ki jih je treba vrniti.

(2) Pogodbenica lahko osebe, ki jih je treba vrniti, vrača čez ozemlje druge pogodbenice, če je to potrebno. O tem odloči pogodbenica, čez ozemlje katere naj bi se oseba vračala. Ta določi tudi pogoje vračanja in uporabi, če je to potrebno, prisilna sredstva, ki so dovoljena po njenem notranjem pravu.

(3) Za načrtovanje in izvajanje vračanja oseb pogodbenice imenujejo nacionalne kontaktne službe. Strokovnjaki se redno srečujejo v okviru delovne skupine, zato da:

1. ocenijo rezultate prejšnjih akcij ter jih upoštevajo pri nadaljnjem načrtovanju in izvajanju vračanja,

2. preverijo vse morebitne probleme v zvezi s potjo, navedeno v drugem odstavku, in pripravijo rešitve zanje.

5. poglavje

Druge oblike sodelovanja

24. člen

Skupne oblike ukrepanja

(1) Za poglobitev policijskega sodelovanja lahko organi, ki jih morajo imenovati pogodbenice, ustanovijo skupne patrulje in druge skupne oblike ukrepanja za zaščito pred nevarnostmi za javno varnost kot tudi za preprečevanje kaznivih dejanj, v katerih pri ukrepanjih na ozemlju druge pogodbenice sodelujejo uradniki ali drugi javni uslužbenci (v nadaljnjem besedilu: uradniki), ki jih imenujejo pogodbenice.

(2) Vsaka pogodbenica lahko kot država gostiteljica v okviru skupnih oblik ukrepanja v skladu s svojim notranjim pravom in s soglasjem države pošiljateljice podeli javna pooblastila uradnikom države pošiljateljice, ali če je to po pravu države gostiteljice dopustno, uradnikom držav pošiljateljic prizna opravljanje njihovih javnih pooblastil po pravu njihovih držav. Javna pooblastila se smejo pri tem izvajati le pod vodstvom in praviloma ob prisotnosti uradnikov države gostiteljice. Uradnike drugih pogodbenic pri tem zavezuje pravo države gostiteljice. Njihovo delovanje se šteje kot delovanje uradnikov države gostiteljice.

(3) An gemeinsamen Einsätzen beteiligte Beamte anderer Vertragsparteien unterliegen den Weisungen der zuständigen Stelle des Gebietsstaats.

(4) Die praktischen Aspekte der Zusammenarbeit werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 25

Maßnahmen bei gegenwärtiger Gefahr

(1) Beamte einer Vertragspartei dürfen im Fall eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung der anderen Vertragspartei die gemeinsame Grenze überschreiten, um im grenznahen Bereich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Gebietsstaats vorläufige Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des Absatzes 1 liegt dann vor, wenn bei einem Abwarten auf das Einschreiten von Beamten des Gebietsstaats oder auf die Herstellung eines Unterstellungsverhältnisses im Sinne des Artikels 24 Absatz 2 die Verwirklichung der Gefahr droht.

(3) Die einschreitenden Beamten haben den Gebietsstaat unverzüglich zu unterrichten. Der Gebietsstaat bestätigt diese Unterrichtung und hat unverzüglich die notwendigen Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme der Lage erforderlich sind. Die einschreitenden Beamten dürfen im Gebietsstaat nur so lange tätig sein, bis der Gebietsstaat die notwendigen Maßnahmen zur Abwehr der Gefahr ergriffen hat. Die einschreitenden Beamten sind an die Weisungen des Gebietsstaates gebunden.

(4) Die Vertragsparteien treffen eine gesonderte Vereinbarung darüber, welche Stellen nach Absatz 3 unverzüglich zu unterrichten sind. Die einschreitenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie tätig werden, gebunden.

(5) Die Maßnahmen der einschreitenden Beamten werden dem Gebietsstaat zugerechnet.

Artikel 26

Hilfeleistung bei Großereignissen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen sich nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts gegenseitig bei Massenveranstaltungen und ähnlichen Großereignissen, Katastrophen sowie schweren Unglücksfällen, indem sie

1. sich gegenseitig so zeitig wie möglich über entsprechende Ereignisse mit grenzüberschreitenden Auswirkungen und relevante Erkenntnisse unterrichten,

2. bei Lagen mit grenzüberschreitenden Auswirkungen die in ihrem Hoheitsgebiet erforderlichen polizeilichen Maßnahmen vornehmen und koordinieren,

3. auf Ersuchen der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Lage eintritt, soweit möglich, durch Entsendung von Beamten, Spezialisten und Beratern sowie Gestellung von Ausrüstungsgegenständen Hilfe leisten.

Internationale Übereinkünfte der Vertragsparteien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schwerer Unglücksfälle bleiben unberührt.

Artikel 27

Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen Hilfe.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe des Artikels 39 Absatz 1 Satz 1 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen Hilfe, insbesondere durch

(3) Za uradnike, ki sodelujejo pri skupnih oblikah ukrepanja, veljajo navodila pristojne službe države gostiteljice.

(4) Praktični vidiki sodelovanja se določijo v izvedbenem sporazumu iz 44. člena.

25. člen

Ukrepi ob neposredni nevarnosti

(1) Uradniki ene pogodbenice smejo v nujnem primeru prestopiti skupno mejo brez predhodnega dovoljenja druge pogodbenice, da na njenem obmejnem območju v skladu z njenim notranjim pravom začasno izvedejo ukrepe, ki so potrebni za obrambo pred neposredno nevarnostjo za življenje in telo.

(2) Za nujni primer iz prejšnjega odstavka se šteje, ko med čakanjem na intervencijo uradnikov države gostiteljice ali na vzpostavitev razmerja iz drugega odstavka 24. člena grozi neposredna nevarnost.

(3) Uradniki, ki vstopajo na ozemlje druge pogodbenice, jo morajo nemudoma obvestiti. Država gostiteljica mora to obvestilo potrditi in nemudoma ukrepati tako, kot je potrebno za odvrnitev nevarnosti in prevzem vodenja. Uradniki, ki so vstopili, smejo na ozemlju druge pogodbenice delovati le toliko časa, dokler država gostiteljica ne sprejme nujnih ukrepov za odvrnitev nevarnosti. Uradniki, ki vstopajo, morajo spoštovati navodila države gostiteljice.

(4) Pogodbenice sklenejo poseben dogovor o tem, katere službe je treba po prejšnjem odstavku nemudoma obvestiti. Uradnike, ki vstopajo, zavezujejo določbe tega člena in pravo pogodbenice, na območju katere delujejo.

(5) Delovanje uradnikov, ki so vstopili v državo gostiteljico, se šteje kot delovanje njenih uradnikov.

26. člen

Pomoč pri velikih dogodkih, katastrofah in težkih nesrečah

Pristojni organi pogodbenic si pomagajo po svojem notranjem pravu pri množičnih prireditvah in podobnih velikih dogodkih, katastrofah kot tudi težkih nesrečah, s tem da:

1. se medsebojno čim prej obveščajo o ustreznih dogodkih s čezmejnimi posledicami in o pomembnih ugotovitvah,

2. v situacijah s čezmejnimi posledicami sprejemajo in usklajujejo policijske ukrepe, ki so potrebni na njihovem ozemlju,

3. na zaprosilo pogodbenice, na ozemlju katere se pojavi situacija, v skladu z možnostmi zagotovijo pomoč s pošiljanjem uradnikov, specialistov in svetovalcev ter razpoložljive opreme.

To ne vpliva na mednarodne pogodbe pogodbenic o medsebojni pomoči pri katastrofah, vključno s težkimi nesrečami.

27. člen

Sodelovanje na zaprosilo

(1) Pristojni organi pogodbenic si pomagajo na zaprosilo v skladu s svojimi pristojnostmi in notranjim pravom.

(2) Pristojni organi pogodbenic si pomagajo skladno s prvim stavkom prvega odstavka 39. člena Konvencije z dne 19. junija 1990 o izvajanju schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 o postopni odpravi kontrol na skupni meji, posebej z:

1. Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen, soweit nicht bereits von Artikel 12 umfasst,

2. Auskünfte zu Führerscheinen, Schifferpatenten und vergleichbaren Berechtigungen,

3. Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,

4. Feststellungen zu Aufenthaltstiteln,

5. Feststellung von Telefonanschlussinhabern und Inhabern sonstiger Telekommunikationseinrichtungen, soweit diese öffentlich zugänglich sind,

6. Identitätsfeststellungen,

7. Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise bei Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufsweg anfragen),

8. Erkenntnisse aus polizeilichen Datensammlungen und polizeilichen Unterlagen sowie Auskünfte aus öffentlich zugänglichen behördlichen Datensammlungen,

9. Waffen- und Sprengstoffsofortmeldungen sowie Meldungen von Geld- und Wertzeichenfälschungen,

10. Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen, grenzüberschreitender Nacheile und kontrollierter Lieferung und

11. Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunftsperson.

(3) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter. Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde über die Weiterleitung und die für die Erledigung des Ersuchens zuständige Behörde. Die zuständige Behörde erledigt das Ersuchen und übermittelt das Ergebnis an die ersuchende Behörde zurück.

Kapitel 6 Allgemeine Bestimmungen

Artikel 28

Einsatz von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

(1) Beamte einer Vertragspartei, die sich im Rahmen eines gemeinsamen Einsatzes im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei aufhalten, können dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie können ihre nach dem innerstaatlichen Recht des Entsendestaats zugelassenen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände mitführen. Jede Vertragspartei kann das Mitführen von bestimmten Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen durch Beamte des Entsendestaats untersagen.

(2) Die Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände, die in Anlage 2 aufgeführt sind, dürfen nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe gebraucht werden. Der sachleitende Beamte des Gebietsstaates kann im Einzelfall nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts einer über Satz 1 hinausgehenden Anwendung von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen zustimmen. Der Gebrauch der Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände richtet sich nach dem Recht des Gebietsstaates. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände sowie die Voraussetzungen für deren Einsatz.

(3) Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 2 vereinbaren.

(4) Setzen Beamte der einen Vertragspartei bei Maßnahmen aufgrund dieses Vertrags im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei Kraftfahrzeuge ein, so unterliegen sie hierbei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten des Gebietsstaates einschließlich der Bestimmungen über die Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten.

(5) Die praktischen Aspekte des Einsatzes von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

(6) Artikel 18 bleibt unberührt.

1. ugotovitvami in pošiljanjem podatkov o lastnikih, imetnikih, voznikih in upravljavcih cestnih, vodnih in letalskih prevoznih sredstev, če to ni že zajeto v 12. členu;

2. informacijami o vozniških dovoljenjih, dovoljenjih za upravljanje plovil in podobnih dovoljenjih;

3. ugotovitvami o kraju bivanja in stalnem prebivališču;

4. ugotovitvami o dovoljenjih za bivanje;

5. ugotovitvami o lastnikih telefonskih priključkov in lastnikih raznih telekomunikacijskih naprav, če so ti podatki javno dostopni;

6. ugotovitvami o identiteti;

7. ugotovitvami o izvoru stvari, na primer orožja, motornih vozil in plovil (poizvedba o prodajni poti);

8. podatki iz policijskih zbirk podatkov in policijske dokumentacije ter informacijami iz javno dostopnih uradnih zbirk podatkov;

9. nujnimi prijavami orožja in razstreliva ter prijavami ponarejenega denarja in vrednostnih papirjev;

10. informacijami o praktičnem izvajanju čezmejnih ukrepov tajnega opazovanja in sledenja, čezmejnega zasledovanja in kontrolirane pošiljke in

11. ugotovitvami o pripravljenosti informatorjev za dajanje izjav.

(3) Če organ, od katerega se zahteva pomoč, ni pristojen za obravnavo zaprosila, ga odstopi pristojnemu organu. O tem zaproseni organ obvesti pošiljatelja zaprosila. Pristojni organ obravnava zaprosilo in z ugotovitvami seznanja pošiljatelja.

6. poglavje Splošne določbe

28. člen

Uporaba službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev

(1) Uradniki pogodbenice, ki se v okviru skupnega ukrepanja zadržujejo na ozemlju druge pogodbenice, lahko nosijo svojo uniformo. Pri sebi imajo lahko službeno orožje, strelivo in prisilna sredstva, ki so dovoljena v skladu z notranjim pravom države pošiljateljice. Vsaka pogodbenica lahko uradnikom države pošiljateljice prepove nošenje določenega službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev.

(2) Službeno orožje, strelivo in prisilna sredstva, ki so navedena v prilogi 2, smejo biti uporabljena le v primeru silobrana ali skrajne sile. Uradnik države gostiteljice, ki vodi zadevo, lahko v posameznih primerih v skladu z notranjim pravom dovoli uporabo službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev, ki presega v prvem stavku predvideno uporabo. Pri uporabi službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev se je treba ravnati po pravu države gostiteljice. Pristojni organi se obveščajo o dovoljenem službenem orožju, strelivu in prisilnih sredstvih ter pogojih za njihovo uporabo.

(3) Pogodbenice lahko s posebnim dogovorom spreminijo prilogo 2.

(4) Če uradniki ene pogodbenice pri ukrepanju na ozemlju druge pogodbenice uporabijo motorna vozila na podlagi te pogodbe, zanje veljajo isti cestnoprometni predpisi kot za uradnike države gostiteljice, vključno s predpisi o uveljavljanju posebnih pravic in pravic poti.

(5) Praktični vidiki uporabe službenega orožja, streliva in prisilnih sredstev se določijo v izvedbenem sporazumu iz 44. člena.

(6) Ta člen ne vpliva na 18. člen.

Artikel 29

Schutz und Beistand

Die Vertragsparteien sind gegenüber den entsandten Beamten der anderen Vertragsparteien bei der Ausübung des Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

Artikel 30

Allgemeine Haftungsregelung

Für die Haftung im Rahmen dieses Vertrags findet Artikel 43 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen entsprechende Anwendung. Satz 1 findet keine Anwendung auf die Artikel 17 und 18.

Artikel 31

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen oder ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der anderen Vertragspartei gleichgestellt, soweit nicht in einer anderen Übereinkunft, die für die Vertragsparteien gilt, anderes vereinbart worden ist.

Artikel 32

Dienstverhältnisse

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

Kapitel 7

Allgemeine Bestimmungen zum Datenschutz

Artikel 33

Begriffsbestimmungen, Anwendungsbereich

(1) Im Sinne dieses Vertrags bezeichnet der Ausdruck

1. »Verarbeitung personenbezogener Daten« jede Verarbeitung oder jede Vorgangsreihe von Verarbeitungen im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren wie das Erheben, das Speichern, die Organisation, die Aufbewahrung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, Konsultieren, die Benutzung, die Weitergabe durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung, die Kombination oder die Verknüpfung sowie das Sperren, Löschen oder Vernichten von Daten; als Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne dieses Vertrags gilt auch die Mitteilung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines Treffers;

2. »automatisierter Abruf« den unmittelbaren Zugriff auf eine automatisierte Datenbank einer anderen Stelle, in der Weise, dass die Anfrage vollständig automatisiert beantwortet wird;

3. »Kennzeichnung« die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten, ohne dass damit das Ziel verfolgt wird, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken;

4. »Sperrung« die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten mit dem Ziel, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken.

(2) Für Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, gelten die folgenden Bestimmungen, soweit in den vorstehenden Kapiteln nichts anderes bestimmt ist.

29. člen

Zaščita in podpora

Pogodbenice morajo uradnikom, ki jih je poslala druga pogodbenica, pri opravljanju dela zagotoviti enako zaščito in podporo kot svojim uradnikom.

30. člen

Splošna ureditev odgovornosti

Za odgovornost po tej pogodbi se ustrezno uporablja 43. člen Konvencije z dne 19. junija 1990 o izvajanju schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 o postopni odpravi kontrol na skupni meji. Prvi stavek se ne uporablja za 17. in 18. člen.

31. člen

Pravni položaj uradnikov na področju kazenskega prava

Uradniki, ki po tej pogodbi delujejo na ozemlju druge pogodbenice, imajo v zvezi s kaznivimi dejanji, ki jih storijo ali so storjena proti njim, isti položaj kot uradniki države gostiteljice, če ni v kakšnem drugem sporazumu, ki velja za pogodbenice, dogovorjeno drugače.

32. člen

Službena razmerja

Za uradnike, ki po tej pogodbi delujejo na ozemlju druge pogodbenice, veljajo delovnopравни in posebej disciplinski predpisi njihove države.

7. poglavje

Splošne določbe o varstvu podatkov

33. člen

Opredelitev pojmov, področje uporabe

(1) Po tej pogodbi pomeni:

1. »obdelava osebnih podatkov« vsako obdelavo ali vsako vrsto opravil obdelave v zvezi z osebnimi podatki s pomočjo elektronskih postopkov ali brez njih, kot so ugotavljanje, shranjevanje, organiziranje, hramba, prilagoditev ali sprememba, prebiranje, iskanje, posvetovanje, uporaba, posredovanje s pošiljanjem, razširjanje ali vsaka druga oblika dajanja na razpolago, kombinacija ali povezovanje kot tudi blokiranje, brisanje ali uničenje podatkov; za obdelavo osebnih podatkov po tej pogodbi se šteje tudi sporočilo o obstoju ali neobstoju nekega zadetka;

2. »elektronski vpogled« neposredni dostop do neke elektronske zbirke podatkov neke druge službe na način, da se na poizvedbo odgovori popolnoma elektronsko;

3. »označitev« oznako shranjenih osebnih podatkov brez namena omejiti njihovo nadaljnjo obdelavo;

4. »blokiranje« oznako shranjenih osebnih podatkov z namenom omejiti njihovo nadaljnjo obdelavo.

(2) Za podatke, ki so ali so bili poslani po tej pogodbi, veljajo naslednje določbe, če ni drugače določeno v prejšnjih poglavjih.

Artikel 34

Datenschutzniveau

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, in ihrem innerstaatlichen Recht ein Datenschutzniveau, das zumindest dem entspricht, das sich aus dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 über den Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 hierzu ergibt, und beachtet dabei die Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats an die Mitgliedstaaten über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987, und zwar auch insoweit, als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden.

(2) Die in diesem Vertrag vorgesehene Übermittlung personenbezogener Daten darf erst beginnen, wenn in dem Hoheitsgebiet der an der Übermittlung beteiligten Vertragsparteien die Bestimmungen dieses Kapitels im innerstaatlichen Recht umgesetzt worden sind. Das Ministerkomitee nach Artikel 43 stellt durch Beschluss fest, ob diese Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 35

Zweckbindung

(1) Die empfangende Vertragspartei darf die personenbezogenen Daten ausschließlich zu den Zwecken verarbeiten, zu denen diese nach diesem Vertrag übermittelt worden sind; eine Verarbeitung zu anderen Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der Datei führenden Vertragspartei und nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei zulässig. Die Zustimmung darf erteilt werden, soweit das innerstaatliche Recht der Datei führenden Vertragspartei diese Verarbeitung zu solchen anderen Zwecken zulässt.

(2) Die Verarbeitung von nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten durch die abrufende oder abgleichende Vertragspartei ist ausschließlich erlaubt im Hinblick auf

1. die Feststellung, ob die verglichenen DNA-Profile oder daktyloskopischen Daten übereinstimmen;

2. die Vorbereitung und Einreichung eines Amts- und Rechtshilfersuchens nach innerstaatlichem Recht im Fall der Übereinstimmung dieser Daten;

3. die Protokollierung nach Artikel 39.

Die Datei führende Vertragspartei darf die ihr nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten ausschließlich verarbeiten, soweit dies zur Durchführung des Abgleichs, zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach Beendigung des Datenabgleichs oder nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zu den in Satz 1 Nummern 2 und 3 genannten Zwecken erforderlich ist.

(3) Nach Artikel 12 übermittelte Daten dürfen von der Datei führenden Vertragspartei ausschließlich verwendet werden, soweit dies zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Die anfragende Vertragspartei darf die im Zuge der Beantwortung erhaltenen Daten ausschließlich für das Verfahren verwenden, auf Grund dessen die Anfrage erfolgt ist.

Artikel 36

Zuständige Behörden

Die übermittelten personenbezogenen Daten dürfen ausschließlich durch die Behörden und Gerichte verarbeitet werden, die für eine Aufgabe im Rahmen der Zwecke nach Artikel 35 zuständig sind. Insbesondere erfolgt die Weitergabe der übermittelten Daten an andere Stellen nur nach vorangehender Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

34. člen

Raven varstva podatkov

(1) Vsaka pogodbenica zagotovi v zvezi z obdelavo osebnih podatkov, ki so ali so bili poslani po tej pogodbi, v svojem notranjem pravu tako raven varstva podatkov, ki ustreza vsaj ravni, ki izhaja iz Konvencije Sveta Evrope z dne 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in Dodatnega protokola z dne 8. novembra 2001, pri tem pa upošteva Priporočilo št. R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam o uporabi osebnih podatkov na policijskem področju z dne 17. septembra 1987, in to tudi takrat, ko podatki niso obdelani elektronsko.

(2) Pošiljanje osebnih podatkov po tej pogodbi se sme začeti šele takrat, ko so določbe tega poglavja prenesene v notranjepravni red pogodbenic, ki sodelujejo pri pošiljanju. Ministrski odbor iz 43. člena s sklepom ugotovi, če so ti pogoji izpolnjeni.

35. člen

Namen

(1) Pogodbenica, ki osebne podatke prejme, jih sme obdelovati izključno za namene, za katere so bili podatki po tej pogodbi poslani; obdelava podatkov v druge namene je dopustna le po predhodni privolitvi pogodbenice, ki upravlja zbirko podatkov, in v skladu z notranjim pravom pogodbenice prejemnice. Privoli se lahko, če notranje pravo države pogodbenice, ki upravlja zbirko podatkov, dovoljuje tako obdelavo v druge namene.

(2) Obdelava podatkov, ki jih pogodbenica, ki poizveduje po njih ali jih primerja, pošlje po 3., 4. in 9. členu, je dovoljena izključno glede na:

1. ugotovitev, če se primerjani profili DNK ali daktiloskopski podatki ujemajo;

2. pripravo in predložitev uradnega zaprosila za uradno in pravno pomoč po notranjem pravu v primeru ujemanja teh podatkov;

3. evidentiranje po 39. členu.

Pogodbenica, ki upravlja zbirko podatkov, sme podatke, ki so ji bili poslani po 3., 4. in 9. členu, obdelovati le, če je to potrebno za primerjavo, elektronski odgovor na poizvedbo ali za evidentiranje po 39. členu. Po končani primerjavi podatkov ali elektronskem odgovoru na poizvedbo se poslani podatki takoj izbrisejo, razen če je nadaljnja obdelava potrebna za namene, ki so navedeni v drugi in tretji točki prvega stavka.

(3) Pogodbenica, ki upravlja zbirko podatkov, sme podatke, ki so bili poslani po 12. členu, uporabiti le, če je to potrebno za elektronski odgovor na poizvedbo ali za evidentiranje po 39. členu. Po elektronskem odgovoru na poizvedbo se poslani podatki takoj izbrisejo, razen če niso potrebni za nadaljnjo obdelavo za evidentiranje po 39. členu. Pogodbenica, ki poizveduje po podatkih, sme prejete podatke uporabljati le za postopek, zaradi katerega je zanje zaprosila.

36. člen

Pristojni organi

Poslane osebne podatke smejo obdelovati izključno organi in sodišča, ki so pristojni za opravljanje nalog za namene iz 35. člena. Posebej je posredovanje podatkov drugim službam dovoljeno le po predhodni privolitvi pogodbenice, ki podatke pošilja, in v skladu z notranjim pravom pogodbenice prejemnice.

Artikel 37

Richtigkeit, Aktualität und Speicherdauer von Daten

(1) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, auf die Richtigkeit und Aktualität der personenbezogenen Daten zu achten. Erweist sich von Amts wegen oder aufgrund einer Mitteilung des Betroffenen, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Vertragspartei oder den empfangenden Vertragsparteien unverzüglich mitzuteilen. Diese sind verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten vorzunehmen. Im Übrigen sind übermittelte personenbezogene Daten zu berichtigen, wenn sich ihre Unrichtigkeit herausstellt. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber.

(2) Daten, deren Richtigkeit der Betroffene bestreitet und deren Richtigkeit oder Unrichtigkeit sich nicht feststellen lässt, sind nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien auf Verlangen des Betroffenen zu kennzeichnen. Im Fall einer Kennzeichnung darf diese nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts nur mit Zustimmung des Betroffenen oder auf Grund einer Entscheidung des zuständigen Gerichtes oder der für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stelle aufgehoben werden.

(3) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sie nicht hätten übermittelt oder empfangen werden dürfen. Rechtmäßig übermittelte und empfangene Daten sind zu löschen,

1. wenn sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht oder nicht mehr erforderlich sind. Sind personenbezogene Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob sie für die der Übermittlung zu Grunde liegenden Zwecke erforderlich sind;

2. nach Ablauf einer im nationalen Recht der übermittelnden Vertragspartei vorgesehenen Höchstfrist für die Aufbewahrung der Daten, wenn die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle bei der Übermittlung auf solche Höchstfristen hingewiesen hat.

Statt der Löschung erfolgt eine Sperrung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts, wenn es Grund zu der Annahme gibt, dass durch eine Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Gesperrte Daten dürfen nur für den Zweck, für den die Löschung unterblieben ist, übermittelt oder genutzt werden.

Artikel 38

Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung von Datenschutz und Datensicherheit

(1) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des automatisierten Abrufverfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt, die gewährleistet, dass

1. dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Maßnahmen zur Sicherstellung von Datenschutz und Datensicherheit getroffen werden, die insbesondere die Vertraulichkeit und Unversehrtheit der Daten gewährleisten,

2. bei der Nutzung allgemein zugänglicher Netze Verschlüsselungs- und Authentifizierungsverfahren angewendet werden, die von den dafür zuständigen Stellen anerkannt worden sind, und

3. die Zulässigkeit der Abrufe nach Maßgabe des Artikels 39 Absätze 2, 4 und 5 kontrolliert werden kann.

37. člen

Pravilnost, aktualnost in rok hrambe podatkov

(1) Pogodbenice morajo paziti na pravilnost in aktualnost osebnih podatkov. Če se po uradni poti ali na podlagi sporočila osebe, na katero se ti podatki nanašajo, izkaže, da so bili poslani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli poslati, se mora to pogodbenici prejemnici ali pogodbenicam prejemnicam nemudoma sporočiti. Te jih morajo popraviti ali izbrisati. Sicer pa je treba poslane osebne podatke popraviti takoj, ko se ugotovi njihova nepravilnost. Če služba, ki podatke prejme, utemeljeno domneva, da so poslani podatki nepravilni ali da jih je treba zbrisati, mora o tem nemudoma obvestiti pristojni organ, ki je podatke poslal.

(2) Podatke, katerih pravilnost oseba, na katero se ti podatki nanašajo, oporeka in katerih pravilnosti ali nepravilnosti ni mogoče ugotoviti, je treba v skladu z notranjim pravom pogodbenice na zahtevo te osebe označiti. Označitev se sme v skladu z notranjim pravom razveljaviti le s privolitvijo te osebe ali zaradi odločbe pristojnega sodišča ali neodvisne službe, ki je pristojna za nadzor nad varstvom podatkov.

(3) Poslane osebne podatke je treba izbrisati, če ne bi smeli biti poslani ali prejeti. Zakonito poslane in prejete podatke je treba izbrisati:

1. če niso ali niso več potrebni za namen, za katerega so bili poslani. Če so bili osebni podatki poslani brez zaprosila, mora služba, ki jih je prejela, nemudoma preveriti, ali so potrebni za namene, na katerih temelji pošiljanje;

2. po preteku najdaljšega roka za hrambo podatkov po notranjem pravu pogodbenice pošiljateljice, če je služba, ki podatke pošilja, na te roke opozorila službo, ki podatke prejme.

Namesto izbrisa se opravi blokiranje po notranjem pravu, če obstaja razlog za domnevo, da bi z izbrisom škodovali pravnemu interesu osebe, na katero se ti podatki nanašajo. Blokirani podatki se smejo poslati ali uporabljati le za namene, zaradi katerih podatki niso bili izbrisani.

38. člen

Tehnični in organizacijski ukrepi za zagotavljanje varstva podatkov in njihove zaščite

(1) Službe, ki osebne podatke pošiljajo in prejemajo, jih morajo učinkovito varovati pred naključnim in nepooblaščenim uničenjem, naključno izgubo, nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenimi ali naključno spremembo in nepooblaščenimi objavami.

(2) Tehnične podrobnosti postopka elektronskega vpogleda se določijo v izvedbenem sporazumu iz 44. člena, ki zagotavlja, da:

1. se glede na raven stanja tehnike sprejmejo ukrepi za zagotavljanje varstva podatkov in njihove zaščite, ki posebej zagotavljajo zaupnost in celovitost podatkov;

2. se pri uporabi javno dostopnih omrežij uporabljajo postopki kodiranja in preverjanja verodostojnosti, ki jih potrjuje za to pristojne službe, in

3. se lahko nadzira dopustnost vpogledov v skladu z drugim, četrtem in petim odstavkom 39. člena.

Artikel 39

Dokumentation und Protokollierung, besondere Vorschriften zur automatisierten und nicht-automatisierten Übermittlung

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede nicht-automatisierte Übermittlung und jeder nicht-automatisierte Empfang von personenbezogenen Daten durch die anfragende und die Datei führende Stelle zur Kontrolle der Zulässigkeit der Übermittlung dokumentiert werden. Die Dokumentation umfasst folgende Angaben:

1. den Anlass der Übermittlung,
2. die übermittelten Daten,
3. das Datum der Übermittlung und
4. die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

(2) Für den automatisierten Abruf der Daten aufgrund der Artikel 3, 9 und 12 und den automatisierten Abgleich aufgrund des Artikels 4 gilt Folgendes:

1. Der automatisierte Abruf oder Abgleich darf nur durch besonders ermächtigte Beamte der nationalen Kontaktstellen erfolgen. Auf Ersuchen wird die Liste der Beamten, die zum automatisierten Abruf oder Abgleich ermächtigt sind, den in Absatz 5 genannten beaufsichtigenden Behörden sowie den anderen Vertragsparteien zur Verfügung gestellt.

2. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede Übermittlung und jeder Empfang von Daten von der Datei führenden Stelle und der anfragenden Stelle protokolliert wird, einschließlich der Mitteilung des Vorliegens oder Nichtvorliegens eines Treffers. Diese Protokollierung umfasst folgende Angaben:

- a) die übermittelten Daten,
- b) das Datum und den genauen Zeitpunkt der Übermittlung und
- c) die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

Die anfragende Stelle protokolliert darüber hinaus den Anlass der Anfrage oder Übermittlung sowie die Kennung des Beamten, der den Abruf durchgeführt hat, sowie des Beamten, der die Anfrage oder Übermittlung veranlasst hat.

(3) Die protokollierende Stelle teilt die Protokolldaten den für die Datenschutzkontrolle zuständigen Stellen der betreffenden Vertragspartei auf Ersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Ersuchens mit. Protokolldaten dürfen ausschließlich für die folgenden Zwecke verwendet werden:

1. die Kontrolle des Datenschutzes,
2. die Gewährleistung der Datensicherheit.

(4) Die Protokolldaten sind durch geeignete Vorkehrungen gegen zweckfremde Verwendung und sonstigen Missbrauch zu schützen und zwei Jahre aufzubewahren. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist sind die Protokolldaten unverzüglich zu löschen.

(5) Die rechtliche Kontrolle der Übermittlung oder des Empfangs personenbezogener Daten obliegt den für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen der jeweiligen Vertragsparteien. Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts kann jedermann diese Stellen ersuchen, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung von Daten zu seiner Person zu prüfen. Diese Stellen sowie die für die Protokollierung zuständigen Stellen haben auch unabhängig von solchen Ersuchen Stichproben zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Übermittlungen anhand der den Zugriffen zugrunde liegenden Aktenvorgänge vorzunehmen. Die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit sind zur Überprüfung durch die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen 18 Monate aufzubewahren. Nach Ablauf dieser Frist sind sie unverzüglich zu löschen. Jede für die Datenschutzkontrolle zuständige Stelle kann von der unabhängigen Datenschutzbehörde einer anderen Vertragspartei um die Ausübung ihrer Befugnisse nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ersucht werden. Die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Behörden der Vertragsparteien sorgen für die zur Erfüllung ihrer Kontrollaufgaben notwendige gegenseitige Zusammenarbeit, insbesondere durch den Austausch sachdienlicher Informationen.

39. člen

Dokumentacija in evidentiranje, posebni predpisi za elektronsko in neelektronsko pošiljanje

(1) Vsaka pogodbenica zagotovi, da služba, ki poizveduje po podatkih, in služba, ki upravlja zbirko podatkov, zaradi nadzora nad dopustnostjo pošiljanja zapišeta vsako neelektronsko pošiljanje in vsak neelektronski prejem osebnih podatkov. Dokumentacija vsebuje te podatke:

1. razlog pošiljanja,
2. poslani podatki,
3. datum pošiljanja in
4. oznako ali številko sklica službe, ki poizveduje po podatkih, in službe, ki upravlja zbirko podatkov.

(2) Za elektronski vpogled v podatke po 3., 9. in 12. členu in elektronsko primerjavo po 4. členu velja naslednje:

1. Elektronski vpogled ali primerjavo lahko opravijo le posebej pooblaščen uradniki nacionalnih kontaktnih služb. Na zahtevo se nadzornim organom, navedenim v petem odstavku, in drugim pogodbenicam da na razpolago seznam uradnikov, ki so pooblaščen za elektronski vpogled ali primerjavo.

2. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da služba, ki poizveduje po podatkih, in služba, ki upravlja zbirko podatkov, vsako pošiljanje in vsak prejem podatkov evidentirata, vključno s sporočilom o obstoju ali neobstoju nekega zadetka. Tako evidentiranje vsebuje te podatke:

- a) poslane podatke,
- b) datum in točen čas pošiljanja in
- c) oznako ali številko sklica službe, ki poizveduje po podatkih, in službe, ki upravlja zbirko podatkov.

Služba, ki poizveduje po podatkih, poleg tega zapiše še razlog poizvedovanja ali pošiljanja, signirni znak uradnika, ki je odgovoril na poizvedbo, in uradnika, ki je sprožil poizvedovanje ali pošiljanje.

(3) Služba, ki evidentira podatke, na zaprosilo evidentirane podatke takoj sporoči službam, pristojnim za nadzor nad varstvom podatkov zadevne pogodbenice, najpozneje pa v štirih tednih od prejema zaprosila. Evidentirani podatki se smejo uporabiti izključno za:

1. nadzor nad varstvom podatkov,
2. zagotavljanje zaščite podatkov.

(4) Evidentirane podatke je treba varovati s primernimi preventivnimi ukrepi, da se ne uporabljajo v nasprotju z namenom, varovati pred drugimi zlorabami in jih hraniti dve leti. Po preteku roka hrambe je treba evidentirane podatke nemudoma izbrisati.

(5) Za pravni nadzor nad pošiljanjem ali prejetjem osebnih podatkov so pristojne neodvisne službe posamezne pogodbenice, pristojne za nadzor nad varstvom podatkov. V skladu z notranjim pravom lahko vsakdo od teh služb zahteva, da preverijo zakonitost obdelave njegovih osebnih podatkov. Te službe in službe, pristojne za evidentiranje, morajo tudi ne glede na take zahtevke opraviti naključne preizkuse za nadzor nad zakonitostjo pošiljanja na podlagi dokumentacije, na kateri temelji poizvedba. Zaradi preverjanja morajo neodvisne službe, pristojne za nadzor nad varstvom podatkov, hraniti izsledke tega nadzora 18 mesecev. Po preteku tega roka jih je treba takoj izbrisati. Neodvisni organ za varstvo podatkov druge pogodbenice lahko vsako službo, pristojno za nadzor nad varstvom podatkov, zaprosi za izvajanje pooblastil po notranjem pravu. Neodvisni organi držav pogodbenic, ki so pristojni za nadzor nad varstvom podatkov, skrbijo za potrebno medsebojno sodelovanje za izpolnitev svojih nalog nadzora, posebej z izmenjavo koristnih podatkov.

Artikel 40

Rechte der Betroffenen auf Auskunft
und Schadensersatz

(1) Dem Betroffenen ist nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts bei Nachweis seiner Identität auf Antrag von der nach innerstaatlichem Recht zuständigen Stelle ohne unzumutbare Kosten in allgemein verständlicher Form und ohne unzumutbare Verzögerung Auskunft über die zu seiner Person verarbeiteten Daten sowie über deren Herkunft, Empfänger oder Empfängergruppen, den vorgesehenen Verarbeitungszweck und die Rechtsgrundlage der Verarbeitung zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Berichtigung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verarbeiteter Daten. Die Vertragsparteien stellen darüber hinaus sicher, dass sich der Betroffene im Fall der Verletzung seiner Datenschutzrechte mit einer wirksamen Beschwerde an ein unabhängiges und unparteiisches, auf Gesetz beruhendes Gericht im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie eine unabhängige Kontrollstelle im Sinne des Artikels 28 der Richtlinie 95/46/EG wenden kann und dass ihm die Möglichkeit eröffnet wird, einen Schadensersatzanspruch oder Abhilfe anderer Art gerichtlich durchzusetzen. Die Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte und die Gründe der Einschränkung des Auskunftsrechts richten sich nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem er seine Rechte geltend macht.

(2) Hat eine Stelle der einen Vertragspartei personenbezogene Daten auf Grund dieses Vertrags übermittelt, kann die empfangende Stelle der anderen Vertragspartei sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Schadensersatzes.

Artikel 41

Auskunft auf Ersuchen der Vertragsparteien

Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei auf Anfrage über die Verarbeitung der übermittelten Daten und das dadurch erzielte Ergebnis.

Kapitel 8

Durchführungs- und Schlussbestimmungen

Artikel 42

Erklärungen

(1) Zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei in einer Erklärung gegenüber dem Verwahrer die Behörden, die für die Anwendung dieses Vertrags zuständig sind.

Zu benennen sind

1. nach Artikel 6 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die DNA-Analyse;
2. nach Artikel 11 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die daktyloskopischen Daten;
3. nach Artikel 12 Absatz 2 die nationalen Kontaktstellen für die Daten aus den Fahrzeugregistern;
4. nach Artikel 15 die nationalen Kontaktstellen für den Informationsaustausch bei Großveranstaltungen;
5. nach Artikel 16 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten;

40. člen

Pravice oseb, na katere se podatki nanašajo, do informacije
in odškodnine

(1) Pristojna služba mora osebi, na katero se podatki nanašajo, na zahtevo in ob dokazilu njene identitete v skladu z notranjim pravom brez pretiranih stroškov, v splošno razumljivi obliki in brez pretiranega zavlačevanja dati informacijo o njenih obdelanih osebnih podatkih kot tudi o njihovem izvoru, prejemniku ali kategoriji prejemnikov, predvidenem namenu obdelave in pravni podlagi za obdelavo. Poleg tega ima oseba, na katero se podatki nanašajo, pravico do popravka nepravilnih podatkov in izbrisa nedopustno obdelanih podatkov. Pogodbenice poleg tega zagotavljajo, da se lahko oseba, na katero se podatki nanašajo, če se kršijo njene pravice do varstva podatkov, z učinkovito pritožbo na podlagi prvega odstavka 6. člena Evropske konvencije o človekovih pravicah obrne na neodvisno in nepristransko sodišče, ki temelji na zakonu, kot tudi na neodvisno službo nadzora iz 28. člena Direktive št. 95/46/ES in da se ji da možnost sodno uveljavljati zahtevo do odškodnine ali pomoči druge vrste. Podrobnosti postopka za uveljavitev teh pravic in razlogi za omejitev pravice do informacije se urejajo z notranjim pravom države, v kateri oseba uveljavlja svoje pravice.

(2) Če je neka služba ene pogodbenice poslala osebne podatke na podlagi te pogodbe, se služba druge pogodbenice, ki je podatke prejela, v okviru svoje odgovornosti in v skladu z notranjim pravom ne more izogniti svoji odgovornosti do oškodovanca s sklicevanjem na to, da so bili poslani podatki nepravilni. Če služba, ki podatke prejme, prizna odškodnino zaradi škode, ki je nastala z uporabo nepravilno poslanih podatkov, mora služba, ki je podatke poslala, prejemnici poravnati celoten znesek priznane odškodnine.

41. člen

Informacija na zaprosilo pogodbenice

Pogodbenica, ki podatke prejme, na zaprosilo obvesti pogodbenico, ki je podatke poslala, o obdelavi poslanih podatkov in s tem pridobljenem rezultatu.

8. poglavje

Določbe o izvajanju in končne določbe

42. člen

Izjave

(1) Ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu vsaka pogodbenica v izjavi depozitarju imenuje organe, ki so pristojni za izvajanje te pogodbe.

Imenovati je treba:

1. skladno s prvim odstavkom 6. člena nacionalne kontaktne službe za preiskave DNK;
2. skladno s prvim odstavkom 11. člena nacionalne kontaktne službe za daktiloskopske podatke;
3. skladno z drugim odstavkom 12. člena nacionalne kontaktne službe za podatke iz registrov vozil;
4. skladno s 15. členom nacionalne kontaktne službe za izmenjavo podatkov pri velikih prireditvah;
5. skladno s tretjim odstavkom 16. člena nacionalne kontaktne službe za informacije za preprečevanje terorističnih kaznivih dejanj;

6. nach Artikel 19 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Flugsicherheitsbegleiter;

7. nach Artikel 22 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Dokumentenberater;

8. nach Artikel 23 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für die Planung und Durchführung von Rückführungen;

9. nach den Artikeln 24 bis 27 die zuständigen Behörden und Beamten.

(2) Erklärungen nach Absatz 1 können jederzeit durch Erklärung gegenüber dem Verwahrer geändert werden. Die Änderung wird mit dem Tag des Eingangs beim Verwahrer wirksam.

Artikel 43

Ministerkomitee

(1) Die Vertragsparteien richten ein Komitee ein, das sich aus Ministern der Vertragsparteien zusammensetzt. Das Ministerkomitee trifft die erforderlichen Entscheidungen über die Umsetzung und Anwendung dieses Vertrags. Entscheidungen des Ministerkomitees werden durch einstimmigen Beschluss aller Vertragsparteien getroffen.

(2) Zur Unterstützung des Ministerkomitees überprüft eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien die Umsetzung und Auslegung dieses Vertrags und stellt fest, ob Ergänzungs- und Fortentwicklungsbedarf besteht. Die gemeinsame Arbeitsgruppe wird auf Antrag einer Vertragspartei einberufen.

Artikel 44

Durchführungsvereinbarungen

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Vertrags Vereinbarungen treffen, welche die verwaltungsmäßige Durchführung dieses Vertrags zum Ziel haben.

Artikel 45

Räumlicher Geltungsbereich

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten für das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs. Für die Französische Republik gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil der Republik.

Artikel 46

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihren Stellen aus der Anwendung dieses Vertrags entstehenden Kosten. In besonderen Fällen können die betreffenden Vertragsparteien eine abweichende Regelung vereinbaren.

Artikel 47

Verhältnis zu anderen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbereich dieses Vertrags betreffen, treten die entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags in ihrer Anwendung gegenüber dem Recht der Europäischen Union insoweit zurück. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen dieses Vertrags im Hinblick auf die entsprechenden neuen Regelungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.

6. skladno z 19. členom nacionalne kontaktne in koordinacijske službe za varnostnike na letalih;

7. skladno z 22. členom nacionalne kontaktne in koordinacijske službe za svetovalce za dokumente;

8. skladno s tretjim odstavkom 23. člena nacionalne kontaktne službe za načrtovanje in izvajanje vračanja oseb;

9. skladno s 24. do 27. členom pristojne organe in uradnike.

(2) Izjave iz prejšnjega odstavka se lahko kadar koli spremenijo z izjavo depozitarju. Sprememba začne učinkovati z dnem, ko depozitar prejme izjavo.

43. člen

Ministrski odbor

(1) Države pogodbenice ustanovijo odbor, ki je sestavljen iz ministrov držav pogodbenic. Ministrski odbor sprejme potrebne odločitve o uporabi in izvajanju te pogodbe. Odločitve ministrskega odbora se sprejmejo soglasno s sklepom vseh pogodbenic.

(2) V podporo ministrskemu odboru skupna delovna skupina, sestavljena iz predstavnikov pogodbenic, preveri uporabo in razlaganje te pogodbe in ugotovi, ali jo je treba dopolniti ali nadgraditi. Skupna delovna skupina se skliče na predlog ene pogodbenice.

44. člen

Izvedbeni sporazumi

Pristojne službe pogodbenic lahko na podlagi in v okviru te pogodbe sklenejo sporazume, katerih cilj je upravnopravna izpolnitev te pogodbe.

45. člen

Ozemeljska veljavnost

Določbe te pogodbe veljajo za ozemlje držav pogodbenic. Za Kraljevino Nizozemsko velja ta pogodba izključno za del, ki leži v Evropi. Za Francosko republiko velja ta pogodba izključno za del republike, ki leži v Evropi.

46. člen

Stroški

Vsaka pogodbenica krije stroške svojih služb, ki nastanejo pri izvajanju te pogodbe. V posebnih primerih se lahko pogodbenice dogovorijo drugače.

47. člen

Razmerje do drugih dvostranskih ali večstranskih sporazumov

(1) Določbe te pogodbe se uporabljajo, če so usklajene s pravom Evropske unije. Če Evropska unija v prihodnosti sprejme pravila, ki se nanašajo na področje te pogodbe, se ustrezne določbe te pogodbe v razmerju do prava Evropske unije prenehajo uporabljati. Države pogodbenice lahko spremenijo ali nadomestijo določbe te pogodbe v skladu z ustreznimi novimi pravili prava Evropske unije.

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die in bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften zwischen den Vertragsparteien enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen. Den Vertragsparteien steht es frei, die bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien in ihren Beziehungen untereinander anzuwenden. Im Fall der Unvereinbarkeit mit Rechten oder Verpflichtungen aus solchen Übereinkünften gelten die Regelungen dieses Vertrags.

Artikel 48

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden kann eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

Artikel 49

Verwahrer

(1) Verwahrer dieses Vertrags ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Der Verwahrer notifiziert unverzüglich den anderen Vertragsparteien Ratifikationen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte, Vorbehalte und Kündigungen sowie alle sonstigen Erklärungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag.

(3) Die Registrierung des Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird vom Verwahrer übernommen.

Artikel 50

Inkrafttreten

(1) Dieser Vertrag tritt 90 Tage nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zwischen den Vertragsparteien, die ratifiziert haben, in Kraft. Für die weiteren Vertragsparteien tritt der Vertrag 90 Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

Artikel 51

Beitritt

(1) Dieser Vertrag steht allen Staaten, die Mitglied der Europäischen Union sind, zum Beitritt offen. Mit dem Beitritt werden auch die bis dahin auf der Grundlage des Artikels 44 getroffenen Durchführungsvereinbarungen und die sonstigen Vereinbarungen zu diesem Vertrag für die beitretenden Staaten verbindlich.

(2) Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Bei einem Beitritt kann anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

(3) Dieser Vertrag tritt für jeden beitretenden Staat 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, frühestens zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags nach Artikel 50.

Artikel 52

Kündigung

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch eine auf diplomatischem Weg an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

(2) Ta pogodba ne vpliva na pravice ali dolžnosti po obstoječih dvostranskih ali večstranskih sporazumih med pogodbenicami. Pogodbenice se lahko odločijo, ali bodo v svojih odnosih uporabljale obstoječe dvostranske ali večstranske sporazume med pogodbenicami. V primeru neskladnosti s pravicami in dolžnostmi iz takih sporazumov se uporabljajo določbe te pogodbe.

48. člen

Ratifikacija, sprejetje, odobritev

To pogodbo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri depozitarju. Ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi lahko država pogodbenica da tudi izjavo o ozemeljski veljavnosti.

49. člen

Depozitar

(1) Depozitar te pogodbe je vlada Zvezne republike Nemčije.

(2) Depozitar nemudoma druge pogodbenice uradno obvesti o ratifikacijah, sprejetjih, odobritvah, pristopih, pridržkih in odpovedih ter o vseh drugih izjavah v zvezi s to pogodbo.

(3) Depozitar poskrbi za registracijo te pogodbe pri Sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

50. člen

Začetek veljavnosti

(1) Ta pogodba začne veljati 90 dni po deponiranju druge listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi med pogodbenicami, ki sta jo ratificirali. Za druge pogodbenice začne pogodba veljati 90 dni po deponiranju njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

(2) Depozitar vse pogodbenice uradno obvesti o datumu začetka veljavnosti.

51. člen

Pristop

(1) Ta pogodba je na voljo za pristop vsem državam, ki so članice Evropske unije. S pristopom postanejo za države, ki so pristopile k pogodbi, zavezujoči tudi izvedbeni sporazumi, ki so bili do tistega trenutka sprejeti na podlagi 44. člena, in drugi dogovori v zvezi s to pogodbo.

(2) Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju. Pri pristopu se lahko po deponiranju listine o pristopu da tudi izjava o ozemeljski veljavnosti.

(3) Ta pogodba začne veljati za vsako državo, ki je pristopila k pogodbi, 90 dni po deponiranju njene listine o pristopu, vendar ne pred začetkom veljavnosti pogodbe po 50. členu.

52. člen

Odpoved

(1) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas.

(2) Vsaka pogodbenica lahko odpove to pogodbo po diplomatski poti z uradnim obvestilom depozitarju. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo.

Geschehen zu Prüm am 27. Mai 2005 in einer Urschrift in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Verwahrers hinterlegt, der jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift der Vertrags-urschrift übermittelt.

Für das Königreich Belgien
Patrik Dewael, I.r.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Otto Schily, I.r.
Brigitte Zypries, I.r.
Thomas Läufer, I.r.

Für das Königreich Spanien
José Antonio Alonso Suárez, I.r.

Für die Französische Republik
Dominique de Villepin, I.r.

Für das Großherzogtum Luxemburg
Luc Frieden, I.r.

Für das Königreich der Niederlande
Jan Pieter Hendrik Donner, I.r.

Für die Republik Österreich
Liese Prokop, I.r.

Sestavljeno v Prümü 27. maja 2005 v izvirniku v nemškem, španskem, francoskem in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Izvirnik se hrani v arhivu depozitarja, ki vsaki državi podpisnici in državi, ki pristopi k pogodbi, pošlje overjeno kopijo izvirnika pogodbe.

Za Kraljevino Belgijo
Patrik Dewael, I.r.

Za Zvezno republiko Nemčijo
Otto Schily, I.r.
Brigitte Zypries, I.r.
Thomas Läufer, I.r.

Za Kraljevino Španijo
José Antonio Alonso Suárez, I.r.

Za Francosko republiko
Dominique de Villepin, I.r.

Za Veliko vojvodstvo Luksemburg
Luc Frieden, I.r.

Za Kraljevino Nizozemsko
Jan Pieter Hendrik Donner, I.r.

Za Republiko Avstrijo
Liese Prokop, I.r.

Anlage 1

zum Vertrag über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Nach Artikel 17 Absatz 5 notwendige inhaltliche Angaben für die schriftliche Anmeldung

1. Einsatzzeiten, die die vorgesehene Aufenthaltsdauer beschreiben;
2. Flugdaten (einschließlich Flugnummern und -zeiten);
3. Anzahl der Mitglieder des Teams der Flugsicherheitsbegleiter;
4. Angabe des Namens und Vornamens sämtlicher Personen sowie Kennzeichnung des Namens des Leiters des Teams;
5. Passnummern;
6. Marke, Typ und Seriennummern der Waffen;
7. Anzahl und Art der Munition;
8. Ausrüstungsgegenstände, die vom Team mitgeführt werden und zur Erfüllung der Aufgaben dienen.

Priloga 1

k pogodbi o poglobitvi čezmejnega sodelovanja predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije

Vsebinski podatki, potrebni za pisno prijavo po petem odstavku 17. člena, so:

1. čas ukrepanja, ki kaže tudi predvideno trajanje zadrževanja;
2. podatki o letu (vključno s številkami leta in urami);
3. število članov ekipe varnostnikov na letalu;
4. imena in priimki vseh oseb z označitvijo imena vodje ekipe;
5. številke potovalnih dokumentov;
6. znamke, tipi in serijske številke orožja;
7. količina in vrsta streliva;
8. prislilna sredstva, ki jih ima ekipa s seboj in so potrebna za izpolnitev nalog.

Anlage 2

zum Vertrag über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Dienstwaffen, Munition und zugelassene Einsatzmittel im Sinne des Artikels 28 Absatz 2 Sätze 1 und 2

1. Für das Königreich Belgien:
– zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition

– zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel

– zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

2. Für die Bundesrepublik Deutschland:
– zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition

3. Für das Königreich Spanien:
– zugelassene Schusswaffen
– zugelassene Selbstschutzwaffen entsprechend der Dienstvorschriften der am gemeinsamen Einsatz beteiligten Polizeieinheit, wie Schlagstock (oder Gummiknüppel), Sprays, Tränengas und andere zugelassene Einsatzmittel

4. Für die Französische Republik:
– die nach dem nationalen Recht zugelassenen Dienstwaffen und individuellen Zwangsmittel

5. Für das Großherzogtum Luxemburg:
– zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
– zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
– zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

6. Für das Königreich der Niederlande:
– zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
– zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
– zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

7. Für die Republik Österreich:
– zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
– zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel

Priloga 2

k pogodbi o poglobitvi čezmejnega sodelovanja predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije

Službeno orožje, strelivo in dovoljena prisilna sredstva po prvem in drugem stavku drugega odstavka 28. člena

1. Za Kraljevino Belgijo:
– dovoljeno strelno orožje in dovoljeno strelivo,

– dovoljena poprova razpršila in dovoljena prisilna sredstva,

– dovoljeni solzivec in dovoljena prisilna sredstva.

2. Za Zvezno republiko Nemčijo:
– dovoljeno strelno orožje in dovoljeno strelivo.

3. Za Kraljevino Španijo:
– dovoljeno strelno orožje,
– dovoljeno orožje za samoobrambo v skladu s službenimi predpisi policijske enote, ki sodeluje pri skupnem ukrepanju, kot so udarna palica (ali gumijevka), razpršila, solzivec in druga dovoljena prisilna sredstva.

4. Za Francosko republiko:
– po notranjem pravu dovoljeno službeno orožje in posamezna prisilna sredstva.

5. Za Veliko vojvodstvo Luksemburg:
– dovoljeno strelno orožje in dovoljeno strelivo,
– dovoljena poprova razpršila in dovoljena prisilna sredstva,
– dovoljeni solzivec in dovoljena prisilna sredstva.

6. Za Kraljevino Nizozemsko:
– dovoljeno strelno orožje in dovoljeno strelivo,
– dovoljena poprova razpršila in dovoljena prisilna sredstva,
– dovoljeni solzivec in dovoljena prisilna sredstva.

7. Za Republiko Avstrijo:
– dovoljeno strelno orožje in dovoljeno strelivo,
– dovoljena poprova razpršila in dovoljena prisilna sredstva.

Gemeinsame Erklärung

des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Spanien, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und der Republik Österreich zum Vertrag vom 27. Mai 2005 über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

I. Alle Vertragsparteien erklären gemeinsam

1. unter Bezugnahme auf Artikel 17 Absatz 1 des Vertrags, dass die Formulierung dieser Bestimmung nicht ihre Haltung in Bezug auf die Zuständigkeiten des Staats des Halters oder des Eintragungsstaats im Rahmen des Einsatzes von Flugsicherheitsbegleitern berührt;

2. unter Bezugnahme auf Artikel 34 Absatz 2 Satz 2,

a) dass die Voraussetzungen für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Kapitel 7 des Vertrags, soweit diese nicht den automatisierten Abruf oder Abgleich von Daten betreffen, im Wesentlichen bereits zum Zeitpunkt der Unterzeichnung vorliegen,

b) dass sie hinsichtlich der noch fehlenden Voraussetzungen nach Kapitel 7, insbesondere im Bereich des automatisierten Abrufs oder Abgleichs, diese schnellstmöglich schaffen werden.

II. Das Königreich Belgien erklärt

1. dass jegliche Information, die vom Königreich Belgien aufgrund des Vertrags übermittelt wird, von der empfangenden Vertragspartei nur nach Zustimmung der zuständigen belgischen gerichtlichen Behörden als Beweismittel genutzt werden kann,

2. unter Bezugnahme auf Artikel 18,

a) dass immer eine ausdrückliche Genehmigung des Vertreters der belgischen Luftfahrtbehörde vorliegen muss, bevor ein Flugsicherheitsbegleiter ein Luftfahrzeug nach Artikel 18 Absatz 2 Nummer 1 mit Waffen oder Munition verlässt,

b) dass beim Verlassen des Luftfahrzeugs diese Waffen und diese Munition einem Vertreter der belgischen Luftfahrtbehörde auszuhändigen sind, der diese in einem geschlossenen Behälter zu dem Ort der Aufbewahrung begleitet,

c) dass außerhalb eines Luftfahrzeugs das Tragen von Waffen oder Munition durch Flugsicherheitsbegleiter untersagt ist;

3. unter Bezugnahme auf Artikel 27 Absatz 3, dass die Anwendung dieser Bestimmung die Zuständigkeiten der belgischen Justizbehörden nicht beeinträchtigt.

III. Das Königreich Spanien erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 45 Satz 1, dass es die Ansicht vertritt, dass auf den Vertrag die "Regelung betreffend die Behörden Gibraltars im Rahmen der Instrumente der EU und EG sowie verbundener Verträge" vom 19. April 2000 nach Maßgabe der Bestimmungen ihrer Nummer 5 anwendbar ist.

IV. Die Französische Republik erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 9, dass der Zugang zu Fundstellendatensätzen der Nationalen Fingerabdruckdatei (FAED) nach Artikel 9 auf der Grundlage des derzeitigen innerstaatlichen Rechts gewährt wird, um den zuständigen Dienststellen die Fahndung nach und die Identifizierung von Tätern bei Verbrechen und Vergehen oder den Vorbereitungshandlungen dazu sowie die Verfolgung von Straftaten zu erleichtern.

V. Das Königreich der Niederlande erklärt unter Bezugnahme auf die Artikel 3 und 4, dass es davon ausgeht, dass das Vorgehen nach diesen Bestimmungen auf die gleiche Art und Weise abläuft in dem Sinne, dass die Vertragsparteien Zugang zu den Fundstellendatensätzen der niederländischen DNA-Analysedateien nach Artikel 2 Absatz 2 des Vertrags bekommen mit

Skupna izjava

Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije

I. Vse pogodbenice skupaj

1. ob upoštevanju prvega odstavka 17. člena pogodbe izjavljajo, da besedilo te določbe v zvezi z ukrepanjem varnostnikov na letalih ne vpliva na njihovo stališče do pristojnosti države imetnika letala ali države, v kateri je letalo registrirano;

2. izjavljajo, da iz drugega stavka drugega odstavka 34. člena izhaja,

a) da so predpogoji za pošiljanje osebnih podatkov v skladu s 7. poglavjem pogodbe, v kolikor ne gre za elektronski vpogled v podatke in njihovo primerjavo, ob podpisu pogodbe v glavnem že izpolnjeni;

b) da bodo še manjkajoče predpogoje iz 7. poglavja, predvsem glede elektronskega vpogleda v podatke in njihove primerjave, izpolnile v najkrajšem možnem času.

II. Kraljevina Belgija izjavlja,

1. da se sme vsaka informacija, ki jo v skladu s to pogodbo pošilja Kraljevina Belgija, v pogodbenici prejemnici uporabiti kot dokazno sredstvo le s soglasjem pristojnih belgijskih sodnih organov;

2. ob upoštevanju 18. člena,

a) da je potrebno izrecno dovoljenje predstavnika belgijske letalske uprave, preden sme varnostnik po prvi točki drugega odstavka 18. člena z letala izstopiti z orožjem ali strelivom;

b) da se pri izkrcanju z letala to orožje in to strelivo izroči predstavniku belgijske letalske uprave, ki ju bo v zaprtem zaboju spremljal do kraja hrambe;

c) da zunaj letala varnostnikom ni dovoljeno nositi orožja ali streliva.

3. ob upoštevanju tretjega odstavka 27. člena. izvaja te določbe ne omejuje pristojnosti belgijskih pravosodnih oblasti.

III. Kraljevina Španija ob upoštevanju prvega stavka 45. člena izjavlja, da menijo, da je v okviru te pogodbe mogoče uporabiti določila št. 5 njihove "Ureditve, ki zadeva organe Gibraltarja v okviru instrumentov EU in ES" z dne 19. 4. 2000.

IV. Francoska republika ob upoštevanju 9. člena izjavlja, da na podlagi notranjega prava omogoča dostop do svoje nacionalne zbirke prstnih odtisov (FAED), da pristojnim organom olajša zasledovanje in identifikacijo storilcev kaznivih dejanj in prestopkov ali pripravljalnih dejanj ter pregon kaznivih dejanj.

V. Kraljevina Nizozemska ob upoštevanju 3. in 4. člena izjavlja, da menijo, da postopki po teh določbah potekajo na isti način v tem smislu, da je pogodbenicam omogočen dostop do nizozemskih zbirk evidenc o preiskavah DNK v skladu z drugim odstavkom 2. člena te pogodbe s pravico do elektronskega dostopa zaradi primerjave njihovih profilov DNK s profili DNK

dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs ihrer DNA-Profile mit den DNA-Profilen der niederländischen DNA-Analysedateien abzurufen, ungeachtet ob es sich dabei um den Vergleich eines Einzelfalls handelt oder nicht.

VI. Die Republik Österreich erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 40 Absatz 1, dass der Rechtsschutz durch die österreichische Datenschutzkommission, die sowohl die Voraussetzungen des Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention als auch die Kriterien einer unabhängigen Kontrollstelle im Sinne von Artikel 28 der Richtlinie 95/46/EG erfüllt, den Erfordernissen dieses Artikels genügt.

VII. Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich erklären unter Bezugnahme auf Artikel 46 Satz 2, dass im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich Kosten, die im Rahmen der Leistung von Rechtshilfe nach Artikel 7 anfallen, der ersuchten Vertragspartei erstattet werden.

Prüm, den 27. Mai 2005

Diese Gemeinsame Erklärung wird in einer Ausfertigung in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache unterzeichnet und zusammen mit dem Vertrag im Archiv des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland verwahrt, das jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift dieser Gemeinsamen Erklärung übermittelt.

Für das Königreich Belgien
Patrik Dewael, I.r.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Otto Schily, I.r.
Brigitte Zypries, I.r.
Thomas Läufer, I.r.

Für das Königreich Spanien
José Antonio Alonso Suárez, I.r.

Für die Französische Republik
Dominique de Villepin, I.r.

Für das Großherzogtum Luxemburg
Luc Frieden, I.r.

Für das Königreich der Niederlande
Jan Pieter Hendrik Donner, I.r.

Für die Republik Österreich
Liese Prokop, I.r.

v nizozemskih zbirkah, ne glede na to, ali gre za primerjavo posamičnega primera ali ne.

VI. Republika Avstrija ob upoštevanju prvega odstavka 40. člena izjavlja, da pravna zaščita avstrijske komisije za zaščito podatkov, ki izpolnjuje tako pogoje prvega odstavka 6. člena Evropske konvencije o človekovih pravicah in merila neodvisne nadzorne službe v skladu s členom 28 direktive 95/46/ES, zadošča zahtevam tega člena.

VII. Zvezna republika Nemčija in Republika Avstrija ob upoštevanju drugega stavka 46. člena izjavljata, da bosta v razmerju med državama stroške, ki bodo nastali v zvezi s pravno pomočjo po 7. členu, povrnili zaproseni pogodbenici.

Prüm, 27. maj 2005

Ta skupna izjava je podpisana v nemškem, španskem, francoskem in nizozemskem jeziku in se skupaj s pogodbo hrani v arhivu Zunanjega ministrstva Zvezne republike Nemčije, ki vsaki državi podpisnici in državi, ki pristopi, posreduje overjeno kopijo te skupne izjave.

Za Kraljevino Belgijo
Patrik Dewael, I.r.

Za Zvezno republiko Nemčijo
Otto Schily, I.r.
Brigitte Zypries, I.r.
Thomas Läufer, I.r.

Za Kraljevino Španijo
José Antonio Alonso Suárez, I.r.

Za Francosko republiko
Dominique de Villepin, I.r.

Za Veliko vojvodstvo Luksemburg
Luc Frieden, I.r.

Za Kraljevino Nizozemsko
Jan Pieter Hendrik Donner, I.r.

Za Republiko Avstrijo
Liese Prokop, I.r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe in skupne izjave skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/07-55/1
Ljubljana, dne 9. marca 2007
EPA 1290-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., I.r.

31. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju (BCNGS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju (BCNGS)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju (BCNGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. marca 2007.

Št. 001-22-30/07
Ljubljana, 19. marca 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU (BCNGS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju, podpisan 31. avgusta 2006 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE
O GOSPODARSKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske (v nadaljevanju »pogodbenici«)

sta se ob potrditvi prijateljskih odnosov med pogodbenicama,

v želji po krepitevi prijateljstva in sodelovanja in razvoju gospodarskih odnosov med državama na podlagi enakosti in obojestranske koristi in

ob upoštevanju obveznosti svojih držav iz mednarodnih sporazumov in ob spoštovanju veljavne zakonodaje v državah pogodbenicah

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Pogodbenici spodbujata razvoj gospodarskih odnosov med državama v skladu z načelom enakosti in obojestranske koristi.

2. člen

Pogodbenici na podlagi svojih veljavnih zakonov in predpisov spodbujata družbe, podjetja in organizacije obeh držav, da razvijajo različne oblike gospodarskega sodelovanja, in ustvarjata ugodne razmere za to.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON ECONOMIC
COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Confirming friendly relations between the Contracting Parties,

Desiring to strengthen friendship and cooperation and to develop economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, and

Taking into account the obligations of their countries arising from international agreements and respecting the legislation in force in the countries of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic relations between the two countries in accordance with the principle of equality and mutual benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage the firms, enterprises and organizations of both countries to develop diversified economic cooperation and create favourable conditions to this end.

* Besedilo sporazuma v kitajskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. člen

Družbe, podjetja in organizacije obeh držav, ki se ukvarjajo z gospodarsko dejavnostjo s tujino, upoštevajo veljavne zakone in predpise svojih držav in mednarodne prakse.

4. člen

Pogodbenici se ob upoštevanju sedanjega stanja in prihodnjih gospodarskih odnosov strinjata, da obstajajo možnosti za morebitno dolgoročno sodelovanje med drugim na teh področjih:

- industrija in rudarstvo,
- kmetijstvo, vključno s kmetijsko dejavnostjo,
- znanost in tehnologija,
- energetika,
- komunikacije,
- prevoz,
- varstvo okolja,
- sodelovanje v tretjih državah.

5. člen

Za uresničevanje ciljev tega sporazuma si pogodbenici med drugim prizadevata omogočiti in spodbujati:

- stike in sodelovanje med vladnimi ustanovami,
- organizacijo sejmov, razstav in srečanj trgovske narave,
- krepitev vezi med podjetji in drugimi gospodarskimi subjekti,
- obiske, ustvarjanje stikov in izvajanje dejavnosti za spodbujanje sodelovanja med posamezniki, delegacijami in gospodarskimi organizacijami ter
- spodbujanje majhnih in srednjih podjetij, da sodelujejo pri dvostranskih gospodarskih odnosih.

6. člen

Ob upoštevanju razvoja gospodarskega sodelovanja pogodbenici spodbujata medsebojno izmenjavo informacij zlasti o svojih zakonodajah in gospodarskih programih in tudi drugih informacij skupnega interesa.

7. člen

1. Pogodbenici se dogovorita o ustanovitvi skupne komisije o gospodarskem sodelovanju (v nadaljevanju »skupna komisija«), ki jo sestavljajo predstavniki obeh vlad. Sopredsednika skupne komisije sta na ravni generalnega direktorja, pristojnega za gospodarske odnose s tujino in trgovino.

2. Naloge skupne komisije so zlasti:

- spodbujanje medsebojnega razumevanja,
- preverjanje izvajanja tega sporazuma,
- preučevanje problemov, ki lahko izhajajo iz gospodarskih dejavnosti med državama,
- zagotavljanje izmenjave informacij o spremembah predpisov v državah pogodbenicah,
- predložitev predlogov, katerih cilj je spodbujanje razvoja dvostranskih gospodarskih odnosov.

3. Skupna komisija se sestaja letno, izmenično v glavnih mestih Ljudske republike Kitajske in Republike Slovenije. Če se pogodbenicama zdi potrebno, lahko skupna komisija za pomoč pri svojem delu ustanovi delovne skupine.

Article 3

The firms, enterprises and organizations of both countries, which undertake foreign economic activities, shall follow the existing laws and regulations of their respective countries and international practices.

Article 4

The two Contracting Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that possibilities for potential long-term cooperation exist, inter alia in the following areas:

- industry and mining,
- agriculture, including the agricultural industry,
- science and technology,
- energy,
- communications,
- transport,
- environmental protection,
- cooperation in third countries.

Article 5

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among others:

- communication and cooperation between governmental institutions,
- organization of fairs, exhibitions and meetings of commercial nature,
- strengthening the links between the enterprises and other economic operators,
- exchange of visits, establishing contacts and performing activities designed to promote cooperation between individuals, delegations and economic organizations, and
- encouraging small and medium-size sector enterprises to participate in bilateral economic relations.

Article 6

In view of the development of economic cooperation, the Contracting Parties shall encourage mutual exchange of information, particularly concerning their respective legislation and economic programmes, as well as other information of mutual interest.

Article 7

1. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission on economic cooperation (hereinafter referred to as the "Joint Commission") comprising representatives of both governments. The co-chairmen of the Joint Commission shall be on the level of the Director General, who is in charge of foreign economic relations and trade.

2. The duties of the Joint Commission are above all:

- to promote mutual understanding,
- to examine the implementation of the Agreement,
- to examine the problems, which may arise from economic activities between the two countries,
- to ensure the exchange of information on changes in regulations in the countries of the Contracting Parties,
- to put forward proposals which aim to promote the development of bilateral economic relations.

3. The Joint Commission shall hold meetings annually, in the capital cities of the People's Republic of China and the Republic of Slovenia alternately. Where both Contracting Parties consider it necessary, the Joint Commission may set up working groups to assist it in its work.

8. člen

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti, ki izhajajo iz članstva v Evropski uniji. Zato se določbe tega sporazuma ne smejo uveljavljati ali razlagati tako, da bi razveljavile ali drugače vplivale na obveznosti iz Pogodbe o Evropski uniji ali sporazumov med Ljudsko republiko Kitajsko in Evropsko unijo.

9. člen

Ko začne veljati ta sporazum, preneha veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisan 9. novembra 1992 v Pekingu.

10. člen

1. Ta sporazum začne veljati 30. dan po dnevu prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjopravnih postopkov, potrebnih za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za tri leta, nato se tiho podaljšuje za nadaljnja obdobja enega leta, razen če katerakoli pogodbenica šest mesecev pred njegovim potekom druge pisno uradno ne obvesti o svoji nameri, da ga bo odpovedala.

3. Sporazum lahko pogodbenici soglasno spremenita.

Sestavljeno v Ljubljani dne 31. avgusta 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Andrej Vizjak l.r.

Za Vlado
Ljudske republike Kitajske
Yu Guangzhou l.r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
mag. Andrej Vizjak (s)

For the Government of the
People's Republic of China
Yu Guangzhou (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/07-26/1

Ljubljana, dne 9. marca 2007

EPA 1260-IV

Article 8

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from the membership of the Republic of Slovenia in the European Union. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the agreements between the People's Republic of China and the European Union.

Article 9

Once the present Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China on Trade and Economic Cooperation, signed on November 9, 1992 in Beijing shall be terminated.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of receipt of the last of the notes with which the Contracting Parties inform each other about the fulfilment of internal legal procedures required for the Agreement to enter into force.

2. The Agreement is concluded for a period of three years, thereafter it shall be tacitly renewed for successive one-year periods, unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it six months prior to its expiry.

3. The Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

Done at Ljubljana on 31 August 2006 in two originals in the Slovene, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences, the English text shall prevail.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l.r.

32. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov (BSMOV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov (BSMOV)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov (BSMOV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. marca 2007.

Št. 001-22-32/07

Ljubljana, dne 19. marca 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SAN MARINO O ODPRABI VIZUMOV (BSMOV)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov, sklenjen z izmenjavo not 20. oktobra 2005.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in italijanskem jeziku ter prevodu glasi:

Prot. n. 7713/FF/10/EE/241

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e, allo scopo di facilitare la circolazione di persone fra la Repubblica di San Marino e la Repubblica di Slovenia, nell'ambito dei rapporti di amicizia esistenti tra i due Paesi, ha l'onore di proporre la conclusione di un Accordo sull'abolizione dei visti d'ingresso tra il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Slovenia, nei seguenti termini:

1. I cittadini di San Marino, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità slovene come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di Slovenia, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Slovenia.

2. I cittadini sloveni, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità di San Marino come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di San Marino, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in San Marino.

3. Ai cittadini di San Marino sarà concesso di entrare in territorio sloveno ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario;
- b) passaporto diplomatico;
- c) passaporto di servizio;
- d) carta d'identità.

Prot. št. 7713/FF/10/EE/241

Državni sekretariat za zunanje zadeve Republike San Marino izraža odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, z namenom olajšanja gibanja oseb med Republiko San Marino in Republiko Slovenijo in v vzdušju prijateljskega sodelovanja, ki obstaja med državama, predlagati sklenitev sporazuma o odpravi vizumov med Vlado Republike San Marino in Vlado Republike Slovenije pod naslednjimi pogoji:

1. Državljeni San Marina, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga slovenske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Republike Slovenije pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v Sloveniji.

2. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga italijanske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Republike San Marino pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v San Marino.

3. Državljanom San Marina se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na slovensko ozemlje, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) osebno izkaznico.

4. Ai cittadini sloveni sarà concesso di entrare in territorio di San Marino ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario;
- b) passaporto diplomatico;
- c) passaporto di servizio;
- d) carta d'identità.

5. Qualora una delle due Parti dopo l'entrata in vigore del presente Accordo dovesse introdurre un nuovo documento, dovrà notificarlo all'altra Parte per via diplomatica, allegandone un fac-simile e tale notifica avrà effetto dopo trenta giorni dalla notifica dell'accettazione dell'altra Parte.

6. Il presente Accordo non esonera i cittadini di ciascuna delle due Parti, durante il loro soggiorno nel territorio dell'altra Parte, dall'obbligo di rispettarne le leggi e le altre disposizioni vigenti.

7. Gli organi competenti di ciascuna delle Parti si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso alle persone indesiderate e di vietare loro il soggiorno.

8. Per motivi di ordine pubblico, sicurezza, sanità, o altri giustificati motivi, ciascuna delle due Parti potrà sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione delle disposizioni di cui sopra. L'altra Parte dovrà essere immediatamente informata per via diplomatica di tale sospensione, come della sua revoca.

9. Il presente Accordo entrerà in vigore alla notifica dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

10. Il presente Accordo potrà essere denunciato, mediante notifica effettuata per la via diplomatica, che avrà effetto novanta giorni dopo la sua data.

Se il Governo sloveno concorda su tale proposta, la presente Nota e la Nota di risposta costituiranno un Accordo tra il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Slovenia che fa stato della già operante abolizione dei visti d'ingresso e sul riconoscimento della Carta d'Identità come valido documento di ingresso nei territori dei due Paesi.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino si avvale dell'occasione per rinnovare all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia gli atti della più distinta considerazione.

San Marino, 4 ottobre 2005/1705 d.F.R.

Onorevole
Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica di Slovenia
LJUBLJANA

Št. 280/2003

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Državnemu sekretariatu Republike San Marino odlično spoštovanje in ima čast potrditi prejem njegove verbalne note Prot. št. 7713/FF/10/EE/241 z dne 4. oktobra 2005/1705 d.F.R. z naslednjo vsebino:

"Državni sekretariat za zunanje zadeve Republike San Marino izraža odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, z namenom olajšanja gibanja oseb med Republiko San Marino in Republiko Slovenijo in v vzdušju prijateljskega sodelovanja, ki obstaja med državama, predlagati sklenitev sporazuma o odpravi vizumov med Vlado Republike San Marino in Vlado Republike Slovenije pod naslednjimi pogoji:

4. Slovenskim državljanom se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na ozemlje San Marina, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) osebno izkaznico.

5. Če ena od obeh strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede nov dokument, obvesti o tem po diplomatski poti drugo stran in priloži njegov vzorec, obvestilo pa začne učinkovati po tridesetih dneh od potrditve sprejema druge strani.

6. Ta sporazum ne oprošča državljanov vsake od obeh strani obveznosti, da med bivanjem na ozemlju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

7. Pristojni organi ene ali druge strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

8. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti, iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba takoj obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

9. Ta sporazum začne veljati z obvestilom o opravljenem postopku notranjepravne odobritve.

10. Ta sporazum se lahko odpove s predhodnim devetdesetdnevним pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Če se slovenska vlada strinja s tem predlogom, bosta ta nota in nota odgovor sestavljala Sporazum med Vlado Republike San Marino in Vlado Republike Slovenije, ki potrjuje že uveljavljeno odpravo vstopnih vizumov in o priznanju osebne izkaznice kot veljavnega dokumenta za vstop na ozemlje obeh držav.

Državni sekretariat za zunanje zadeve Republike San Marino tudi ob tej priložnosti Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije znova izraža svoje odlično spoštovanje.

San Marino, dne 4. oktobra 2005/1705 d.F.R.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
LJUBLJANA

N. 280/2003

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia presenta i suoi complimenti all'Onorevole Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino e ha l'onore di confermare la ricezione della Sua Nota Verbale Prot. n. 7713/FF/10/EE/241 del 4 ottobre 2005/1705 d.F.R., del seguente tenore:

"La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e, allo scopo di facilitare la circolazione di persone fra la Repubblica di San Marino e la Repubblica di Slovenia, nell'ambito dei rapporti di amicizia esistenti tra i due Paesi, ha l'onore di proporre la conclusione di un Accordo sull'abolizione dei visti d'ingresso tra il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Slovenia, nei seguenti termini:

1. Državljan San Marina, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga slovenske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Republike Slovenije pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v Sloveniji.

2. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga italijanske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Republike San Marino pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v San Marinu.

3. Državljanom San Marina se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na slovensko ozemlje, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) osebno izkaznico.

4. Slovenskim državljanom se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na ozemlje San Marina, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) osebno izkaznico.

5. Če ena od obeh strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede nov dokument, obvesti o tem po diplomatski poti drugo stran in priloži njegov vzorec, obvestilo pa začne učinkovati po tridesetih dneh od potrditve sprejema druge strani.

6. Ta sporazum ne oprošča državljanov vsake od obeh strani obveznosti, da med bivanjem na ozemlju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

7. Pristojni organi ene ali druge strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

8. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti, iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba takoj obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

9. Ta sporazum začne veljati z obvestilom o opravljenem postopku notranjepravne odobritve.

10. Ta sporazum se lahko odpove s predhodnim devetdesetdnevnim pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Če se slovenska vlada strinja s tem predlogom, bosta ta nota in nota odgovor sestavljala Sporazum med Vlado Republike San Marino in Vlado Republike Slovenije, ki potrjuje že uveljavljeno odpravo vstopnih vizumov in o priznanju osebne izkaznice kot veljavnega dokumenta za vstop na ozemlje obeh držav.

Državni sekretariat za zunanje zadeve Republike San Marino tudi ob tej priložnosti Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije znova izraža svoje odlično spoštovanje. "

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino zgornje note, prav tako se strinja, da nota in ta nota odgovor sestavljata Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino, ki potrjuje že uveljavljeno odpravo vstopnih vizumov in o priznanju osebne izkaznice kot veljavnega dokumenta za vstop na ozemlje obeh držav.

1. I cittadini di San Marino, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità slovene come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di Slovenia, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Slovenia.

2. I cittadini sloveni, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità di San Marino come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di San Marino, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in San Marino.

3. Ai cittadini di San Marino sarà concesso di entrare in territorio sloveno ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario;
- b) passaporto diplomatico;
- c) passaporto di servizio;
- d) carta d'identità.

4. Ai cittadini sloveni sarà concesso di entrare in territorio di San Marino ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario;
- b) passaporto diplomatico;
- c) passaporto di servizio;
- d) carta d'identità.

5. Qualora una delle due Parti dopo l'entrata in vigore del presente Accordo dovesse introdurre un nuovo documento, dovrà notificarlo all'altra Parte per via diplomatica, allegandone un fac-simile e tale notifica avrà effetto dopo trenta giorni dalla notifica dell'accettazione dell'altra Parte.

6. Il presente Accordo non esonera i cittadini di ciascuna delle due Parti, durante il loro soggiorno nel territorio dell'altra Parte, dall'obbligo di rispettarne le leggi e le altre disposizioni vigenti.

7. Gli organi competenti di ciascuna delle Parti si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso alle persone indesiderate e di vietare loro il soggiorno.

8. Per motivi di ordine pubblico, sicurezza, sanità, o altri giustificati motivi, ciascuna delle due Parti potrà sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione delle disposizioni di cui sopra. L'altra Parte dovrà essere immediatamente informata per via diplomatica di tale sospensione, come della sua revoca.

9. Il presente Accordo entrerà in vigore alla notifica dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

10. Il presente Accordo potrà essere denunciato, mediante notifica effettuata per la via diplomatica, che avrà effetto novanta giorni dopo la sua data.

Se il Governo sloveno concorda su tale proposta, la presente Nota e la Nota di risposta costituiranno un Accordo tra il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Slovenia che fa stato della già operante abolizione dei visti d'ingresso e sul riconoscimento della Carta d'Identità come valido documento di ingresso nei territori dei due Paesi.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino si avvale dell'occasione per rinnovare all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia gli atti della più distinta considerazione."

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia ha l'onore di comunicare, che il Governo della Repubblica di Slovenia concorda con il contenuto della Nota sopra riportata e concorda inoltre che la Nota e la presente risposta costituiscono un Accordo tra il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Slovenia che fa stato della già operante abolizione dei visti d'ingresso e sul riconoscimento della Carta d'Identità come valido documento di ingresso nei territori dei due Paesi.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti Državnemu sekretariatu za zunanje zadeve Republike San Marino znova izraža svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 20. oktobra 2005

Državni sekretariat za zunanje zadeve
Republike San Marino
SAN MARINO

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia si avvale dell'occasione per rinnovare all'Onorevole Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino gli atti della più distinta considerazione.

Ljubljana, 20 ottobre 2005

Onorevole
Segreteria di Stato per gli Affari Esteri
della Repubblica di San Marino
SAN MARINO

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/07-31/1

Ljubljana, dne 9. marca 2007

EPA 1275-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

33. Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BITPTO)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BITPTO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BITPTO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. marca 2007.

Št. 001-22-28/07

Ljubljana, dne 19. marca 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BITPTO)****1. člen**

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan 18. decembra 2006 v Trstu.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:¹

P R O T O K O L**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE
O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU
NA MEJNEM OBMOČJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se:

- z namenom spodbujanja dobrososedskih odnosov;
 - v luči vstopa Republike Slovenije v Evropsko unijo na dan 1. maja 2004;
 - soglasni o tem, kako pomembna so načela prostega pretoka oseb, ki so zapisana v Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti;
 - ob upoštevanju sklepov VI. in VII. zasedanju Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma, ki sta bili 29. oktobra 2003 v Gorici in 14. aprila 2004 v Novi Gorici;
 - ravno tako ob upoštevanju sklepov sestanka slovenskih in italijanskih mejnih organov, določenih z Videmskim sporazumom, ki je bil 2. in 3. marca 2004 v Novi Gorici;
 - ob upoštevanju Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta, ki uvaja Zakonik Skupnosti o pravilih, ki urejajo gibanje oseb prek meja (Zakonik o schengenskih mejah – Uredba ES 562/2006);
- sporazumeli, da skleneta protokol o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, kot sledi:

P R O T O C O L L O**TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
DI SLOVENIA ED IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA SUL TRAFFICO
TURISTICO ALPINO NELLA ZONA DI
FRONTIERA**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana (di seguito indicati come "le Parti contraenti")

- nell'intento di promuovere i rapporti di buon vicinato;
 - in considerazione dell'avvenuta adesione della Repubblica di Slovenia all'Unione europea il 1° maggio 2004;
 - concordi sull'importanza dei principi sulla libera circolazione delle persone, contenuti nel Trattato istitutivo della Comunità economica europea;
 - considerate le conclusioni della VI e della VII sessione della Commissione Mista Permanente sloveno-italiana per l'attuazione dell' Accordo di Udine, tenutesi rispettivamente a Gorizia il 29 ottobre 2003 e a Nova Gorica il 14 aprile 2004;
 - considerate altresì le conclusioni degli organi locali di frontiera sloveno-italiani previsti dall' Accordo di Udine, nella riunione tenutasi a Nova Gorica nei giorni 2 e 3 marzo 2004;
 - Tenuto conto del Regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio che istituisce un Codice Comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice Frontiere Schengen – REG.CE 562/2006)
- hanno convenuto di stipulare il seguente Protocollo sul traffico turistico alpino nella zona di frontiera:

¹ Geografске karte z vrisanim potekom poti za skupno uporabo, omenjene v 4. členu, so na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen

Državljeni pogodbenic, Evropske unije, Evropskega gospodarskega prostora in Švice lahko, če s tem protokolom ni urejeno drugače, prestopijo državno mejo med Slovenijo in Italijo na spodaj navedenih poteh za skupno uporabo, ki vodijo vzdolž državne meje, se v območju države druge pogodbenice gibljejo na določenih poteh v obeh smereh in gredo do spodaj navedenih izletniških točk z veljavnim dokumentom za prestop meje (potni list, osebna izkaznica ali drug veljaven osebni dokument za prestop državne meje med državama članicama Evropske unije).

2. člen

Poti za skupno uporabo v smislu 1. člena protokola so za:

– pogorje Mangart:

planincem in drugim obiskovalcem se dovoli gibanje po stezi, ki se začne na prelazu Čez jezik (Forcella della Lavina) pri mejniku številka 5/17 in vodi po slovenskem ozemlju do mejnika 5/16, potem pa po italijanskem ozemlju do mejnika 5/15a; nato se steza po slovenskem ozemlju nadaljuje južno od hriba Travnik (Monte Traunig) in Mali Mangart (Monte Piccolo Mangart) do mejnika 5/5; od tu dalje pa po italijanskem ozemlju do mejnika 4/14, od tu pa po sami mejni črti do mejnika 4/15 in nato po slovenskem ozemlju na vrh Mangarta (Monte Mangart) (mejnik 5 – kota 2677);

– Prevala:

dovoli se planincem in drugim obiskovalcem prestop državne meje pri mejniku 13/5 z namenom dostopa do zgornje postaje Kaninske žičnice na slovenski strani in koč Gilbert na italijanski strani;

– pogorje Kanin:

planincem in drugim obiskovalcem se dovoli gibanje po stezi, ki se začne na prelazu med vrhovoma Vršič (Ursici) in Visoki Kanin (Monte Canin Alto) med mejnikoma 14/10 in 14/11, gre po grebenu izmenično po slovenski in italijanski strani, poteka preko Visokega Kanina (Monte Canin Alto) in Malega Kanina (Monte Canin Basso) vse do 70 metrov jugovzhodno do mejnika 15/2 (kota 2429) od tu pa zavije na slovensko ozemlje;

– greben Stola:

dovoli se planincem in drugim obiskovalcem prestop državne meje med mejnikoma 20/14 in 21/1 z namenom gibanja po celotnem grebenu Stola (Cresta del Monte Stol) tako na slovensko kot tudi na italijansko stran;

– Pradol:

dovoli se planincem in drugim obiskovalcem prestop državne meje pri mejniku 26/22 za omogočanje gibanja po poti iz smeri Nadiže (Natisone) pod vasjo Logje skozi Pradol (Valle Pradolino) na slovenski strani do vasi Stupica (Stupizza) na italijanski strani in obratno;

– Mija:

dovoli se planincem in drugim obiskovalcem prestop državne meje pri mejniku 28 za dostop na vrh Mije (Monte Mia) in planinske koč na italijanski strani;

– Matajur:

planincem in drugim obiskovalcem se dovoli prosto prestopanje državne meje na vrhu Matajurja (Monte Mataiur) med mejnikoma 30 in 30/1 in prost dostop do cerkve na koti 1642 na italijanskem ozemlju;

planincem, ki prihajajo na vrh Matajurja (Monte Mataiur) iz smeri Idrske planine in kraja imenovanega »Pod Tršco«, se dovoli, da prestopijo državno mejo pri koti 1519 med mejnikoma 30/11 in 30/12 ter nato nadaljujejo pot po italijanskem ozemlju do kote 1642 vrh Matajurja (Monte Mataiur);

Articolo 1.

Ai cittadini delle Parti contraenti, dell'Unione europea, dello Spazio economico europeo e della Svizzera, in quanto non previsto diversamente dal presente Protocollo, è consentito il passaggio del confine di Stato tra la Slovenia e l'Italia per i sentieri d'uso comune, indicati in seguito, che fiancheggiano il confine, nonché di percorrere in entrambi le direzioni determinati sentieri sul territorio dell'altra Parte contraente, e di visitare le mete turistiche sotto indicate con un documento valido per il transito della frontiera di Stato (passaporto, carta d'identità o altro documento personale valido per il transito della frontiera fra due Stati membri dell'Unione europea).

Articolo 2.

Ai sensi dell'articolo 1 del presente Protocollo, s'intendono sentieri d'uso comune:

– Gruppo montano del Mangart:

viene consentito agli alpinisti e ad altri visitatori di percorrere il sentiero che inizia al passo Forcella della Lavina (Čez jezik), al termine di confine 5/17, quindi prosegue per il territorio sloveno fino al termine di confine 5/16, poi per il territorio italiano fino al termine di confine 5/15a e infine per il territorio sloveno a sud del Monte Traunig (Travnik) e del Monte Piccolo Mangart (Mali Mangart) fino al termine di confine 5/5; dove, rientrato sul territorio italiano, raggiunge il termine di confine 4/14 e, seguendo la stessa linea di confine, il termine 4/15, e si dirige poi, attraverso il territorio sloveno fino in cima al Monte Mangart (Mangart) (termine di confine 5 – quota 2677);

– Sella Prevala:

viene consentito il transito del confine di Stato al termine di confine 13/5 agli alpinisti e ad altri visitatori diretti alla stazione superiore della cabinovia del Monte Canin (Kanin) sul versante sloveno e al Rifugio Gilberti sul versante italiano;

– Gruppo montano del Canin:

viene consentito agli alpinisti e ad altri visitatori di percorrere il sentiero che comincia al passo tra la vetta di Ursici (Vršič) e il Monte Canin Alto (Visoki Kanin), fra i termini di confine 14/10 e 14/11, prosegue lungo la cresta, ora sul versante sloveno ora su quello italiano, varca poi il Monte Canin Alto (Visoki Kanin) e il Monte Canin Basso (Mali Kanin) fino a raggiungere a 70 m in direzione sud-est il termine di confine 15/2 (quota 2429), dove gira verso il territorio sloveno;

– Cresta del Monte Stol:

viene consentito il transito del confine di Stato fra i termini di confine 20/14 e 21/1 agli alpinisti e ad altri visitatori che intendono percorrere la cresta del Monte Stol (greben Stola) in tutta la sua lunghezza, sia sul versante sloveno sia su quello italiano;

– Valle Pradolino:

viene consentito il transito del confine di Stato al termine di confine 26/22 agli alpinisti e ad altri visitatori, ai fini della libera circolazione per il sentiero proveniente dalla direzione del Natisone (Nadiža), sotto il villaggio di Logje, attraverso la Valle Pradolino (Pradol) sul versante sloveno e fino al villaggio di Stupizza (Stupica) sul versante italiano e viceversa;

– Monte Mia:

viene consentito il transito del confine di Stato al termine di confine 28 agli alpinisti e ad altri visitatori diretti in cima al Monte Mia (Mija) e al rifugio sul versante italiano;

– Monte Mataiur:

agli alpinisti e ad altri visitatori viene consentito il libero transito del confine di Stato in cima al Monte Mataiur (Matajur), tra i termini di confine 30 e 30/1, ed il libero accesso alla chiesa a quota 1642 sul territorio italiano;

viene consentito agli alpinisti, che giungono in cima al Monte Mataiur (Matajur) dalla direzione di Idrska planina e dalla località denominata "Pod Tršco", di transitare il confine di Stato a quota 1519, tra i termini di confine 30/11 e 30/12, e di proseguire il cammino sul territorio italiano fino a quota 1642 in cima al Monte Mataiur (Matajur);

– Livek-Topolovo (Topolo):

za potrebe turističnega obiska vasi Livek na slovenski strani in vasi Topolovo (Topolo) na italijanski strani se dovoli prestop državne meje pri mejniku 34/2;

– Kolovrat:

za potrebe turističnega obiska območja Kolovrata (Monte Colovrat) se dovoli prestop državne meje pri mejniku 34/30 in mejniku 36/7;

– Sabotin:

planincem in drugim obiskovalcem, ki pristopajo na Sabotin (Monte Sabotino) iz novogoriške smeri pri mejniku 55/10b na sabotinski cesti (strada del Sabotino), se pri mejniku 55/10 dovoli, da prestopijo državno mejo med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko in nato pot nadaljujejo po italijanskem ozemlju do vrha Sabotina (Monte Sabotino) pri mejniku 55, kjer pri arheološki izkopaninah cerkvice Sv. Valentina (San Valentino) ponovno preidejo na slovensko ozemlje;

planincem in drugim obiskovalcem, ki hodijo po grebenu Sabotina (Monte Sabotino) od mejnika 55 proti mejniku 54 in v obratni smeri, se dovoli, da zaradi konfiguracije terena in nevarnih odsekov izmenično hodijo po slovenski in italijanski strani;

planincem in drugim obiskovalcem, ki pristopajo na hrib Sabotin (Monte Sabotino) po italijanskem ozemlju iz smeri Oslavja (Oslavia) in Šentmavra (San Mauro) preko sabotinske ceste (strada del Sabotino), se dovoli, da pri mejnikih 53/22, 53/38, 54 in 55 prestopijo državno mejo med Italijansko republiko in Republiko Slovenijo in obratno zaradi ogleda arheoloških izkopanin ali ogleda frontne črte iz 1. svetovne vojne;

– Kostanjevica pri Novi Gorici:

za potrebe dostopa do cerkve na Kostanjevici na slovenski strani se dovoli prestop državne meje med mejnikoma 57/26 in 57/27;

– Kokoš in Jirmanec:

za potrebe planincev in drugih obiskovalcev za dostop na vrhova Kokoši (Monte Cocusso) in Jirmanca se dovoli prestop državne meje med mejnikoma 79/20 in 79/31.

3. člen

Dovoli se prosto gibanje na območju med državno mejo in zgoraj navedenimi planinskimi potmi ter dostop do slednjih tudi z drugih delov državne meje, če so le na območju med začetnimi in končnimi točkami.

V primeru nujnega nudenja pomoči ponesrečenim osebam je reševalnim ekipam (po možnosti civilnim) dovoljen prestop državne meje in zadrževanje na ozemlju države druge pogodbenice za nujno potrebno časovno obdobje tudi brez dokumentov za prestop državne meje, predvidenih v 1. členu protokola. O tem je potrebno nemudoma obvestiti pristojne organe druge pogodbenice.

Na zahtevo mejnih organov ene od držav morajo turisti kadar koli pokazati veljaven dokument za prestop meje.

To lahko zahtevajo tako slovenski organi na katerem koli delu poti na slovenskem območju kakor tudi italijanski organi na katerem koli delu poti na italijanskem območju.

4. člen

Protokolu so priložene geografske karte, na katerih je vrisan potek poti za skupno uporabo.

5. člen

Morebitne razlike pri razlagi ali izvajanju tega protokola bo reševala Stalna mešana slovensko-italijanska komisija za izvajanje določb Videmskega sporazuma.

– Livek – Topolo (Topolovo):

viene consentito il transito del confine di Stato al termine di confine 34/2, al fine di agevolare le visite turistiche del villaggio di Livek sul versante sloveno e del villaggio di Topolo (Topolovo) sul versante italiano;

– Monte Colovrat:

viene consentito il transito del confine di Stato al termine di confine 34/30 e al termine 36/7, al fine di agevolare le visite turistiche della zona del Monte Colovrat (Kolovrat);

– Monte Sabotino:

agli alpinisti e ad altri visitatori, provenienti da Nova Gorica, che si dirigono sul Monte Sabotino (Sabotin) dal termine di confine 55/10b sulla strada del Sabotino (sabotinska cesta), viene consentito di transitare il confine di Stato tra la Repubblica di Slovenia e la Repubblica Italiana al termine 55/10 e di proseguire il cammino per il territorio italiano fino al termine di confine 55 in vetta al Monte Sabotino (Sabotin), dove presso gli scavi archeologici della chiesetta di San Valentino (Sv. Valentin) rientrano nel territorio sloveno;

viene consentito agli alpinisti e ad altri visitatori, che percorrono la cresta del Monte Sabotino (Sabotin) dal termine di confine 55 al termine 54 e in direzione opposta, di camminare alternativamente, sul versante sloveno e su quello italiano, per evitare i tratti pericolosi dovuti alla configurazione del terreno;

viene consentito agli alpinisti e ad altri visitatori, che si dirigono sul Monte Sabotino (Sabotin), per visitare gli scavi archeologici o la linea del fronte della prima guerra mondiale, prendendo la Strada del Sabotino (sabotinska cesta) da Oslavia (Oslavje) e San Mauro (Šentmaver) sul territorio italiano, di attraversare il confine di Stato fra la Repubblica Italiana e la Repubblica di Slovenia e viceversa ai termini 53/22, 53/38, 54 e 55;

– Kostanjevica pri Novi Gorici:

per l'accesso alla chiesa di Kostanjevica sul versante sloveno viene consentito di transitare il confine tra i termini di confine 57/26 e 57/27;

– Monti Cocusso e Jirmanec:

per l'accesso degli alpinisti e di altri visitatori alle vette dei monti Cocusso (Kokoš) e Jirmanec viene consentito di transitare il confine di Stato fra i termini di confine 79/20 e 79/31;

Articolo 3.

E' consentito di percorrere liberamente la zona compresa tra la linea di confine e gli anzidetti sentieri e di accedere a questi anche da altri punti della linea di confine, purchè compresi tra i loro punti iniziali e terminali.

Nei casi di urgente primo soccorso a persone vittime di incidenti e/o infortuni viene consentito alle squadre di soccorso (preferibilmente civili) di varcare il confine di Stato e di trattenersi sul territorio dell'altra Parte contraente, per il periodo strettamente necessario, anche senza i debiti documenti per il transito del confine di Stato previsti dall'articolo 1 del presente Protocollo. Di tale circostanza deve essere data immediata informazione agli organi competenti dell'altra Parte contraente.

I turisti dovranno essere in grado – su richiesta degli organi confinari di uno dei due Stati – di esibire, in qualsiasi momento, un documento valido per l'attraversamento della frontiera.

Tale richiesta potrà essere effettuata dagli organi sloveni in qualsiasi punto del percorso che ricada in territorio sloveno e dagli organi italiani in qualsiasi punto del percorso che ricada in territorio italiano.

Articolo 4.

Il Protocollo è corredato da carte geografiche con tracciati dei sentieri d'uso comune.

Articolo 5.

La soluzione delle eventuali divergenze in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente Protocollo sarà affidata alla Commissione Mista Permanente sloveno-italiana per l'attuazione dell' Accordo di Udine.

6. člen

Ta protokol bo začel veljati na dan prejema zadnjega obvestila, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o končanih postopkih, predvidenih v njuni notranji zakonodaji za začetek veljavnosti protokola.

Z dnem začetka veljavnosti tega protokola preneha veljati Protokol med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o prostem dostopu na vrhove planin Mangart in Kanin z dne 21. aprila 1959, ki ga je Republika Slovenija nasledila 31. julija 1992.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju v ta namen pravično pooblastili njuni vladi, podpisala ta protokol.

Sklenjeno v Trstu dne 18. decembra 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vlasta Valenčič Pelikan l.r.

Za Vlado
Italijanske Republike
Ettore Rosato l.r.

Articolo 6.

Il presente Protocollo entra in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica delle Parti contraenti, inviata per le vie diplomatiche, dell'avvenuto espletamento delle procedure previste dalle rispettive legislazioni interne per l'entrata in vigore.

A partire dalla data dell'entrata in vigore del presente Protocollo cessa la validità del Protocollo fra la Repubblica Federativa Popolare di Jugoslavia e la Repubblica Italiana relativo al libero accesso alle cime dei monti Mangart e Canin, del 21 aprile 1959, succeduto dalla Repubblica di Slovenia il 31 luglio 1992.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Trieste, il 18 dicembre 2006, in duplice originale, in lingua slovena e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica di Slovenia
Vlasta Valenčič Pelikan m.p.

Per il Governo
della Repubblica Italiana
Ettore Rosato m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 327-01/07-6/1
Ljubljana, dne 9. marca 2007
EPA 1207-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito (BBHSON)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito (BBHSON)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito (BBHSON), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. marca 2007.

Št. 001-22-31/07
Ljubljana, 19. marca 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O SPREJEMU OSEB,
KATERIH BIVANJE JE NEZAKONITO (BBHSON)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito, podpisan v Ljubljani 25. septembra 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
O SPREJEMU OSEB, KATERIH BIVANJE JE
NEZAKONITO**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenika) sta se v želji po širšem sodelovanju med pogodbenikoma,

prepričana, da je ta sporazum ustrezna podlaga za sprejem oseb, katerih bivanje je nezakonito,
v skladu z veljavnima zakonodajama obeh pogodbenikov in mednarodnimi pogodbami, katerih pogodbenika sta,
v želji po preprečevanju ilegalnih migracij dogovorila:

I. SPREJEM DRŽAVLJANOV POGODBENIKOV**1. člen****(postopek za sprejem brez formalnosti)**

(1) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika sprejme na svoje ozemlje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenika prosilca, če se dokaže, da ima ta oseba državljanstvo zaprosenega pogodbenika.

(2) Državljanstvo se lahko dokazuje na podlagi dokumentov iz protokola o izvajanju tega sporazuma (v nadaljevanju protokol).

S P O R A Z U M**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O PRIHVATU OSOBA ČIJI JE BORAVAK
NEZAKONIT**

Vlada Republike Slovenije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Ugovorne strane),
u želji za proširenjem suradnje između dvije Ugovorne strane,

u uvjerenju da je ovaj Sporazum odgovarajući temelj za prihvata osoba čiji je boravak nezakonit,
sukladno važećem zakonodavstvu obje Ugovorne strane, te međunarodnim ugovorima čiji su potpisnici,
u želji za sprječavanjem ilegalnih migracija, sporazumjele su se o sljedećem:

I – PRIHVATANJE DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANA**Članak 1.****(postupak prihvatanja bez formalnosti)**

(1) Svaka Ugovorna strana će na zahtjev druge Ugovorne strane prihvatiti na svoj teritorij svaku osobu, koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka, koji važe na teritoriju Ugovorne strane koja zahtjeva prihvatanje, i to ako se dokaže da ta osoba ima državljanstvo Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvatanje.

(2) Državljanstvo se može dokazati na temelju dokumenata koji su navedeni u Protokolu za izvršenje ovog Sporazuma (u daljem tekstu: Protokol).

¹ Besedilo sporazuma v bosanskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(3) Če je državljanstvo dokazano na podlagi dokumentov iz protokola, pogodbenik prosilec pošlje zaprosenemu pogodbeniku najavo za sprejem, ta pa mora takoj, vendar najpozneje v roku petih delovnih dni pisno potrditi sprejem.

(4) Pogodbenika soglašata, da pod istimi pogoji ponovno sprejmeta osebo, za katero se pozneje ugotovi, da ob sprejemu ni imela državljanstva zaprosenega pogodbenika.

2. člen

(postopek za sprejem na podlagi zahteve)

(1) Vsak pogodbenik se obvezuje, da sprejme vsako osebo, ki je na ozemlju drugega pogodbenika in ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje na njegovem ozemlju, za katero se domneva in med postopkom na podlagi zahteve ugotovi, da je državljan zaprosenega pogodbenika.

(2) Če se državljanstvo domneva na podlagi dokumentov iz protokola o izvajanju tega sporazuma, pogodbenik prosilec pošlje zaprosenemu pogodbeniku skupaj z zahtevo kopije vseh osebnih in drugih dokumentov, ki so na voljo, ter vse druge podatke, koristne za ugotavljanje državljanstva.

(3) Zaprošeni pogodbenik v skladu s svojo zakonodajo ugotovi državljanstvo osebe, ki naj se sprejme.

(4) Zaprošeni pogodbenik odgovori drugemu pogodbeniku na zahtevo za sprejem v najkrajšem možnem času, vendar najpozneje v roku dvajsetih dni od dneva prejema zahteve.

(5) Po prejemu pozitivnega odgovora na zahtevo za sprejem pogodbenik prosilec pošlje odgovor diplomatsko-konzularnemu predstavništvu zaprosenega pogodbenika, da se pridobi potni list za vrnitev te osebe.

(6) Potni list za vrnitev se izda takoj, vendar najpozneje v roku petih delovnih dni.

(7) Pogodbenika soglašata, da pod istimi pogoji ponovno sprejmeta osebo, za katero se pozneje ugotovi, da ob sprejemu ni imela državljanstva zaprosenega pogodbenika.

II. SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV

3. člen

(splošni pogoji)

(1) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika sprejme na svoje ozemlje državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop na ozemlje pogodbenika prosilca in bivanje na njem, če se dokaže ali utemeljeno domneva, da je vstopil na ozemlje države pogodbenika prosilca po bivanju na ozemlju zaprosenega pogodbenika, tranzitu čez ali zadrževanju na njem.

(2) Zahtevo za sprejem državljana tretje države po tem členu je treba poslati v roku treh mesecev, potem ko je pogodbenik prosilec ugotovil nezakonito prisotnost državljana tretje države na svojem ozemlju.

(3) Pogodbenik prosilec brez formalnosti sprejme nazaj na svoje ozemlje osebe, za katere je drugi pogodbenik po opravljenem sprejemu s poznejšim poizvedovanjem ugotovil, da ob izstopu z ozemlja pogodbenika prosilca niso izpolnjevale pogojev iz tega člena, in osebe, ki jih ob sprejemu po 4. členu tega sporazuma ni bil dolžan sprejeti.

(3) Ukoliko je državljanstvo dokazano na temelju dokumenta navedenih u Protokolu Ugovorna strana koja zahtjeva prihvatanje dostavit će najavu za prihvati Ugovornoj strani od koje se zahtjeva prihvatanje koja će odmah, a najkasnije u roku od pet radnih dana pismeno potvrditi prihvati.

(4) Ugovorne strane su suglasne da pod istim uvjetima ponovo prihvate osobu za koju se naknadno utvrdi da u momentu prihvatanja nije imala državljanstvo Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvati.

Članak 2.

(postupak za prihvatanje po zahtjevu)

(1) Svaka Ugovorna strana se obvezuje da prihvati svaku osobu koja se nalazi na teritoriju druge Ugovorne strane i koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete za ulazak ili boravak na njezinom teritoriju, za koju se pretpostavlja i u toku postupka temeljem zahtjeva, utvrdi da je osoba državljanin Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvatanje.

(2) Ako se državljanstvo pretpostavlja temeljem dokumenta navedenih u Protokolu Ugovorna strana koja zahtjeva prihvati dostavit će drugoj Ugovornoj strani zajedno sa zahtjevom kopije svih osobnih i drugih raspoloživih dokumenata te sve druge podatke korisne za utvrđivanje državljanstva.

(3) Državljanstvo osobe koja se prihvati, utvrđuje Ugovorna strana od koje se zahtjeva prihvatanje sukladno svom zakonodavstvu.

(4) Ugovorna strana od koje se zahtjeva prihvati će u najkraćem roku, a najkasnije u roku od dvadeset dana od dana primitka zahtjeva dostaviti odgovor na zahtjev za prihvatanje drugoj Ugovornoj strani.

(5) Po primitku pozitivnog odgovora na zahtjev za prihvatanje, Ugovorna strana koja traži prihvatanje će dostaviti taj odgovor diplomatsko-konzularnom predstavništvu Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvatanje, u cilju dobijanja putnog lista za vraćanje te osobe.

(6) Putni list će biti izdat odmah, a najkasnije u roku od pet radnih dana.

(7) Ugovorne strane su suglasne da pod istim uvjetima ponovo prihvate osobu za koju se naknadno utvrdi da u momentu prihvatanja nije imala državljanstvo Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvati.

II – PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA

Članak 3.

(opći uvjeti)

(1) Svaka Ugovorna strana će na zahtjev druge Ugovorne strane prihvatiti na svoj teritorij državljanina treće zemlje, koji ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska i boravka koji se primjenjuju na teritoriju Ugovorne strane koja zahtjeva prihvati, ako se dokaže ili utemeljeno pretpostavlja da je isti ušao na teritorij Ugovorne strane koja zahtjeva prihvati nakon boravka, tranzita ili zadržavanja na teritoriju Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvati.

(2) Zahtjev za prihvati državljanina treće zemlje u smislu ovog članka, mora biti dostavljen u roku od tri mjeseca od trenutka kad je Ugovorna strana, koja zahtjeva prihvati, utvrdila nezakonitu prisutnost državljanina treće zemlje na svom teritoriju.

(3) Ugovorna strana koja zahtjeva prihvati će primiti bez formalnosti natrag na svoj teritorij osobe za koje je druga Ugovorna strana nakon izvršenog prihvata naknadnim provjerama utvrdila da u trenutku izlaska s teritorija Ugovorne strane koja je zahtjevala prihvati nisu ispunjavale uvjete predviđene ovim člankom, kao i osobe za koje u trenutku prihvata nije postojala obveza za prihvati prema članku 4. ovog Sporazuma.

4. člen (izvzemanje)

Obveznost sprejema v skladu s 3. členom se ne nanaša na:

a) državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo s pogodbenikom prosilcem;

b) državljane tretjih držav, ki jim je po zapustitvi ozemlja zaprosenega pogodbenika ali po njihovem vstopu na ozemlje pogodbenika prosilca ta pogodbenik izdal vizum ali dovoljenje za prebivanje;

c) državljane tretjih držav, ki na dan vložitve zahteve za sprejem več kot dvanajst mesecev bivajo na ozemlju pogodbenika prosilca;

d) državljane tretjih držav, ki jim pogodbenik prosilec priznava status beguncev v skladu z določbami Konvencije o statusu beguncev, sestavljene v Ženevi dne 28. julija 1951, in Protokola o statusu beguncev, sestavljenega v New Yorku dne 31. januarja 1967, ali na osebe, ki jim pogodbenik priznava status osebe brez državljanstva v skladu z določbami Konvencije o statusu oseb brez državljanstva, sestavljene v New Yorku dne 28. septembra 1954;

e) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so pri pogodbeniku prosilcu začeli postopek za priznavanje statusa begunca na podlagi Konvencije o statusu beguncev, sestavljene v Ženevi dne 28. julija 1951, in Protokola o statusu beguncev, sestavljenega v New Yorku dne 31. januarja 1967, do sprejetja pravno močne odločbe.

III. TRANZIT DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BEZ DRŽAVLJANSTVA

5. člen (splošne določbe)

(1) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika dovoli tranzit čez ozemlje svoje države državljanom tretjih držav ali osebam brez državljanstva pod pogojem, da pogodbenik prosilec predloži zanesljive dokaze, da je zagotovil njihov sprejem v namembni državi oziroma na ozemlju naslednje države, čez katero bodo potovale.

(2) Pogodbenik prosilec pisni zahtevi za tranzit priloži dokaze iz prejšnjega odstavka.

(3) Prevoz oseb v tranzitu z uradnim spremstvom se opravi v skladu z veljavnimi predpisi zaprosenega pogodbenika, čez ozemlje katerega poteka tranzit.

(4) Pogodbenik prosilec je med tranzitom dolžan skrbeti za državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva in jih ponovno sprejeti, če ni bil zagotovljen sprejem v namembno državo.

6. člen (vložitve zahteve za tranzit)

Pogodbenik prosilec vloži zahtevo za tranzit čez ozemlje drugega pogodbenika pri pristojnem organu v državi drugega pogodbenika. Vsebina zahtevka in podatki o tranzitu so določeni v protokolu. Pogodbenik prosilec obvesti drugega pogodbenika o tem, ali oseba potrebuje spremstvo. Za namen tranzita lahko zaproseni pogodbenik odloči, da:

- a) sam opravi tranzit čez svoje ozemlje;
- b) opravi tranzit v sodelovanju s pogodbenikom prosilcem;
- c) pooblasti pogodbenika prosilca, da opravi tranzit na njegovem ozemlju.

Članak 4. (izuzeće)

Obaveza prihvatanja po članku 3. ne odnosi se na:

a) državljane trećih zemalja, koje imaju zajedničku granicu sa Ugovornom stranom koja zahtjeva prihvatanje;

b) državljane trećih zemalja, kojima je, nakon što su napustili teritorij Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvati ili nakon njihovog ulaska na teritorij Ugovorne strane koja zahtjeva prihvatanje, ta Ugovorna strana izdala vizu ili dozvolu boravka;

c) državljane trećih zemalja koji na dan podnošenja zahtjeva za prihvati, borave duže od dvanaest mjeseci na teritoriju Ugovorne strane koja zahtjeva prihvatanje;

d) državljane trećih zemalja kojima je Ugovorna strana koja zahtjeva prihvatanje priznala status izbjeglica sukladno odredbama Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. srpnja 1951. godine u Ženevi i Protokola o statusu izbjeglica zaključenog 31. siječnja 1967. godine u New Yorku, ili na osoba kojima je Ugovorna strana priznala status osoba bez državljanstva sukladno odredbama Konvencije o statusu osoba bez državljanstva zaključene 28. rujna 1954. godine u New Yorku.

e) državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje su kod Ugovorne strane koja traži prihvatanje, pokrenule postupak za priznavanje statusa izbjeglice temeljem Konvencije o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967. godine, do donošenja pravosnažne odluke.

III – TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

Članak 5. (opće odredbe)

(1) Svaka Ugovorna strana će na zahtjev druge Ugovorne strane dozvoliti tranzit preko teritorija svoje države državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva, pod uvjetom da Ugovorna strana koja zahtjeva tranzit, predloži pouzdane dokaze da je osigurala njihov prihvati u državi odredišta, odnosno na teritoriju sljedeće zemlje kroz koju će tranzitirati.

(2) Ugovorna strana koja zahtjeva tranzit će uz pismeni zahtjev za tranzit priložiti dokaze iz stavka 1. ovog članka.

(3) Prevoz osoba u tranzitu, uz službenu pratnju, izvršiti će se sukladno važećim propisima Ugovorne strane preko čijeg teritorija se vrši tranzit.

(4) Ugovorna strana koja zahtjeva dozvolu tranzita dužna je brinuti se o državljanima treće zemlje ili osobama bez državljanstva u toku tranzita i ponovo ih prihvatiti, ukoliko nije bio osiguran prihvati u zemlji odredišta.

Članak 6. (podnošenje zahtjeva za tranzit)

Ugovorna strana koja zahtjeva dozvolu tranzita preko teritorija druge Ugovorne strane podnijeti će zahtjev za dozvolu tranzita mjerodavnom tijelu u zemlji druge Ugovorne strane. Sadržaj zahtjeva i podaci o tranzitu određeni su u Protokolu. Ugovorna strana koja zahtjeva dozvolu tranzita obavijestiti će drugu Ugovornu stranu treba li osoba pratnju. U cilju tranzita Ugovorna strana od koje se zahtjeva dozvola tranzita može odlučiti da:

- a) sama izvrši tranzit preko svog teritorija,
- b) izvrši tranzit u suradnji s Ugovornom stranom koja zahtjeva dozvolu tranzita,
- c) ovlasti Ugovornu stranu koja zahtjeva dozvolu tranzita da izvrši tranzit na njezinom teritoriju.

7. člen**(tranzit s spremstvom)**

(1) Če se tranzit opravi v spremstvu policije, policijski uslužbenci pogodbenika prosilca svojo dolžnost opravljajo v civilu, brez orožja in z dovoljenjem za tranzit.

(2) V tranzitu po zračni poti lahko zaprošeni pogodbenik po potrebi zagotovi nadzor in vkrcanje osebe v dogovoru z osebjem v spremstvu.

8. člen**(tranzit brez spremstva)**

(1) Nadzor in vkrcanje osebe v tranzitu brez spremstva po zračni poti zagotovijo policijski uslužbenci zaprošenega pogodbenika pod pogojem, da to predhodno pisno potrdi zaprošeni pogodbenik.

(2) Če tranzita iz prejšnjega odstavka ni mogoče opraviti v vnaprej predvidenem času, zaprošeni pogodbenik o razlogih takoj pisno obvesti pogodbenika prosilca, ki mora v roku štirinadvajsetih ur pisno odgovoriti in predlagati nadaljnji postopek.

9. člen**(obveznosti države tranzita)**

(1) Pristojni organ zaprošenega pogodbenika sporoči pristojnemu organu pogodbenika prosilca vsa dejstva, ki se nanašajo na izredne dogodke med tranzitom.

(2) Zaprošeni pogodbenik zagotovi policijskim uslužbencem pogodbenika prosilca pri opravljanju njihovih nalog po tem sporazumu enako zaščito in pomoč, kot jo imajo njegovi policijski uslužbenci, ki opravljajo podobne naloge.

(3) Policijski uslužbenci pogodbenika prosilca so pri opravljanju svojih nalog glede nezakonitih dejanj, v katerih so udeleženi kot storilci ali žrtve, izenačeni v pravicah in obveznostih s policijskimi uslužbenci zaprošenega pogodbenika.

10. člen**(policijski uslužbenci)**

Policijski uslužbenci pogodbenika prosilca, ki po tem sporazumu opravljajo svoje naloge na ozemlju države tranzita, morajo na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb izkazati svojo identiteto in uradno funkcijo ter pokazati dovoljenje za tranzit, ki ga je izdal zaprošeni pogodbenik.

11. člen**(nadomestilo škode, nastale med tranzitom)**

Če policijski uslužbenec pogodbenika prosilca pri izvajanju nalog po tem sporazumu utrpi škodo, pogodbenik prosilec prevzame nase plačilo odškodnine, pri čemer od zaprošenega pogodbenika ne zahteva nikakršnega nadomestila.

12. člen**(zavrnitev tranzita)**

Tranzit se lahko zavrne:

a) če osebi v namembni državi ali drugi tranzitni državi grozi nevarnost, da bo izpostavljena mučenju, nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju, smrtni kazni ali preigananju zaradi svoje rase, verske, narodne pripadnosti, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja;

b) če osebi v namembni državi ali drugi tranzitni državi grozi uvedba kazenskega postopka ali izvršitev kazenskih sankcij, razen zaradi nezakonitega prestopa državne meje.

Članak 7.**(tranzit pod pratljom)**

(1) Kada se tranzit odvija pod pratljom policije, policijski službenici Ugovorne strane koja zahtjeva dozvolu tranzita obavljaju dužnost u civilu, bez oružja i sa dozvolom tranzita.

(2) U tranzitu vazdušnim putem Ugovorna strana od koje se zahtjeva dozvola tranzita može po potrebi da osigura nadzor i ukrcavanje osebe, u dogovoru sa osobljem u pratljni.

Članak 8.**(tranzit bez pratljne)**

(1) Nadzor i ukrcavanje osoba bez pratljne u tranzitu zračnim putem, osiguravaju policijski službenici Ugovorne strane od koje se zahtjeva tranzit, pod uvjetom da je to prethodno pismeno potvrdila Ugovorna strana od koje se zahtjeva tranzit.

(2) Ukoliko tranzit iz prethodnog stavka nije moguće izvršiti u unaprijed predviđenom roku, Ugovorna strana od koje se zahtjeva dozvola tranzita o razlozima će odmah pismeno obavijestiti Ugovornu stranu koja zahtjeva dozvolu tranzita, a ista je dužna u roku od 24 sata pismeno odgovoriti i predložiti dalji način postupanja.

Članak 9.**(obveze države tranzita)**

(1) Mjerodavna tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva tranzit će saopštiti mjerodavnim tijelima Ugovorne strane koja zahtjeva tranzit sve činjenice koje se odnose na incidentne situacije u toku tranzita.

(2) Ugovorna strana od koje se zahtjeva tranzit garantira policijskim službenicima Ugovorne strane koja zahtjeva tranzit, u toku vršenja njihovih funkcija u okviru ovog Sporazuma, istu zaštitu i pomoć kao i svojim policijskim službenicima koji izvršavaju slične zadatke.

(3) Policijski službenici Ugovorne strane koja zahtjeva tranzit su u vršenju svojih funkcija izjednačeni u pravima i obvezama sa policijskim službenicima države od koje se zahtjeva tranzit u pogledu nezakonitih radnji u kojima su sudjelovali kao počinioци ili žrtve.

Članak 10.**(policijski službenici)**

Policijski službenici Ugovorne strane koja zahtjeva tranzit, koji u cilju primjene ovog Sporazuma vrše svoju dužnost na teritoriju države tranzita, moraju, na zahtjev ovlaštene službene osebe, dokazati svoj identitet i službenu funkciju, te pokazati dozvolu za tranzit izdatu od Ugovorne strane od koje se zahtjeva tranzit.

Članak 11.**(nadoknada štete nastale prilikom tranzita)**

Ukoliko policijski službenik Ugovorne strane koja zahtjeva tranzit, pri vršenju dužnosti prema ovom Sporazumu pretrpi štetu, Ugovorna strana koja zahtjeva tranzit preuzima plaćanje odštete, ne tražeći nikakvu naknadu od Ugovorne strane od koje se zahtjeva tranzit.

Članak 12.**(odbijanje tranzita)**

Tranzit se može odbiti:

a) ako osobi u državi odredišta ili drugoj tranzitnoj državi prijeto opasnost od mučenja, nehumanog ili ponižavajućeg postupanja, smrtno kazne ili progonjenja zbog njegove rase, vjere, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili zbog njenih političkih uvjerenja,

b) ako osobi u državi odredišta ili drugoj tranzitnoj državi prijeto opasnost od vođenja kaznenog postupka ili izvršenja kaznenih sankcija, osim zbog nezakonitog prelaska državne granice.

IV. VARSTVO OSEBNIH PODATKOV**13. člen****(varstvo osebnih podatkov)**

Osebnne podatke, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma in si jih sporočata pogodbenika, je treba obravnavati in varovati v skladu s predpisi o varovanju podatkov, veljavnimi v obeh pogodbenikih, ob upoštevanju naslednjih pogojev:

- a) pogodbenika lahko uporabita osebne podatke izključno za namen, ki ga določa ta sporazum;
- b) pogodbenika se na zahtevo obveščata o uporabi sporočenih podatkov;
- c) poslane osebne podatke lahko obravnavajo le organi, ki so pristojni za izvajanje tega sporazuma. Podatki se lahko pošljejo drugim organom izključno na podlagi predhodnega pisnega dovoljenja pogodbenika, ki jih je poslal;
- d) pogodbenik, ki pošilja osebne podatke, je odgovoren za njihovo pravilnost. Če se ugotovi, da so bili poslani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli pošiljati, je treba o tem nemudoma obvestiti pogodbenika, ki jih je prejel, da jih takoj popravi ali uniči;
- e) pogodbenika morata voditi evidenco o poslanih in prejetih osebnih podatkih.

V. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE**14. člen****(stroški)**

(1) Stroške prevoza in druge morebitne stroške, nastale v zvezi s sprejemom, krije pogodbenik prosilec, in sicer do državne meje z drugim pogodbenikom.

(2) V primerih iz četrtega odstavka 1. člena, sedmega odstavka 2. člena in tretjega odstavka 3. člena sporazuma vse nastale stroške krije pogodbenik ponovnega sprejema.

(3) Pogodbenik prosilec krije vse stroške tranzita državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva iz tretjega poglavja tega sporazuma.

15. člen**(reševanje sporov)**

(1) Morebitni spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo z medsebojnimi posvetovanji pristojnih organov pogodbenikov, ki se po potrebi dogovorita tudi o sestankih strokovnjakov.

(2) Če se spor ne reši v skladu s prejšnjim odstavkom, se rešuje po diplomatski poti.

16. člen**(protokol)**

Za izvajanje tega sporazuma se sklene protokol.

17. člen**(vpliv sporazuma na druge mednarodne pogodbe in obveznosti)**

(1) Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov, ki se nanašajo na sprejem ali ponovni sprejem oseb in izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb.

(2) Ta sporazum ne vpliva na uporabo določb Konvencije o statusu beguncev, sestavljene v Ženevi dne 28. julija 1951, Protokola o statusu beguncev, sestavljenega v New Yorku dne 31. januarja 1967, in Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljene v Rimu dne 4. novembra 1950.

(3) Ta sporazum se ne uporablja v primerih pravne pomoči v zvezi z izročitvijo oseb v kazenskih zadevah.

IV – ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA**Članak 13.****(zaštita osebnih podataka)**

Osobni podatki potrebni za izvršenje ovog Sporazuma i saopšteni od Ugovornih strana moraju biti tretirani i zaštićeni sukladno propisima o zaštiti podataka na snazi u obje Ugovorne strane, uzevši u obzir sljedeće uvjete:

- a) Ugovorne strane mogu osobne podatke koristiti isključivo u svrhu koju određuje ovaj Sporazum;
- b) svaka Ugovorna strana obavještava, na zahtjev, drugu Ugovornu stranu o korištenju saopštenih podataka;
- c) dostavljeni osobni podatci mogu biti razmatrani jedino od tijela koja su mjerodavna za izvršavanje ovog Sporazuma. Podaci mogu biti preneseni drugim tijelima isključivo uz prethodnu pismenu dozvolu Ugovorne strane koja ih je dostavila;
- d) Ugovorna strana koja dostavlja osobne podatke, odgovorna je za njihovu točnost. Ukoliko se ispostavi da su dostavljeni podaci bili netočni ili podaci koji se ne smiju slati, treba o tome odmah obavijestiti Ugovornu stranu koja prima podatke da iste odmah ispravi ili uništi;
- e) Ugovorne strane moraju voditi evidenciju o dostavljenim i primljenim osobnim podacima.

V – PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**Članak 14.****(troškovi)**

(1) Troškove transporta i druge eventualne troškove, nastale u vezi sa prihvatom, snosi Ugovorna strana koja zahtjeva prihvatanje i to do državne granice sa drugom Ugovornom stranom.

(2) U slučajevima prema članku 1. stavak 4., članku 2. stavak 7. i članku 3. stavak 3. Sporazuma, sve nastale troškove snosi Ugovorna strana ponovnog prihvata.

(3) Ugovorna strana koja zahtjeva tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva iz poglavlja III. ovog Sporazuma, snosi sve troškove u vezi sa tim tranzitom.

Članak 15.**(rješavanje spornih pitanja)**

(1) Eventualni sporovi koji se tiču tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavat će se međusobnom konsultacijom između mjerodavnih tijela Ugovornih strana. Oni će također dogovarati sastanke stručnjaka, ako se za to ukaže potreba.

(2) Ako spor nije riješen prema stavku 1. ovog članka, rješavat će se diplomatskim putem.

Članak 16.**(protokol)**

Radi provedbe ovog Sporazuma sklapa se Protokol.

Članak 17.**(uticaj Sporazuma na druge međunarodne ugovore i obveze)**

(1) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze Ugovornih strana koje se tiču prihvatanja ili ponovnog prihvatanja osoba, a koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

(2) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na primjenu odredaba Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. srpnja 1951. godine u Ženevi, Protokola o statusu izbjeglica zaključenog 31. siječnja 1967. godine u New Yorku i Konvencije o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda zaključene 4. studenog 1950. godine u Rimu.

(3) Odredbe ovog Sporazuma se ne primjenjuju u slučajevima pravne pomoći u vezi s izručenjem osobe u kaznenim predmetima.

18. člen**(začasna prekinitev izvajanja sporazuma)**

(1) Vsak pogodbenik lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi razlogov državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja.

(2) Začasna prekinitev začne veljati, ko drug pogodbenik prejme uradno obvestilo.

19. člen**(veljavnost sporazuma)**

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita, da je bil končan notranjepravni postopek, potreben za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsak pogodbenik ga lahko odpove z uradnim obvestilom drugemu pogodbeniku. Odpoved začne veljati prvi dan tretjega meseca po prejemu uradnega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 25. septembra 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem jeziku in uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (bosanskem, hrvaškem in srbskem), pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dragutin Mate l.r.

Za Svet ministrov
Bosne in Hercegovine
Bariša Čolak l.r.

Članak 18.**(privremeno obustavljanje primjene Sporazuma)**

(1) Svaka Ugovorna strana može privremeno, u cjelosti ili djelimično, obustaviti primjenu ovog Sporazuma iz razloga državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja.

(2) Privremena obustava stupa na snagu po primitku službene obavijesti druge Ugovorne strane.

Članak 19.**(stupanje na snagu Sporazuma)**

(1) Svaka Ugovorna strana saopštava drugoj da je obavljena interna procedura potrebna za stupanje na snagu ovog Sporazuma, koji postaje važeći prvog dana drugog mjeseca po primitku posljednjeg službene obavijesti.

(2) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum uz službenu obavijest drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje važiti prvog dana trećeg mjeseca po primitku službene obavijesti.

Zaključen u Ljubljani, dana 25. 9. 2006. godine u dva originalna primjerka, na slovenačkom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vladu
Republike Slovenije
Dragutin Mate v.r.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Bariša Čolak v.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/07-41/1

Ljubljana, dne 9. marca 2007

EPA 1274-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

35. Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O SPREJEMU OSEB, KATERIH BIVANJE JE NEZAKONITO

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito, podpisan v Ljubljani 25. septembra 2006.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:¹

P R O T O K O L

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O SPREJEMU OSEB, KATERIH BIVANJE JE NEZAKONITO

Na podlagi 16. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito, podpisanega v Ljubljani dne 25. 9. 2006 (v nadaljnjem besedilu: sporazum), sta se Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenika) za njegovo izvajanje dogovorila:

I. SPREJEM DRŽAVLJANOV POGODBENIKOV

1. člen

(dokazovanje državljanstva)

(1) Za potrebe sporazuma se državljanstvo osebe dokazuje z eno od naslednjih veljavnih javnih listin:

a) za Republiko Slovenijo:

- potni list,
- potni list za vrnitev,
- osebna izkaznica,
- pomorska knjižica,
- potrdilo o državljanstvu skupaj z drugo veljavno javno listino s fotografijo;

b) za Bosno in Hercegovino:

- potne listine (diplomatski potni list, službeni potni list, potni list, pomorska knjižica, skupinski potni list in potni list za vrnitev),
- osebna izkaznica (izdana po projektu CIPS),
- potrdilo o državljanstvu skupaj z drugo veljavno javno listino s fotografijo.

(2) Na podlagi predloženih omenjenih javnih listin pristojni organ zaprosenega pogodbenika prizna državljanstvo osebe in nadaljnje ugotavljanje ni potrebno.

P R O T O K O L

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O PROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O PRIHVATU OSOBA ČIJI JE BORAVAK NEZAKONIT

Na temelju članka 16. Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o prihvatu osoba čiji je boravak nezakonit potpisanog u Ljubljani dana 25. 9. 2006. godine (u nastavku Sporazum), Vlada Republike Slovenije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku Ugovorne strane) u cilju njegova provođenja dogovorili su se:

I. PRIHVAT DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANA

Članak 1.

(dokazivanje državljanstva)

(1) Državljanstvo osobe se za potrebe Sporazuma dokazuje temeljem jedne od sljedećih važećih javnih isprava:

a) za Republiku Sloveniju:

- putovnica;
- putni list;
- osobna iskaznica;
- pomorska knjižica;
- uvjerenje o državljanstvu, zajedno s drugom važećom javnom ispravom sa fotografijom.

b) za Bosnu i Hercegovinu:

- putne isprave (diplomatska putovnica, službena putovnica, putovnica, brodarska knjižica, zajednička putovnica i putni list);
- osobna iskaznica (izdana po projektu CIPS);
- uvjerenje o državljanstvu zajedno s drugom važećom javnom ispravom sa fotografijom.

(2) Temeljem predloženih spomenutih javnih isprava, mjerodavno tijelo Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvati priznat će državljanstvo osobe uslijed čega daljnje utvrđivanje nije potrebno.

¹ Besedilo protokola v bosanskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen**(domneva državljanstva)**

(1) Državljanstvo se lahko domneva na podlagi:

- a) fotokopij dokumentov, naštetih v 1. členu protokola;
- b) dokumentov in fotokopij dokumentov, naštetih v 1. členu protokola, ki jim je potekla veljavnost;
- c) rojstnega lista ali njegove fotokopije;
- d) voznškega dovoljenja ali njegove fotokopije;
- e) kakršnih koli dokumentov, ki jih izdajo državni organi;
- f) kakršnih koli dokumentov, ki dokazujejo pripadnost oboženim silam ali policijskim organom pogodbenikov;
- g) izjave osebe ali verodostojne priče, zapisane v uradnem zapisniku;
- h) primerjave prstnih odtisov, ki so shranjeni v evidencah drugega pogodbenika.

(2) Šteje se, da je državljanstvo ugotovljeno, če ga v teh primerih potrdi zaproseni pogodbenik.

3. člen**(postopek izročitve in sprejema)**

(1) Najava oziroma zahteva za sprejem osebe, za katero se dokaže ali domneva, da je državljan pogodbenika, mora vsebovati:

- a) osebne podatke (ime in priimek, datum in kraj rojstva, naslov zadnjega prebivališča v državi zaprosenega pogodbenika);
- b) seznam osebnih in drugih dokumentov, ki jih ima oseba pri sebi;
- c) mejni prehod, na katerem bo oseba izročena in sprejeta, ter čas izročitve in sprejema.

(2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenik prosilec priloži tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami zdravstvenih potrdil in informacijami o potrebni posebni obravi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

(3) Ponovni sprejem osebe, navedene v najavi oziroma zahtevi, se ne sme izvesti, dokler zaproseni pogodbenik s tem ne soglaša.

II. SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV**4. člen****(dokazovanje bivanja na ozemlju pogodbenika ali potovanja čezenj)**

(1) Vstop državljana tretje države na ozemlje zaprosenega pogodbenika, njegovo bivanje na njem ali potovanje čezenj se lahko dokazuje z naslednjim:

- a) vstopnim ali izstopnim žigom in drugimi zaznamki organa zaprosenega pogodbenika, ki so vpisani v potne listine ali druge dokumente o istovetnosti;
- b) vstopnimi žigi organa zaprosenega pogodbenika v ponarejeni potni listini;
- c) veljavnim dovoljenjem za prebivanje;
- d) veljavnim vizumom, ki ga je izdal organ zaprosenega pogodbenika (razen neizkoriščenega tranzitnega vizuma);
- e) osebnimi dokumenti, ki so jih izdali državni organi zaprosenega pogodbenika, ali fotokopijami teh dokumentov;

f) uporabljenimi vozovnicami, ki se glasijo na ime in lahko dokazujejo vstop osebe na ozemlje zaprosenega pogodbenika.

(2) Navedeni dokumenti so neposredni dokaz o bivanju na ozemlju zaprosenega pogodbenika ali potovanju čezenj, so pa možni nasprotni dokazi.

Članak 2.**(pretpostavljanje državljanstva)**

(1) Državljanstvo se može pretpostavljati temeljem:

- a) fotokopija dokumenata navedenih u članku 1. Protokola;
- b) dokumenata i fotokopija dokumenata navedenih u članku 1. Protokola čija je valjanost istekla;
- c) rodnog lista ili njegove fotokopije;
- d) vozačke dozvole ili njene fotokopije;
- e) bilo kojih dokumenata izdanih od strane državnih organa;
- f) bilo kojih dokumenata koji dokazuju pripadnost oružanim snagama ili policijskim tijelima Ugovornih strana;
- g) izjave osoba ili vjerodostojnog svjedoka, zapisane u službenom zapisniku;
- h) uspoređivanja otisaka prstiju koji se čuvaju u evidencijama druge Ugovorne strane.

(2) Smatra se da je državljanstvo utvrđeno ukoliko ga u tim slučajevima potvrdi Ugovorna strana od koje se zahtjeva prihvati.

Članak 3.**(postupak izručenja i prihvata)**

(1) Najava, odnosno zahtjev za prihvati osobe za koju se dokaže ili pretpostavlja da je državljanin Ugovorne strane, mora, po mogućnosti, sadržavati:

- a) osobne podatke (ime i prezime, datum i mjesto rođenja, adresu posljednjeg boravišta u državi Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat);
- b) spisak osobnih i drugih dokumenata koje lice ima kod sebe;
- c) granični prijelaz na kojem će se izvršiti izručenje i prihvat osobe te vrijeme izručenja i prihvata.

(2) U slučaju da je osobi potrebna zdravstvena njega, Ugovorna strana koja zahtjeva prihvat mora priložiti i opis zdravstvenog stanja te osobe, zajedno sa fotokopijama zdravstvenih potvrda i informacijama glede potrebe za posebnim tretmanom, kao što je na primjer zdravstvena ili druga njega, nadzor ili prijevoz automobilom hitne pomoći.

(3) Ponovni prihvat osobe navedene u najavi, odnosno zahtjevu ne smije se provesti, sve dok se Ugovorna strana od koje se zahtjeva prihvat s tim ne složi.

II. PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA**Članak 4.****(dokazivanje boravka na teritoriju Ugovorne strane ili tranzita)**

(1) Ulazak državljanina treće zemlje na teritorij Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat, njegov boravak na njezinom teritoriju ili tranzit može se dokazivati temeljem:

- a) ulaznog ili izlaznog žiga i druge bilješke tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat, koji su upisani u putne isprave ili druge dokumente o identitetu;
- b) ulaznog žiga tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat u krivotvorenoj putnoj ispravi;
- c) važeća dozvola za boravak;
- d) važeća viza izdata od tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat (osim neiskorištene tranzitne vize);
- e) osobnih dokumenata izdatih od državnih tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat ili fotokopije tih dokumenata;

f) upotrijebljenih prijevoznih karata koje glase na ime i koje mogu dokazivati ulazak osobe na teritorij Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat.

(2) Navedeni dokumenti predstavljaju neposredan dokaz o boravku ili tranzitu na teritoriju Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvat, ali su mogući i suprotni dokazi.

5. člen**(domneva bivanja na ozemlju pogodbenikov ali potovanja čezenj)**

(1) Vstop državljana tretje države na ozemlje zaprošene pogodbenika, njegovo bivanje na njem ali potovanje čezenj se lahko domneva tudi na podlagi teh posrednih dokazov:

- a) dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdal organ zaprošene pogodbenika in katerega veljavnost je potekla pred manj kot dvanajstimi meseci;
- b) vizuma, ki je potekel pred manj kot dvanajstimi meseci;
- c) uradnih spisov organov in ustanov zaprošenega pogodbenika, ki so bili osebi izdani med prebivanjem na njegovem ozemlju ali ob prehodu čezenj;
- d) fotokopij katerega koli dokumenta iz 4. člena tega protokola;
- e) kartic, ki omogočajo dostop do javnih prostorov;
- f) vozovnic;
- g) hotelskih računov na ime;
- h) potrdil o menjavi denarja;
- i) lastnoročno napisanih izjav ali izjav oseb pri organih pogodbenika prosilca, ki so napisane v obliki uradnih zaznamkov in jih je mogoče preveriti;
- j) izjav prič, ki jih zapišejo pristojni organi, s katerimi se potrjuje vstop osebe na ozemlje zaprošenega pogodbenika in prebivanje na njem in jih je mogoče preveriti;

k) informacij, ki jih je mogoče preveriti in dokazujejo, da je oseba na ozemlju zaprošenega pogodbenika uporabila storitve potovalne agencije ali oseb, ki nezakonito vodijo ljudi čez državno mejo.

(2) Posredni dokazi so domneva bivanja na ozemlju zaprošenega pogodbenika ali potovanja čezenj. Pristojna organa zaprošenih pogodbenikov jih lahko izpodbijata z nasprotnimi dokazi in opravita dodatna preverjanja.

6. člen**(vsebina zahteve za sprejem)**

(1) Zahteva za sprejem iz 3. člena sporazuma mora vsebovati:

- a) osebne podatke oseb, ki se sprejemajo (priimek in ime, rojstni podatki, državljanstvo, zadnje prebivališče v njihovi državi);
- b) osebne dokumente (številko, organ izdaje in njihovo veljavnost);
- c) kraj in čas vstopa na ozemlje pogodbenika prosilca;
- d) obstoječe neposredne ali posredne dokaze o bivanju na ozemlju zaprošenega pogodbenika ali potovanju čezenj;
- e) podatke o jezikih, ki jih oseba razume in govori;
- f) predlog o kraju in času sprejema.

(2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenik prosilec priloži tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami zdravstvenih potrdil in informacijami o potrebni posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

III. TRANZIT DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV ALI OSEB BEZ DRŽAVLJANSTVA**7. člen****(vsebina zahteve za tranzit)**

(1) Zahteva za tranzit mora vsebovati te informacije o osebi v postopku tranzita:

- a) osebne podatke osebe (ime in priimek, datum in kraj rojstva, državljanstvo, zadnji znani naslov v namembni državi);

Članak 5.**(pretpostavljanje boravka ili tranzita na teritoriju Ugovornih strana)**

(1) Ulazak državljana treće zemlje na teritorij Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat, njegov boravak ili tranzit na njezinom teritoriju može se pretpostaviti i temeljem sljedećih neizravnih dokaza:

- a) dozvola za boravak izdata od tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat i čija je valjanost istekla prije manje od dvanaest mjeseci;
- b) viza koja je istekla prije manje od dvanaest mjeseci;
- c) službeni spisi tijela i ustanova Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat, koji su bili izdati licu za vrijeme boravka ili tranzita na njezinom teritoriju;
- d) fotokopije bilo kojeg dokumenta iz članka 4. ovog Protokola;
- e) kartice koje omogućavaju dostup javnim prostorijama;
- f) prijevozne karte;
- g) hotelski računi na ime;
- h) potvrde o mijenjanju novca;
- i) svojeručno napisane izjave ili izjave osoba koje je ista dala tijelima Ugovorne strane koja zahtjeva prihvrat, a koje su napisane u obliku službenih bilježaka i mogu se provjeriti;
- j) izjave svjedoka prikupljene od strane mjerodavnih tijela temeljem kojih se potvrđuje ulazak osoba na teritorij Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat i boravak na njezinom teritoriju, koji se mogu provjeriti;

k) informacije koje se mogu provjeriti, a koje dokazuju da je osoba na teritoriju Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat koristila usluge putne agencije ili usluge osoba koje nezakonito prebacuju ljude preko državne granice.

(2) Posredni dokazi su pretpostavka o boravku ili tranzitu na teritoriju Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat. Mjerodavna tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat mogu ih pobijati podnoseći suprotne dokaze i provodeći dodatne provjere.

Članak 6.**(sadržaj zahtjeva za prihvrat)**

(1) Zahtjev za prihvrat iz članka 3. Sporazuma mora po mogućnosti sadržavati:

- a) osobne podatke osoba koje se prihvataju (prezime i ime, podaci o rođenju, državljanstvo, posljednje boravište u njihovoj zemlji);
- b) osobne dokumente (broj, tijelo koji ih je izdalo i rok njihovog važenja);
- c) mjesto i vrijeme ulaska na teritorij Ugovorne strane koja zahtjeva prihvrat;
- d) postojeće izravne ili neizravne dokaze o boravku ili tranzitu na teritoriju Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat;
- e) podatke o jezicima koje osoba razumije i govori;
- f) prijedlog o mjestu i vremenu prihvata.

(2) U slučaju da je osobi potrebna zdravstvena njega Ugovorna strana koja zahtjeva prihvrat treba priložiti i opis zdravstvenog stanja te osobe, zajedno s fotokopijama zdravstvenih potvrda i informacijama glede potrebe za osobitim tretmanom, kao što je na primjer zdravstvena ili druga njega, nadzor ili prijevoz automobilom hitne pomoći.

III. TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA**Članak 7.****(sadržaj zahtjeva za tranzit)**

(1) Zahtjev za tranzit mora sadržati sljedeće informacije o osobi u postupku tranzita:

- a) osobne podatke osobe (ime i prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, posljednja poznata adresa u državi odredišta);

b) vrsto, serijsko številko, veljavnost potnega lista ali druge potne listine;

c) pojasnilo, ki potrjuje, da so izpolnjeni pogoji iz 5. člena sporazuma in da niso znani razlogi za zavrnitev tranzita iz 12. člena sporazuma;

d) mejni prehod, čas in način tranzita ter načrt potovanja;

e) podatke o potrebnosti spremstva ali morebitne druge pomoči.

(2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenik prosilec priloži tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami vseh zdravstvenih potrdil in informacijami o potrebni posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

(3) Zahtevo za tranzit je treba pisno predložiti pristojnemu organu zaprosenega pogodbenika.

(4) O času in načinu tranzita (npr. številka leta, čas odhoda in prihoda, ime in priimek spremljajočih uradnih oseb, registrska številka vozila idr.) se pristojna organa pogodbenikov dogovorita neposredno.

IV. PRISTOJNA ORGANA, MEJNI PREHODI, ROKI ZA IZVAJANJE SPORAZUMA TER NAČIN OBRAČUNA IN PLAČILA STROŠKOV

8. člen

(pristojna organa)

(1) Za izvajanje sporazuma o sprejemu državljanov pogodbenikov, državljanov tretjih držav ter za pošiljanje in reševanje zahtev za tranzit sta pristojna:

a) za Republiko Slovenijo:

Ministrstvo za notranje zadeve

Generalna policijska uprava

Uprava uniformirane policije

Sektor mejne policije

Naslov: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana

Telefon: +386 1 428 4322

Telefaks: +386 1 251 7450

e-pošta: smp@policija.si

b) za Bosno in Hercegovino:

Ministrstvo za varnost Bosne in Hercegovine

Naslov: Trg BiH št. 1, 71000 Sarajevo

Telefon: +387 33 557 491

Telefaks: +387 33 213 628

e-pošta: readmisija@msb.gov.ba

(2) Pristojna organa se obveščata o vseh podatkih, potrebnih za medsebojno komuniciranje.

(3) Najave in zahteve za sprejem ali tranzit ter odgovore si pristojna organa pošiljata pisno po telefaksu, redni ali elektronski pošti.

9. člen

(mejni prehodi)

Izročitev, sprejem in tranzit oseb se opravljajo na teh mejnih prehodih:

a) v Republiki Sloveniji: Metlika, Obrežje in Letališče Ljubljana;

b) v Bosni in Hercegovini: Maljevac (Velika Kladuša) in Mednarodno letališče Sarajevo.

b) vrstu, serijski broj, rok važnosti putovnice ili druge putne isprave;

c) objašnjenje koje potvrđuje da su ispunjeni uvjeti iz članka 5. Sporazuma te da nisu poznati razlozi za odbijanje tranzita iz članka 12. Sporazuma;

d) granični prijelaz, vrijeme i način tranzita te plan putovanja;

e) podatke o neophodnosti pratnje ili eventualne druge pomoći.

(2) U slučaju da je osobi potrebna zdravstvena njega, Ugovorna strana koja zahtjeva tranzit treba priložiti i opis zdravstvenog stanja te osobe, zajedno s fotokopijama svih zdravstvenih potvrda i informacijama glede potrebe za osobitim tretmanom, kao što je na primjer zdravstvena ili druga njega, nadzor ili prijevoz automobilom hitne pomoći.

(3) Zahtjev za tranzit treba se u pisanoj formi podnijeti mjerodavnom tijelu Ugovorne strane od koje se zahtjeva tranzit.

(4) O vremenu i načinu tranzita (npr. broj leta, vrijeme odlaska i dolaska, ime i prezime službenih osoba u pratnji, registarski broj vozila i dr.) mjerodavna tijela Ugovornih strana dogovaraju se izravno.

IV. MJERODAVNA TIJELA, GRANIČNI PRIJELAZI, ROKOVI ZA PROVOĐENJE SPORAZUMA TE NAČIN OBRAČUNA I PLAĆANJA TROŠKOVA

Članak 8.

(mjerodavna tijela)

(1) Za provođenje odredaba Sporazuma o prihvatu državljana Ugovornih strana, državljana trećih zemalja te za dostavljanje i rješavanje zahtjeva za tranzit mjerodavna su:

a) za Republiku Sloveniju:

Ministarstvo unutarnjih poslova

Generalna policijska uprava

Uprava uniformirane policije

Sektor granične policije

Adresa: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana

Telefon: +386 1 428 4322

Telefaks: +386 1 251 7450

E-mail: smp@policija.si

b) za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Adresa: Trg BiH br. 1, 71000 Sarajevo

Telefon: +387 33 557 491

Telefaks: +387 33 213 628

E-mail: readmisija@msb.gov.ba

(2) Mjerodavna tijela se između sebe obavještavaju o svim podacima neophodnim za međusobno komuniciranje.

(3) Najave i zahtjeve za prihvati ili tranzit te odgovore mjerodavna tijela trebaju dostavljati u pisanoj formi, faksom, redovnom ili elektronskom poštom.

Članak 9.

(granični prijelazi)

Izručenje, prihvati i tranzit osoba provode se na slijedećim graničnim prijelazima:

a) u Republici Sloveniji:

– Metlika, Obrežje i Aerodrom Ljubljana.

b) u Bosni i Hercegovini:

– Maljevac (Velika Kladuša) i Međunarodni Aerodrom Sarajevo;

10. člen
(roki)

(1) Za izvajanje 2. člena sporazuma pogodbenik prosilec po pridobitvi potnega lista za vrnitev zaprosenega pogodbenika obvesti najmanj tri delovne dni pred nameravano vrnitvijo osebe, če se ta vrača s spremstvom.

(2) Za izvajanje 3. člena sporazuma mora zaproseni pogodbenik o svoji odločitvi obvestiti pogodbenika prosilca v najkrajšem možnem času, najpozneje pa v petih delovnih dneh od prejema zahteve. Zavrnitev predložene zahteve za sprejem se pisno obrazloži.

(3) Za izvajanje 5. do 12. člena sporazuma se zahteva za tranzit državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva pošlje najmanj pet delovnih dni pred tranzitom po kopnem in najmanj tri delovne dni pred tranzitom po zračni poti. Zaprošeni pogodbenik na zahtevo takoj odgovori, vendar najpozneje dva delovna dneva pred tranzitom po kopnem in en delovni dan pred tranzitom po zračni poti.

11. člen
(način obračuna in plačila stroškov)

(1) Stroški se obračunajo v skladu z veljavnimi predpisi zaprosenega pogodbenika.

(2) Stroški, ki jih ni mogoče poravnati neposredno, se povrnejo v roku tridesetih dni po prejemu računa na bančni račun pooblaščenega organa zaprosenega pogodbenika.

V. KONČNE DOLOČBE**12. člen**
(uporaba jezika in spremembe)

(1) Pri izvajanju tega protokola vsak pogodbenik uporablja uradni jezik svoje države, razen če v posameznem primeru ni drugače dogovorjeno.

(2) Pogodbenika lahko z medsebojnim soglasjem spremenita ali dopolnita ta protokol.

13. člen
(veljavnost)

Ta protokol začne in preneha veljati isti dan kot sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 25. 9. 2006 v dveh izvornikih v slovenskem jeziku in uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (bosanskem, hrvaškem in srbskem), pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dragutin Mate l.r.

Za Svet ministrov
Bosne in Hercegovine
Bariša Čolak l.r.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dragutin Mate v.r.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Bariša Čolak v.r.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-9/2007
Ljubljana, dne 1. marca 2007
EVA 2007-1811-0003

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Članak 10.
(rokovi)

(1) U cilju provođenja članka 2. Sporazuma Ugovorna strana koja zahtjeva prihvrat će nakon dobivanja putnog lista za vraćanje osobe o tome obavijestiti Ugovornu stranu od koje se zahtjeva prihvrat i to najmanje 3 radna dana prije planiranog vraćanja te osobe, ako se isto vraća pod pratnjom.

(2) Ugovorna strana od koje se zahtjeva prihvrat mora u cilju provođenja članka 3. Sporazuma o svojoj odluci obavijestiti Ugovornu stranu koja zahtjeva prihvrat i to u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od pet radnih dana od primitka zahtjeva. Odbijanje podnijetog zahtjeva za prihvrat mora se pismeno obrazložiti.

(3) U cilju provođenja članaka od 5. do 12. Sporazuma, zahtjev za tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva treba dostaviti najmanje 5 radnih dana prije tranzita kopnom i najmanje tri radna dana prije tranzita zračnim putem. Ugovorna strana od koje se zahtjeva tranzit mora na zahtjev odmah odgovoriti, ali najkasnije 2 radna dana prije tranzita kopnom i 1 radni dan prije tranzita zračnim putem.

Članak 11.
(način obračuna i plaćanja troškova)

(1) Troškovi se obračunavaju sukladno važećim propisima Ugovorne strane od koje se zahtjeva tranzit ili ponovni prihvrat.

(2) Troškovi koji se ne mogu podmiriti izravno, moraju se nadoknaditi u roku od 30 dana, nakon primitka računa na bankovni račun ovlaštenog tijela Ugovorne strane od koje se zahtjeva prihvrat ili tranzit.

V. ZAVRŠNE ODREDBE**Članak 12.**
(primjena jezika i izmjene)

(1) Tijekom provođenja ovog Protokola svaka Ugovorna strana primjenjuje službeni jezik svoje države, osim ako u pojedinom slučaju nije drukčije dogovoreno.

(2) Ugovorne strane mogu temeljem međusobne suglasnosti izmijeniti ili dopuniti ovaj Protokol.

Članak 13.
(rok važnosti)

Ovaj Protokol stupa na snagu i prestaje važiti istog dana kao i Sporazum.

Zaključeno u Ljubljani dana 25. 9. 2006. godine u dva izvorna primjerka na slovenskom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

36. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo, trgovino in energijo Republike Albanije

Na podlagi šeste alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO, TRGOVINO IN ENERGIJO REPUBLIKE ALBANIJE

1. člen

Ratificira se Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo, trgovino in energijo Republike Albanije, podpisan v Tirani 20. junija 2006.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

M E M O R A N D U M

ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF THE ECONOMY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF ECONOMY, TRADE AND ENERGY OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Economy, Trade and Energy of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

confirming friendly relations between their states and their inhabitants;

wishing to promote the development of their economic cooperation in fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity;

considering the mutual benefit arising from increased trade and the wish to strengthen relations further, especially through the promotion of bilateral trade, economic ties and closer cooperation; and

considering the obligations of their states arising from international agreements,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of their laws, regulations and other provisions and considering their international obligations and agreements, shall make their best efforts to develop and strengthen economic cooperation on the widest possible basis and in all the fields they deem to be of their mutual interest and benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to create favourable conditions to strengthen economic co-operation, especially by:

- facilitating and supporting exchange and contacts between their economic operators,
- creating a favourable atmosphere for investments,
- facilitating the exchange of business and economic information,
- helping each other in the organisation of fairs, exhibitions, symposiums etc.,
- facilitating the exchange of information on activities in the domestic market, including rules regarding consumer protection,
- creating a favourable climate for cooperation in the field of small and medium size enterprises and development of entrepreneurship,
- encouraging co-operation and activities in the field of energy and tourism.

M E M O R A N D U M

O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO, TRGOVINO IN ENERGIJO REPUBLIKE ALBANIJE

Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za gospodarstvo, trgovino in energijo Republike Albanije (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se,

v potrditev prijateljskih odnosov med državama in njunimi prebivalci,

v želji spodbujati razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi enakosti, obojestranskih koristi in vzajemnosti,

ob upoštevanju obojestranske koristi, ki izvira iz povečanega obsega trgovine in želje po nadaljnji krepitvi odnosov predvsem s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskih vezi in tesnejšega sodelovanja ter

ob upoštevanju obveznosti njunih držav, ki izvirajo iz mednarodnih sporazumov, dogovorila o naslednjem:

1. člen

Pogodbenika si v okviru svoje zakonodaje, predpisov in drugih določb ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov po najboljših močeh prizadevata za razvijanje in krepitev gospodarskega sodelovanja na najširši možni podlagi ter na vseh področjih, ki so po njunem mnenju v skupnem interesu in v obojestransko korist.

2. člen

Pogodbenika si prizadevata ustvariti ugodne razmere za krepitev gospodarskega sodelovanja predvsem z:

- olajševanjem in podpiranjem izmenjave ter stikov med gospodarskimi subjekti obeh držav,
- ustvarjanjem ugodnega ozračja za naložbe,
- olajševanjem izmenjave poslovnih in gospodarskih informacij,
- medsebojno pomočjo pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev itn.,
- olajševanjem izmenjave informacij o dejavnostih na domačem trgu, vključno s pravili o varstvu potrošnikov,
- ustvarjanjem ugodnega ozračja za sodelovanje na področju malih in srednjih podjetij ter razvijanjem podjetništva,
- spodbujanjem sodelovanja in dejavnosti na področju energetike in turizma.

Article 3

To this end the Contracting Parties hereby establish a Slovene-Albanian Joint Commission which shall deal with the fields covered by this Memorandum and:

- identify fields to which co-operation between the Contracting Parties should be extended, propose measures and make recommendations for their implementation;
- prepare proposals for improving the possibilities of co-operation between economic operators of the two states;
- exchange information on the economic situation in the two states, on regulations, economic programmes and other information of mutual interest;
- identify problems that hinder bilateral trade and economic cooperation and propose measures for their solution.

Article 4

The Joint Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other establishments of the private or public sector may also be invited to participate.

Article 5

1. The Joint Commission shall meet as a rule once a year or as required at the request of either of the Contracting Parties.

2. The dates of meetings and the agenda of the Joint Commission shall be agreed by both Contracting Parties.

3. The host Contracting Party shall take minutes of the course and the conclusions of the meeting of the Joint Commission, which shall be signed by the leaders of both delegations at the end of the meeting.

Article 6

Either of the Contracting Parties may at any time request an amendment to this Memorandum through diplomatic channels.

Article 7

1. This Memorandum shall enter into force on the first day of the second month after the day of receiving the last of the notes by which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of internal legal procedures required for this Memorandum to enter into force and shall be valid for one (1) year and shall be automatically extended for equal periods.

2. Either of the Contracting Parties may withdraw from the Memorandum by informing the other Contracting Party of its intention to do so in writing three (3) months prior to the expiration of any 1-year period.

Done in duplicate in Tirana on the 20th June 2006 in the English language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of the
Economy
of the Republic of Slovenia
Andrej Vizjak (s)

For the Ministry of Economy,
Trade and Energy of the
Republic of Albania
Genc Ruli (s)

Za Ministrstvo za
gospodarstvo
Republike Slovenije
Andrej Vizjak l.r.

Za Ministrstvo za
gospodarstvo, trgovino in
energijo Republike Albanije
Genc Ruli l.r.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-12/2007

Ljubljana, dne 22. marca 2007

EVA 2006-1811-0149

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

3. člen

V ta namen pogodbenika ustanovljata Skupno slovensko-albansko komisijo, ki bo obravnavala področja, zajeta v tem memorandumu, in:

- opredelila področja, na katera naj se razširi sodelovanje med pogodbenikoma, predlagala ukrepe in pripravila priporočila za njihovo izvajanje;
- pripravljala predloge za izboljšanje možnosti sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav;
- izmenjevala informacije o gospodarskem položaju v obeh državah, predpisih, gospodarskih programih in druge informacije v obojestranskem interesu;
- opredelila težave, ki ovirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlagala ukrepe za njihovo reševanje.

4. člen

Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenikov, če je potrebno, pa je k sodelovanju mogoče povabiti tudi predstavnike drugih ustanov zasebnega ali javnega sektorja.

5. člen

1. Skupna komisija se praviloma sestane enkrat na leto ali po potrebi na zahtevo enega ali drugega pogodbenika.

2. Datume in dnevni red sestankov skupne komisije sporazumno določita pogodbenika.

3. Pogodbenik gostitelj pripravi zapisnik o poteku in sklepih sestankov skupne komisije, ki ga podpišeta vodji delegacij na koncu sestanka.

6. člen

Vsak pogodbenik lahko kadar koli zahteva spremembo tega memoranduma po diplomatski poti.

7. člen

1. Ta memorandum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnje od not, s katerima se pogodbenika obvestita o končanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega memoranduma, velja eno leto in se samodejno podaljšuje za enaka obdobja.

2. Vsak pogodbenik lahko odstopi od tega memoranduma s pisnim obvestilom o svoji nameri drugemu pogodbeniku tri mesece pred iztekom katerega koli enoletnega obdobja.

Sestavljeno v Tirani dne 20. junija 2006 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

37. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije

Na podlagi šeste alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO IN ENERGIJO REPUBLIKE BOLGARIJE****1. člen**

Ratificira se Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije, podpisan v Sofiji 10. maja 2006.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

M E M O R A N D U M**ON CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF THE ECONOMY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF ECONOMY AND ENERGY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Economy and Energy of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- confirming friendly relations between their states and their inhabitants;

- wishing to promote the development of economic co-operation in fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity;

- taking into account the mutual benefit arising from increased trade and the wish to strengthen relations further, especially through the promotion of bilateral trade, economic ties and closer co-operation; and

- taking into account the obligations of their states arising from international agreements,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their laws, regulations and other provisions and taking into account their international obligations and agreements, make their best efforts to develop and strengthen economic co-operation on the widest possible basis and in all fields they deem to be of mutual interest and benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to create favourable conditions to strengthen economic co-operation, especially by:

- facilitating and supporting exchange and contact between their economic operators;
- creating a favourable atmosphere for investment;
- facilitating the exchange of business and economic information;
- helping each other in the organisation of fairs, exhibitions, symposiums, etc.;
- assisting the exchange of information on activities in the domestic market, including the rules regarding consumer protection;

- creating a favourable climate for co-operation in the field of small and medium-size enterprises and development of entrepreneurship

- encouraging co-operation and activities in the field of tourism.

M E M O R A N D U M**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO IN ENERGIJO REPUBLIKE BOLGARIJE**

Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se,

- v potrditev prijateljskih odnosov med državama in njunimi prebivalci,

- v želji spodbujati razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi enakosti, obojestranskih koristi in vzajemnosti,

- ob upoštevanju obojestranske koristi, ki izvira iz povečanega obsega trgovine in želje po nadaljnji krepitvi odnosov predvsem s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskih vezi in tesnejšega sodelovanja ter

- ob upoštevanju obveznosti njunih držav, ki izvirajo iz mednarodnih sporazumov,

dogovorila o naslednjem:

1. člen

Pogodbenika si v okviru svoje zakonodaje, predpisov in drugih določb ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov po najboljših močeh prizadevata za razvijanje in krepitev gospodarskega sodelovanja na najširši možni podlagi ter na vseh področjih, ki so po njunem mnenju v skupnem interesu in v obojestransko korist.

2. člen

Pogodbenika si prizadevata ustvariti ugodne razmere za krepitev gospodarskega sodelovanja predvsem z:

- olajševanjem in podpiranjem izmenjave in stikov med gospodarskimi subjekti obeh držav,
- ustvarjanjem ugodnega ozračja za naložbe,
- olajševanjem izmenjave poslovnih in gospodarskih informacij,
- medsebojno pomočjo pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev itn.,
- olajševanjem izmenjave informacij o dejavnostih na domačem trgu, vključno s pravili o varstvu potrošnikov,

- ustvarjanjem ugodnega ozračja za sodelovanje na področju malih in srednjih podjetij ter razvijanjem podjetništva,

- spodbujanjem sodelovanja ter aktivnosti v turizmu.

Article 3

To this end, the Contracting Parties hereby establish the Slovene-Bulgarian Joint Commission, which shall deal with the fields covered by this Memorandum and:

- identify fields to which the co-operation between the Contracting Parties is to be extended, propose measures and give recommendations for their implementation;
- prepare proposals for improving the possibilities of co-operation between the economic operators of the two states;
- exchange information on the economic situation in both states, on regulations, economic programmes and other information of mutual interest;
- determine the problems which hinder bilateral trade and economic co-operation, and propose measures for their solution.

Article 4

The Joint Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties, and, where necessary, representatives of other establishments of the private or the public sector may also be invited to participate.

Article 5

1. The Joint Commission shall meet as a rule once a year or when necessary on the request of either of the Contracting Parties.

2. The date of the meeting and the agenda of the Joint Commission shall be agreed on by both Contracting Parties.

3. The host Contracting Party shall take minutes of the course and conclusions of the meetings of the Joint Commission, which shall be signed by the leaders of both delegations at the end of the meeting.

Article 6

Either of the Contracting Parties may at any time request an amendment to this Memorandum through diplomatic channels.

Article 7

1. This Memorandum shall enter into force on the first day of the second month after the day of receiving the last of the notes with which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of internal legal procedures required for this Memorandum to enter into force and shall be valid for one (1) year and shall be automatically extended for equal periods.

2. Either of the Contracting Parties may withdraw from the Memorandum by informing the other Contracting Party of its intention to do so in writing, three (3) months prior to the expiration of any 1-year period.

Done in duplicate in Sofia on the 10th May 2006 in the English language.

For the Ministry of the
Economy
of the Republic of Slovenia
Andrej Vizjak (s)

For the Ministry of
Economy and Energy
of the Republic of Bulgaria
Kornelia Ninova (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-13/2007

Ljubljana, dne 22. marca 2007

EVA 2006-1811-0150

Vlada Republike Slovenije

3. člen

V ta namen pogodbenika ustanavljata Skupno slovensko-bolgarsko komisijo, ki bo obravnavala področja, zajeta v tem memorandumu, in:

- opredelila področja, na katera naj se razširi sodelovanje med pogodbenikoma, predlagala ukrepe in pripravila priporočila za njihovo izvajanje;
- pripravljala predloge za izboljšanje možnosti sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav;
- izmenjevala informacije o gospodarskem položaju v obeh državah, o predpisih, gospodarskih programih in druge informacije v obojestranskem interesu;
- opredelila težave, ki ovirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlagala ukrepe za njihovo reševanje.

4. člen

Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenikov, če je potrebno, pa je k sodelovanju mogoče povabiti tudi predstavnike drugih ustanov zasebnega ali javnega sektorja.

5. člen

1. Skupna komisija se praviloma sestane enkrat na leto ali po potrebi na zahtevo enega ali drugega pogodbenika.

2. Datum in dnevni red sestanka skupne komisije sporazumno določita pogodbenika.

3. Pogodbenik gostitelj pripravi zapisnik o poteku in sklepih sestankov skupne komisije, ki ga podpišeta vodji delegacij na koncu sestanka.

6. člen

Vsak pogodbenik lahko kadar koli zahteva spremembo tega memoranduma po diplomatski poti.

7. člen

1. Ta memorandum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnje od not, s katerima se pogodbenika obvestita o končanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega memoranduma, velja eno leto in se samodejno podaljšuje za enaka obdobja.

2. Vsak pogodbenik lahko odstopi od tega memoranduma s pisnim obvestilom o svoji nameri drugemu pogodbeniku tri mesece pred iztekom katerega koli enoletnega obdobja.

Sestavljeno v Sofiji dne 10. maja 2006 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za
gospodarstvo
Republike Slovenije
Andrej Vizjak l.r.

Za Ministrstvo za
gospodarstvo in energijo
Republike Bolgarije
Kornelia Ninova l.r.

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**38. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o spremembi Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. februarja 2007 začel veljati Sporazum o spremembi Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisan v Ljubljani 17. novembra 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 45/06).

Ljubljana, dne 28. februarja 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

39. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja ter preprečevanju davčnih utaj s protokolom

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. marca 2007 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja ter preprečevanju davčnih utaj s protokolom, podpisana 7. aprila 2004 v Ljubljani in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 27/05).

Ljubljana, dne 2. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

40. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o sodelovanju v zdravstvu in medicini

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 19. marca 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan 21. avgusta 2002 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/05).

Ljubljana, dne 23. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

41. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/2003 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. decembra 1999 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan v Ljubljani 15. aprila 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/99).

Ljubljana, dne 23. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

42. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 25. decembra 2005 z začetkom veljavnosti Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, sklenjene v Bruslju 26. julija 1995 (obvestilo o začetku veljavnosti objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/07), prenehal veljati Sporazum o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije, sklenjen v Bruslju 26. julija 1995 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/04).

Ljubljana, dne 26. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

43. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/2003 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 8. decembra 2006 začel veljati Sporazum o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt, podpisan 10. oktobra 1998 v Kuwait Cityju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00). S tem se nadomesti obvestilo, objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 6/07) pod zaporedno številko 7.

Ljubljana, dne 27. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

44. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola, sestavljenega na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) o spremembi člena 2 in priloge k tej konvenciji

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/2003 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. marca 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol, sestavljen na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) o spremembi člena 2 in priloge k tej konvenciji, podpisan v Bruslju dne 30. novembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/04).

Ljubljana, dne 29. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

45. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. marca 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije, podpisan v Bruslju dne 27. novembra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/04).

Ljubljana, dne 29. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 46. Obvestilo o začetku veljavnosti spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU): Ustava Svetovne poštne zveze, sklenjena na Dunaju 10. julija 1964, spremenjena s sedmim dodatnim protokolom k Ustavi Svetovne poštne zveze, sklenjenim v Bukarešti 5. oktobra 2004, Svetovna poštna konvencija, sklenjena v Bukarešti 5. oktobra 2004, Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004, Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004, Sporazum o poštnoplačilnih storitvah, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da so dne 20. decembra 2006 začeli za Republiko Slovenijo veljati naslednji spremenjeni in dopoljeni akti Svetovne poštne zveze (UPU): Ustava Svetovne poštne zveze, sklenjena na Dunaju 10. julija 1964, spremenjena s sedmim dodatnim protokolom k Ustavi Svetovne poštne zveze, sklenjenim v Bukarešti 5. oktobra 2004, Svetovna poštna konvencija, sklenjena v Bukarešti 5. oktobra 2004, Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004, Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004, Sporazum o poštnoplačilnih storitvah, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004 in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 117/06).

Ljubljana, dne 9. marca 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

30.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije (MPZTK)	821	39.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja ter preprečevanju davčnih utaj s protokolom	869
31.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju (BCNGS)	843	40.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o sodelovanju v zdravstvu in medicini	869
32.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike San Marino o odpravi vizumov (BSMOV)	846	41.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju	869
33.	Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BITPTO)	850	42.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije	870
34.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito (BBHSON)	854	43.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt	870
35.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito	860	44.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola, sestavljenega na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) o spremembi člena 2 in priloge k tej konvenciji	870
36.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo, trgovino in energijo Republike Albanije	865	45.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola na podlagi člena 43 (1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije	870
37.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije	867	46.	Obvestilo o začetku veljavnosti spremenjenih in dopolnjenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU): Ustava Svetovne poštne zveze, sklenjena na Dunaju 10. julija 1964, spremenjena s sedmim dodatnim protokolom k Ustavi Svetovne poštne zveze, sklenjenim v Bukarešti 5. oktobra 2004, Svetovna poštna konvencija, sklenjena v Bukarešti 5. oktobra 2004, Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004, Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004, Sporazum o poštноплаčilnih storitvah, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004	871
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>				
38.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o spremembi Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo	869			